

Obietax

461
J933

Octubre de 1956.

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA.

JUEGOS PARA APRENDER CASTELLANO.

Estos "juegos" tratan de juntar en un método armónico las técnicas más eficaces para el aprendizaje de un idioma, adaptadas a las necesidades prácticas de los indígenas de México para aprender el español. Siguen los lineamientos establecidos en la Junta de Educación Indígena llevada a cabo en el Psoaloapan, en marzo de 1956, y basados tanto en la experiencia del pasado, como en la educación indigenista de este país en los últimos años.

Los más importantes requisitos para el éxito en la castellanización de los indígenas son: (1) animarlos con una confianza en su propia capacidad de aprender bien y pronto, (2) procurar que practiquen mucho, (3) darles a entender cómo se forman y combinan las palabras en español mediante ejemplos y con aclaraciones en un lenguaje sencillo, libre de los términos técnicos de la gramática.

El material aquí presentado, consiste en cuatro unidades, cada una sobre un tema que es a la vez interesante y de valor práctico para el indígena a saber:

- 1.- Compra de abarrotes.
- 2.- Compra de mercadería.
- 3.- La Clínica.
- 4.- El camino.

Elaborado por Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MÉXICO, A.C.

Sin embargo, lo práctico de los juegos no consiste solamente en presentar situaciones de este tipo, sino aún más en el hecho de que se practiquen las expresiones por una serie de procedimientos, hasta mecanizarlas. A la vez se da la pauta para aplicar todas las expresiones dentro y fuera de la escuela. El propósito de este juego de procedimientos es darle al alumno el dominio fluido y permanente del español.



* 3 9 0 5 1 0 0 9 1 9 9 1 *

En la formación de las unidades de estudio se ha tomado en cuenta la capacidad de niños que tienen la edad mínima para entrar en la escuela. Al mismo tiempo, las expresiones que se enseñan pueden servir a las necesidades de adultos. Por tanto, estas lecciones pueden adaptarse con facilidad a las clases de adultos, si el maestro tan sólo presenta el material en una manera un poco distinta de acuerdo con la mente madura de sus alumnos grandes.

PASOS DEL METODO.

Cada una de las unidades de estudio es material para varias horas de clase, de acuerdo con la preparación y capacidad de los alumnos. Si no saben nada del español y si son niños, pueden necesitar de 12 a 15 horas para cada unidad. Si ya saben algo del castellano y son personas grandes o jóvenes con mucho interés en aprender, es posible que lo hagan en 6 horas o menos. El maestro siempre vigilará el progreso que la clase está haciendo para juzgar si puede ir más aprisa o si necesitan más tiempo. El ritmo debe de ser suficientemente lento para permitir un buen aprendizaje y suficientemente rápido para que los alumnos no se aburran. La clase debe conducirse con mucha animación. El maestro tiene que hablar siempre claro, ayudar a los alumnos en todo lo necesario pero sin dejar de dar a ellos la oportunidad de resolver los problemas de expresión por sí mismos, cada vez que puedan. Cuando el alumno lo haga bien, el maestro debe animarlo reconociendo su adelanto. Si tiene dificultad, el maestro debe ayudarlo con paciencia y cariño sin reírse nunca de sus esfuerzos.

El trabajo de cada unidad se divide en 6 partes. Cada una de estas generalmente necesita una hora para completarla, pero es bueno repetirla dos veces. Las partes son como sigue:

A.- Conversación por trozos: Los alumnos aprenden y practican pedazos cortos de una conversación, abarcando por ejemplo una pregunta y su respuesta.

B.- Conversación seguida: Los trozos ya hilvanados en un todo.

C.- Variaciones: El maestro presenta otras expresiones de tipo semejante a las de la conversación, explicándolas y haciendo que los alumnos practiquen su uso.

D.- Conversación ampliada: Los alumnos vuelven a conversar, variando la conversación modelo ya libremente, con el uso de las variaciones y otras expresiones que hayan aprendido.

E.- Cuento bilingüe o en castellano: El maestro (o el intérprete) relata un cuento utilizando todas las expresiones castellanas que los alumnos ya saben y utilizando el idioma indígena para todo lo demás. Hay intercaladas y al final, algunas preguntas que los alumnos tienen que contestar en español. A partir de la tercera unidad, los cuentos están en castellano.

F.- Comprobación: Se usan dos tipos de comprobación, juego de respuesta activa y juego de intérprete. En el primero el alumno tiene que responder con una acción lo que le dice el maestro. En el segundo muestra su entendimiento traduciendo del idioma indígena al castellano.

APLICACION ESCOLAR.

La enseñanza de los juegos de castellanización es oral. Sólo el maestro guarda el libro para poder dirigir la actividad, mientras que los alumnos hacen todo escuchando y platicando.

Se recomienda que la enseñanza oral del español comience desde el primer día de escuela, practicando una hora diaria. Paralelamente, se imparten

las demás materias --aritmética, civismo, lectura-escritura--, utilizando como lengua de instrucción, al principio, el idioma nativo, pero después cada vez más el español a medida que los alumnos vayan adquiriendo este idioma. En cada unidad de castellanización se introducen términos y expresiones que son de uso común en la escuela. Estas deben practicarse no sólo en la clase de castellanización, sino también en todas las actividades de la escuela. Paulatinamente se extiende el uso del castellano, hasta que, para el fin del primer año, sea la lengua normal de instrucción. Si se sigue el plan de las unidades y la extensión paulatina del uso del español en la escuela, los alumnos no tendrán dificultad en entenderlo. La adquisición de conocimientos aritméticos y de otra índole, facilitará la comprensión del español.

La manera de combinar el español con el idioma nativo está indicado en los cuentos bilingües que forman la quinta sección de cada unidad. El primer cuento emplea una cantidad limitada de palabras españolas; el segundo un poco más y el tercero llega a ser completamente en castellano.

Si los alumnos empiezan la alfabetización en su propio idioma desde el principio de la escuela, según el plan que ha dado mucho éxito en la experiencia reciente, probablemente tendrán facilidad en la lectura en el mismo tiempo que se empleará para completar las cuatro unidades de castellanización oral. Entonces pasan a la lectura del español sencillo, lo que a su vez facilitará su progreso continuado en el habla.

Los detalles de la metodología para cada parte de la enseñanza se mencionan en notas que acompaña a la primera unidad. Allí también está indicada la manera en que el maestro puede hablar para presentar el material

a su clase.

GRADOS DE BILINGÜISMO.

El ritmo de la enseñanza debe depender del conocimiento del castellano de cada clase de alumnos. Si saben desde un principio hablar algo de español, los Juegos para Aprender Castellano pueden servir para mejorar su capacidad de hablar con mayor corrección y mejor fluidez, aumentando a la vez su vocabulario. En algunos casos, toda la clase será parcialmente castellanizada desde el principio. Siendo así, el material puede presentarse con mayor rapidez, puesto que los alumnos no tendrán tanto qué aprender, y cada juego de lecciones puede ser asimilado en menos tiempo. El punto hasta que puede reducirse, normalmente no será menos de la mitad de las doce horas necesarias, según se ha calculado, en el caso de monolingües completos.

Si algunos alumnos son bilingües y otros monolingües, el maestro puede procurar que aquellos ayuden a éstos. Lo hace sencillamente comenzando cada ejercicio con los que ya saben algo del español, para que los demás puedan ayudarse escuchándolos. Al mismo tiempo el maestro tiene que obrar con cautela para que los monolingües no se formen la impresión de que los ejercicios son sólo para los que ya saben castellano. Esta impresión se evitará si el maestro explica a todos lo que se está haciendo. Puede decir que son juegos que todos pueden aprender, aún sin saber palabra del español, y que será aún más fáciles si tienen la oportunidad de escuchar a sus compañeros cómo los hacen. Todo depende de escuchar bien en cada oportunidad, de imitar lo que oyen, y de practicar mucho utilizando cada ocasión para repetir y usar las expresiones dentro y fuera de la escuela.

Para darse cuenta del grado de bilingüismo de sus alumnos, el profe-

El profesor puede preguntarles a ellos mismos, empleando el castellano para su pregunta. Con los que saben contestar, puede ensayar una pequeña conversación. A los que no saben contestar, el maestro les debe asegurar que pronto sabrán hacerlo.

Otra manera de determinar el conocimiento del español es por medio de pruebas como las que se presentan al final del primer juego de estudios y de los sucesivos. Un tercer método es comenzar la enseñanza de los juegos, observando la facilidad o dificultad que tienen los alumnos en los ejercicios.

De cualquier manera es bueno apuntar, al principio de la enseñanza, el grado de bilingüismo de cada alumno, para poder después juzgar su progreso.

LA LENGUA QUE SE UTILIZA EN LA ENSEÑANZA.

Importante

Mucho se ha experimentado en los grupos indígenas de México la enseñanza directamente en castellano. Este proceder ha tenido éxito indudable en comunidades ya mixtas, donde existe un bilingüismo avanzado. Claro que en tales comunidades el maestro no debe vacilar en utilizar el español como el medio de la enseñanza.

Entre indígenas netamente o en gran parte monolingües, la enseñanza directa ha tenido menos éxito. Allí muchas veces resulta que el alumno tarda dos y tres años para alcanzar un conocimiento más o menos adecuado del castellano, y sin éste adelanta poco en la aritmética, civismo y demás materias escolares. Aún más seria ha sido la desanimación de los alumnos que, después de ir varias semanas o meses a la escuela sin aprender gran cosa, han terminado por abandonarla para siempre.

En algunos casos se ha hecho la tentativa opuesta, de dar toda la enseñanza en el idioma nativo. El resultado ha sido bueno en cuanto a lograr el aprendizaje de aritmética y demás materias, pero no sirve para sa-

tisfacer otras necesidades del indígena de México, puesto que es para él imprescindible dominar el español, por consideraciones prácticas inmediatas tanto como para abrirle todo el camino hacia la educación y el desarrollo como individuo y mexicano.

Por esta razón no hay mejor plan que utilizar el idioma nativo en la escuela para facilitar los primeros pasos del alumno, aprovechándolo sobre todo para ayudarlo a dominar el castellano en el tiempo más corto posible. Las experiencias que se han hecho con el método que aquí se presenta, tanto como con otros planes anteriores de introducir el castellano paulatinamente en el uso de la escuela, nos indican que es posible lograr un dominio regular del castellano en el curso de un año. En este mismo año, utilizando el idioma nativo al principio y substituyéndolo siempre más y más por el castellano, el alumno puede aprender a leer y escribir y gran parte de las otras materias usuales del primer año escolar.

Este plan de enseñanza puede aplicarse sin problema, si es que el profesor es indígena del mismo lugar o si ha aprendido el idioma. En otro caso, es necesario emplear a un intérprete. A veces, éste podrá escogerse entre la propia clase, si es que uno que otro alumno sabe un poco del castellano, o se puede pedir que la comunidad proporcione uno. La necesidad del intérprete es más aguda al principio, para la primera unidad de enseñanza. Cuando los alumnos ya sepan la manera de hacer las prácticas, se puede casi hacerlo sin intérprete, utilizando dibujos y gestos junto con algo del idioma nativo, que el maestro probablemente habrá adquirido.

PRONUNCIACION.

Es imposible, en un método destinado al uso entre varios núcleos in-

indígenas, dar reglas fijas para la enseñanza de la pronunciación. Lo que es difícil pronunciar en un grupo indígena puede ser fácil en otro, puesto que mucho depende de los sonidos que suele usarse en el idioma materno. Algunos idiomas indígenas carecen de consonantes finales de la palabra y de la sílaba. Los indios de estos grupos no apreciarán el sonido de la s, n, r, l, finales en palabras castellanas como DOB, PAN, SEÑOR, CUAL. O, habiendo el maestro llamado su atención en la consonante final, la observarán pero siempre les costará un esfuerzo producirla. Otros grupos indígenas no tendrán ningún problema con la consonante final, pero sí al pronunciar secuencias vocálicas en palabras como TIENDA y CUENTO. A otros se les puede dificultar distinguir la u de la o, la r de la l, la b del sonido gu, la d de la r, etc.

A veces la causa de la dificultad viene, no del fonetismo del idioma indígena, sino del español regional que los indios oyen hablar. Por ejemplo, si dicen AJUEBA en vez de AFUEBA o AGUELO en vez de ABUELO, puede ser que así oyen decir a la gente mestiza. También la causa puede ser gramatical. Por ejemplo, si dicen TRES PESO, con S final en TRES pero no en PESOS, no puede ser por incapacidad de pronunciar S final, sino por no haberse formado el hábito de decir los nombres en plural.

Con cuatro las reglas generales para enseñar pronunciación.

1.-No perder tiempo enseñando lo que los alumnos saben pronunciar, sino determinar cuáles son sus verdaderas dificultades y atender éstas.

2.-Hacer a los alumnos notar el rasgo fonético, tal como se encuentra en palabras que ya conocen o que pronto comenzarán a usar, mediante dos técnicas:

a) Darles toda una serie de palabras que muestran el sonido, por

ejemplo, para S final: DOS, TRES, SEIS, DIEZ, MÁS, POCOS, NINGUNOS, MUCHOS, COSAS, etc.

b) Ilustrar el contraste entre palabras que tienen y otras semejantes que no tienen el sonido, por ejemplo: PIE y PIED, MAMA y MAMAS, QUIERE y QUIERES, VE y VES o VEZ, ME y MES, DA y DAS. Si se tratara de distinguir la f de la j, se puede mostrar con JUNGO y FUEGO, JUE y FUE, JUNTO y DIFUNTO.

3.-Si es un sonido que no conocen, dar una aclaración de la manera de formarlo en la boca --el movimiento de la lengua, los labios, etc.-- y la manera en que se difiere de otros sonidos ya conocidos.

4.-Sugerir a los alumnos que traten de imitar al maestro hasta captar el sonido. Si algunos alumnos lo captan pronto, hacer que los demás escuchén e imiten a ellos.

5.-Una vez captado el sonido, hacer que los alumnos practiquen la pronunciación de las palabras que lo tienen hasta poderlas producir con facilidad.

La manera en que se plantea un problema de pronunciación se ejemplifica en la primera parte del primer juego. Sin embargo, no se recomienda dedicar mucho tiempo a la pronunciación al principio, para no fastidiar al alumno con muchas complicaciones a la vez. Mejor es pasar por alto algunas imperfecciones hasta que ya tenga el alumno alguna confianza en su capacidad para aprender. No hay que temer la formación de vicios arraigados de pronunciación, primero porque vale más hablar con acento que no hablar, y segundo porque los hábitos no se arraigan tan de repente. Si la corrección viene dentro de los diez o veinte días, no habrá la menor dificultad en hacerla. No hay que olvidarse que cada niño habla su propio idioma con pronunciación imperfecta antes de adquirir la normal.

En las lecciones no se indica dónde el maestro debe ponerse a corregir pronunciación. El mismo tendrá que juzgar los tiempos oportunos. Se sugiere que puede hacer una pequeña corrección, libremente, cada vez que oiga un error, pero evitando interrupciones largas en el hilo de las actividades del aprendizaje y buscando momentos oportunos para los ejercicios más serios de pronunciación. El tiempo necesario para la enseñanza de la pronunciación depende de las necesidades de los alumnos. En algunos casos, será bueno dedicar toda una hora a tales prácticas; en otros casos se usará diez o veinte minutos.

EL TRATO RESPETUOSO.

Estos juegos de castellanización enseñan igualmente el uso de UNITED y de TU, recomendándose a los niños que den el trato respetuoso a su maestro y a gente grande que no sea de la familia, y que usen las formas del tuteo con compañeros, familiares y cualesquier niños. El uso respetuoso se presenta en los diálogos, y el familiar en las "Variaciones" y en el habla del maestro al dirigirse a los niños.

Algunos maestros han abogado por enseñar solamente el uso familiar al principio, con el fin de simplificar los primeros pasos del alumno en el uso del español. Dicen que no está mal que los alumnos hablen a su maestro de Tu y que esta simplificación les ayuda mucho a ellos. Si se estima conveniente seguir este plan, puede modificarse el material de estos Juegos para Aprender Castellano, substituyendo las expresiones con UNITED por las de TU, y omitiendo las aclaraciones que tratan de tal distinción. Posteriormente, cuando parezca conveniente, se puede volver a repasar las unidades incluyen-

do el uso respetuoso.

Otros maestros consideran tan importante el uso correcto del trato respetuoso que vale la pena introducirlo desde un principio. Para escoger entre éste y el plan anteriormente mencionado, es preciso medir la dificultad relativa a la introducción del uso respetuoso. En verdad, tal uso casi no entraña ninguna forma gramatical que el alumno no necesite aprender de todas maneras. En indicativo, la forma del verbo respetuoso es idéntica a la tercera persona del singular, y sólo la palabra USTED es adicional. En imperativo, el verbo respetuoso es completamente paralelo al plural, tal como se emplea generalmente en México, faltándole solamente la n final. Es decir, si los alumnos de todas maneras tienen que aprender por ejemplo VENGAN, agrega una dificultad mínima adquirir el uso adicional de VENGA. En suma, la única dificultad importante que representa enseñar el trato respetuoso es triba en que el alumno tiene que aprender y acordarse de distinguir socialmente las gentes con quienes hable para escoger la forma correcta. Por ser éste un problema serio, se recomienda no insistir mucho en el uso exacto al principio. Si el alumno dice TU, en vez de USTED, no es preciso criticarle, lo que pudiera desanimarle, o interrumpir el movimiento de los juegos con estas correcciones, puesto que sería distraerlo más que ayudarlo. Es preferible esperar un tiempo más favorable, cuando los alumnos ya hablen con bastante fluidez, y entonces insistir en el uso correcto y más consecuente del tú y del usted.

En Chiapas, donde se suele emplear el "vos", se recomienda nada más mencionar este uso en la escuela, enseñando el TU. Si los alumnos intermezclan el VOI en las prácticas, esto debe aceptarse al principio para no dificultar el aprendizaje, tal como se ha aconsejado en cuanto al TU en vez de USTED.

PRIMERA UNIDAD: COMPRAS DE ABARROTES.

I.- CONVERSACION POR TROZOS.

(Materiales: una masa con dos tablitas para representar el jabón grande y el jabón chico, papalitos con números para representar un billete de 5 pesos y otros cuatro de a peso. Para iniciar las lecciones, el maestro explicará el plan de trabajo, diciendo en idioma nativo, o haciendo al intérprete decir, más o menos lo siguiente. Si es clase de adultos substituirá la palabra NIÑOS por COMPAÑEROS, SEÑORES u otra expresión adecuada).

Niños, vamos ahora a aprender a hablar castellano. Lo vamos a hacer practicando el uso del idioma en un "juego" de la tienda. Uno de ustedes será el tendero y otro será el comprador. Yo les voy a decir las palabras que tienen que usar y ustedes practicarán, repitiéndolo hasta poderlo hacer con facilidad y correctamente. Ustedes harán el "juego" primero con pedacitos cortos, muy fáciles para aprender. Después lo harán todo junto, no por trocitos, sino que toda la conversación seguida, desde saludar, comprar, pagar hasta despedirse.

En cuanto a la conversación por trozos, la primera parte es saludar.

En castellano el saludo usual por la mañana es:

BUENOS DIAS.

(Si la lección es por la tarde o por la noche se enseña: BUENAS TARDAS ó BUENAS NOCHES).

Voy a repetirlo lenta y claramente y ustedes me escuchan bien para poder imitar mi manera de hablar, puesto que sólo así puede uno aprender el sonido de una lengua:

BUENOS DIAS, BUENOS DIAS, BUENOS DIAS.

Ahora bien, repito otra vez, y esta vez díganlo ustedes lo mismo inmediatamente después, fijándose bien en las palabras y la manera de hablar para poder decirlo cuando se llegue el caso de que ustedes saluden a cualquier persona. Entonces, escuchen y digan:

BUENOS DIAS. (BUENOS DIAS)

(Nota al maestro: Lo que se encuentra entre paréntesis es lo que tienen que repetir o contestar los alumnos).

Otra vez:

(BUENOS DIAS).

Ahora como tres veces más para practicar:

(BUENOS DIAS, BUENOS DIAS, BUENOS DIAS).

Esta será nuestra manera de practicar todas las nuevas expresiones.

(Si los alumnos tienen dificultad de pronunciar la s final, puede ser porque no exista s al fin de la palabra en su idioma, o en el español que han oído hablar en la región. Si es así, el maestro puede hablarles a los alumnos como sigue:

Niños, al decir las palabras BUENOS y DIAS, si las quieren decir correctamente, tiene que ser con ese sonido silbante de SSS al final. Así, exagerándolo: BUENOS DIASS. ¿Lo han oído? BUENOS DIASS. Ahora, repitan ustedes: BUENOS (BUENOS), ahora, tres veces más (BUENOS, BUENOS, BUENOS). Ahora, BUENOS DIAS (BUENOS DIASS, BUENOS DIASS, BUENOS DIASS).

Así está bien. Naturalmente, al hablar normalmente, no se hace silbar tanto el sonido, sino que se dice simplemente BUENOS DIAS.

(Como éste es el principio de la enseñanza, el maestro debe evitar tomar mucho tiempo en las aclaraciones de pronunciación. Tampoco debe plantear el problema en una forma que pueda desanimar a los

alumnos. El maestro debe tener en cuenta que en el futuro tendrá otras ocasiones para afirmar la correcta pronunciación. En el momento presente es más importante hacer sentir a los alumnos su propia capacidad para adquirir el idioma y dar menos atención a la pronunciación exacta. Si algunos alumnos logran pronunciar la S final con facilidad, mientras que otros todavía no pueden, el maestro hará que éstos escuchen, mientras que los otros pronuncian y tratan de imitarlos. Al darse cuenta de que sus compañeros lo pueden hacer, se animarán los que no pueden y captarán más fácilmente la pronunciación).

Para saludar bien, podemos poner con el BUENOS DIAS, el nombre de la persona o la palabra SEÑOR, si es hombre grande; SEÑORA, si es mujer grande; SEÑORITA, si es una joven; NIÑO, si es un niño varón; NIÑA, si es una niña mujer, u otro título, como MAESTRO, PROFESOR, DOCTOR, etc.

Practiquemos entonces el saludo con la palabra SEÑOR, diciéndole yo y repitiéndolo ustedes:

BUENOS DIAS, SEÑOR. (BUENOS DIAS, SEÑOR).

Y repitiendo tres veces más:

(BUENOS DIAS, SEÑOR. BUENOS DIAS, SEÑOR. BUENOS DIAS, SEÑOR).

Sabiendo ustedes ya cómo saludar, vamos a jugar. Aquí tengo preparada esta mesa para representar un mostrador. Tengo puesta encima una tablita para representar un jabón grande y una tablita más chica, para representar un jabón chico. También tenemos estos papeles que nos van a servir de dinero para que pague el comprador y para que dé vuelto el tendero. Pero antes de hacer todo esto, vamos a practicar una vez más el saludo, esta vez con dos personas que representen el tendero y el comprador. Juanito, pasa aquí, atrás de la mesa. Tú vas a ser el vendedor. Y tú, María, ven a un lado de la mesa, para ser la compradora.

(Aclaración: El comprador se pone a un lado de la mesa y no directamente enfrente, para no tapar la acción a los demás alumnos. Si los alumnos no se colocan en los lugares convenientes, el maestro les debe indicar en dónde hacerlo. Si se tiene cuidado de este detalle desde un principio, en lo sucesivo, los alumnos sabrán tomar su lugar, sin dificultad. El maestro debe vigilar que los alumnos no se tapen la boca con la mano o con el rebozo, y que hablen recto y claro).

Bueno, Juan y María, así están bien colocados para hacer el juego. Ahora, todos los demás alumnos, fórmense en fila en este lado del salón, por que cuando Juan y María terminen con el saludo, tendrá cada uno de ustedes que pasar rápidamente para tomar el lugar del comprador. El vendedor, al terminar su trozo, cuando lo diga ya bien, y yo le indique, pasará por el otro lado, al fin de la fila, para estar listo a volver al frente, cuando le llegue nuevamente su turno. El comprador pasará a ser el vendedor y el alumno que esté a la cabeza de la fila, pasará a ser el comprador. Así se van turnando. Cada quien practica las expresiones hasta saberlas bien y poderlas decir con facilidad.

En este juego van a practicar ustedes las expresiones de respeto que se usan con gente grande. Por eso, María representará a una señora y Juan la va a saludar: BUENOS DIAS, SEÑORA. María contestará: BUENOS DIAS, SEÑOR. ¿Entendido? Bueno, salúdense primero, el vendedor a la compradora y luego ella a él.

(Los alumnos se saludan. Si no lo hacen con facilidad, el maestro puede decirles que repitan, pero no debe desanimarles con críticas duras o con regaños. El juego debe de hacerse con interés y de manera que despierte el entusiasmo de los alumnos. Tan pronto como se termine

el par de expresiones, el maestro debe hacer rápidamente la rotación de los alumnos. Las primeras veces, se necesitará explicar la manera de turnarse, pero después los alumnos ya lo sabrán. La manera de explicar la primera vez, puede ser como sigue:

Bueno, ustedes saludaron bien. Ahora, Juan, pasa al final de la fila. María pasa detrás de la mesa, y tú, Roberto, que estás a la cabeza de la fila, pasa al lugar donde estuvo María, porque ahora ella es la vendedora y tú, el comprador. Muy bien. Ahora Salúdense uno al otro. Bueno, María, pasa al fin de la fila. Roberto, detrás de la mesa y Jesús pasa a ser el comprador. Bien, salúdense Roberto y Jesús....

(Así se sigue adelante, hasta que todos hayan hecho los dos papeles, de comprador y vendedor, o sea, hasta que el primer alumno --Juan, en el ejemplo que tomamos-- ha llegado a ser el comprador y vuelve a ser el vendedor. Si el maestro estima conveniente, se puede repetir el mismo trozo de conversación para practicar más, pero evitando siempre exceso de repetición, que pudiera aburrir o desanimar a los alumnos. Es preferible aceptar cierta imperfección, a destruir la confianza de los alumnos en sí mismos, o darles la impresión de que están perdiendo mucho tiempo.

Al completar el primer trozo, se pasa al segundo, explicando a los alumnos de la manera siguiente. Los alumnos siguen de pie, uno en el lugar del vendedor, el otro en el lugar del comprador, y todos los demás en fila).

Niños, por estar empezando estos juegos, utilizamos mucho tiempo en el primer trozo de la conversación. De ahora en adelante, vamos a hacerlo más rápido, para sacar más provecho de cada práctica. Sin embargo, tomaremos el tiempo necesario para aprender bien cada cosa.

En el segundo trozo, el vendedor pregunta qué quiere el comprador

y éste dice que quiere un jabón. La manera de decir ¿qué quiere usted? en español, es: ¿QUE QUIERE USTED? . Lo vuelvo a decir y ustedes van a repetirlo.

¿QUE QUIERE USTED? (¿QUE QUIERE USTED?). Ahora, repitan tres veces más:
(¿QUE QUIERE USTED? ¿QUE QUIERE USTED? ¿QUE QUIERE USTED?).

Así va a preguntar el vendedor, y la compradora va a contestar que quiere un jabón. Para decir en castellano, quiero un jabón, se dice: QUIERO UN JABON. Voy a decirlo otra vez y ustedes lo repiten: QUIERO UN JABON. (QUIERO UN JABON).

Bueno, ahora, Juan y María, háganlo, diciendo Juan: ¿QUE QUIERE USTED? y María: QUIERO UN JABON.

(Así se hace este trozo, turnándose todos los alumnos. Entonces se presenta el siguiente trozo, y el siguiente, hasta terminar . En el párrafo siguiente V indica lo que dice el vendedor, y C lo que dice el comprador).

V: ¿QUE QUIERE USTED?

C: QUIERO UN JABON.

(No hay que olvidar que sólo debe presentarse un solo trozo a la vez y que es necesario indicar el significado de cada expresión en el idioma nativo que después de explicado esto, el maestro tiene que pronunciar muy claramente la expresión y dejar practicar en coro a los alumnos, antes de entrar en el juego).

V: ¿CUAL QUIERE, GRANDE O CHICO?

C: NO SE, SEÑOR.

debe

(Cuando el vendedor dice GRANDE, señalar con el dedo el jabón grande, y al decir CHICO, el chico. Así se le fija el concepto y la palabra juntamente. El maestro advertirá a los alumnos que tienen que hacer lo indicado, y corregirá a los alumnos que omitan hacerlo, explicándoles que así aprenderán mejor).

C: ¿CUANTO VALEN?

V: EL GRANDE VALE UN PESO, EL CHICO, CINCUENTA CENTAVOS.

(Esta vez, también el vendedor debe indicar el jabón grande y el chico al mencionarlos).

C: DEME EL GRANDE

V: AQUI LO TIENE.

(El vendedor coge el jabón y lo da al comprador).

C: TENGA CINCO PESOS.

V: TOMA TRES PESOS VUELTOS.

(El comprador da un billete de juego, o sea un papel marcado con un 5, y el vendedor devuelve tres papeles marcados con 1. Si algún alumno objeta que no es correcto el cambio, el maestro dice que tiene razón, y precisamente en el trozo siguiente, el comprador va a reclamar:

C: NO ESTA BIEN, DEBEN SER CUATRO PESOS.

V: TIENE RAZON, AQUI ESTA EL OTRO PESO.

(Cuando el maestro enseña estas expresiones, que son largas, debe dividirles en partes para facilitar su aprendizaje: NO ESTA BIEN.... DEBEN SER CUATRO PESOS..... TIENE RAZON..... AQUI ESTA.... EL OTRO PESO).

C: ASI ESTA BIEN, GRACIAS. V: DE NADA.

C: ADIOS, SEÑOR

V: HASTA LUEGO.

(Esta lección ocupará sin duda, una hora el primer día. El segundo día debe repetirse, a menos que los alumnos la hayan hecho con mucha facilidad el primer día).

II.- CONVERSACION SEGUIDA.

(El maestro explicará la lección en el idioma nativo, más o menos como sigue:

Niños, ayer hicimos la conversación de la compra de jabón, por pedacitos. Ahora vamos a hacerla toda, desde saludar hasta despedirse, en forma seguida. Esta vez, no necesitan formarse en fila, sino que se quedarán en su asiento hasta que llegue su turno. Chavela y Roberto pueden empezar el juego. Pasen al frente, Chabela al puesto de vendedora y Roberto para ser

el primer comprador. Todos los demás deben escuchar muy bien para estar listos y preparados para jugar bien cuando llegue su turno. Chabela y Roberto, traten ustedes de recordar cómo va la conversación: saludar, pedir jabón, preguntar cuál tamaño, preguntar el precio, escoger el grande, pagar, reclamar cuando no está bien el cambio, dar las gracias y despedirse. Si veo que necesitan ayuda, los ayudo; pero hagan lo posible por hacer lo más que puedan sin mi intervención. Bueno, comiencen ustedes.

(Se puede permitir a cada par de alumnos, hacer la conversación más de una vez, para aprender a decir todo con facilidad. Al terminar su actuación, el maestro hace que pase a su asiento el vendedor, que el comprador sea el vendedor y que venga otro alumno a ser el comprador, después que se vayan turnando los alumnos hasta hacer todos el juego. La lección, normalmente, se repite un segundo día si es necesario, para que se aprendan bien las expresiones. Si los alumnos han tenido dificultad con la o final de las palabras: BUENOS DIAS, TRES, PESOS, se puede repetir esto, antes de comenzar el diálogo. Para ayudar al maestro a recordar el diálogo, se repite aquí en forma seguida:

C: BUENOS DIAS, SEÑOR.	V: BUENOS DIAS, SEÑOR.
V: ¿QUE QUIERE USTED?	C: QUIERO UN JABON.
V: ¿CUAL QUIERE, GRANDE O CHICO?	C: NO SE, SEÑOR.
C: ¿CUANTO VALEN?	V: EL GRANDE VALE UN PESO, EL CHICO, CINCUENTA CENTAVOS.
C: DEME EL GRANDE.	V: AQUI LO TIENE.
C: TENGA CINCO PESOS.	V: TOME TRES PESOS VUELTOS.
C: NO ESTA BIEN, DEBEN SER CUATRO PESOS.	V: TIENE RAZON, AQUI ESTA EL OTRO PESO.
C: ASI ESTA BIEN, GRACIAS	V: DE NADA.
C: ADIOS, SEÑOR.	V: HASTA LUEGO.

III.- VARIACIONES.

(Esta sección de las variaciones probablemente necesitará de dos a tres horas para su presentación. Se puede dividir en cualquier punto, pero nunca en medio de un grupo de expresiones.

Para introducir y explicar las variaciones, el maestro puede hablar más o menos como sigue: Las palabras que se muestran en mayúsculas son las que los alumnos ya saben; al hacer su aclaración, el maestro dirá estas palabras en español, aunque dice en el idioma indígena todo lo demás).

Niños, ya que saben la conversación de la tienda para comprar JABON, podemos aprender otras expresiones adicionales, para poder saludar y despedirse de diferentes maneras, para comprar muchas cosas aparte de JABON; para contar y hablar de los precios y mucho más.

1.- Los saludos.

Comencemos con los saludos. Ustedes ya saben decir BUENOS DIAS. Es la manera de saludar por la mañana, hasta que el sol llega a la mitad del cielo, o sea hasta las doce del día. BUENO quiere decir bueno, y DIA quiere decir día.

(El maestro explique el sentido de las palabras, dando su equivalente en el idioma indígena).

En la tarde, hasta anochecer, se saluda diciendo BUENAS TARDES, y después de anochecer, BUENAS NOCHES. TARDE quiere decir tarde, y NOCHE quiere decir noche. Ahora, repitan ustedes BUENAS TARDES (BUENAS TARDES).

Y tres veces más: (BUENAS TARDES, BUENAS TARDES, BUENAS TARDES).

Ahora digan: BUENAS NOCHES. (BUENAS NOCHES). Ahora tres veces más. (BUENAS NOCHES, BUENAS NOCHES, BUENAS NOCHES).

Ahora vamos a ver si ustedes han aprendido estos saludos. Tú, niño, si me encuentras en la tarde, ¿Cómo me vas a saludar? (BUENAS TARDES).

Correcto. Siendo yo maestro, me puedes saludar BUENAS TARDES, MAESTRO. Si me encuentras en la mañana. ¿Cómo me saludas? (BUENOS DIAS, MAESTRO).

Y, si fuera en la noche? (BUENAS NOCHES, MAESTRO).

Muy bien, y ahora tú, niño, cómo me saludas a las diez de la mañana? (BUENOS DIAS, MAESTRO).

(De esta manera el maestro hace practicar a los alumnos. Luego sigue con las despedidas:

2.- Las despedidas.

Pasemos ahora a las despedidas. La más usada es ADIOS, que quiere decir, a-diós. Se puede emplear no sólo como despedida, sino para saludar cuando uno va de paso y no se va a quedar platicando con las personas. Repitan ustedes: ADIOS. (ADIOS. ADIOS. ADIOS).

Ahora, vamos a ver otra forma de despedida que consiste en decir hasta después, hasta mañana, hasta la tarde, hasta la noche, hasta el lunes, etc., cuando se espera verse de nuevo con la persona con quien se habla. Estas despedidas son las siguientes:

HASTA LUEGO

HASTA PRONTO

HASTA MUY PRONTO

HASTA MAÑANA

HASTA LA TARDE

HASTA MAS TARDE

HASTA LA NOCHE

Vamos a practicar, yo diré primero, y ustedes repiten tres veces:

(El maestro enseña estas despe-

didas una por una, explicando su sentido en idioma indígena, y hace practicar a los alumnos).

Hay otras maneras más de despedirse, por ejemplo decir: ya me voy, nos vemos pronto en el pueblo, etc. Estas despedidas las aprenderemos otro día. Ahora vamos a ver si entienden ustedes cómo se usan las expresiones de ADIOS, HASTA LUEGO, etc. Juan, cuál es la forma que se emplea cuando uno saluda de paso y también como despedida? (ADIOS).

Correcto. Y ¿cómo se saluda si uno quiere indicar que espera ver a la persona en la tarde? (HASTA LA TARDE).

(De esta manera el maestro practica el uso de todas las expresiones con varios de los alumnos o con todos. Les ayuda cuando es necesario y les estimula cuando lo hacen bien.

3.- Afirmación y Negación.

Tenemos ahora que aprender unas expresiones muy importantes, para decir sí y no, de aprobar y de reclamar, de aceptar y de rechazar, de decir que uno sabe o no sabe.

SI...NO

ESTA BIEN.....NO ESTA BIEN

ESTA.....NO ESTA

TENGO.... NO TENGO

TENGO UN PESO.....NO TENGO NADA

QUIERO.....NO QUIERO

SE.....NO SE

ME GUSTA.....NO ME GUSTA

(Se explica en idioma indígena y se practica cada expresión, primero en coro y luego individualmente, preguntando en idioma, como se muestra enseguida:

Ahora vamos a ver si ustedes han entendido estas expresiones. ¿Cómo se dice en castellano "no quiero", Llenita?

(NO QUIERO).

(Hay que variar el orden en que se preguntan las expresiones a cada alumno).

4.- Nombres de machos y de hembras.

Vamos a hablar ahora de la manera de decir de hombres y mujeres, machos y hembras, en castellano.

(En el pizarrón, el maestro dibuja una serie de figuras sencillas de hombre, niño, anciano, gato, perro, todos estos de un lado, y, en el otro lado, mujer, niña, anciana, gata, perra. Los animales no se verán distintos por su sexo, pero se entenderá que las figuras al lado de las mujeres son gata y perra y que las figuras al lado de los hombres son perro y gato.

(El maestro señala la figura al hablar de cada una).

Esta figura en español, se dice, UN SEÑOR, y ésta, UNA SEÑORA. Esta, UN NIÑO y ésta, UNA NIÑA. Este es el ABUELO y ésta, LA ABUELA. Este animal es UN GATO y la hembra es UNA GATA. Este es UN PERRO y a la hembra se la llama UNA PERRA. Yo soy MAESTRO (o MAESTRA, según el caso), pero aquella mujer (dando el nombre de una maestra que los alumnos conocen), es MAESTRA. Entre mis hermanos, al que es hombre, le digo mi HERMANO y a la mujer, mi HERMANA. Con mis tíos, el hombre es TIO y la mujer, TIA. Con mis primos, son PRIMO el

hombre y la mujer PRIMA. Lo mismo sucede con muchos nombres como ANTONIO y ANTONIA, JUAN y JUANA, FELIPE y FELIPA, JOSE y JOSEFINA, PEDRO y PETRA, PABLO y PAULA, MARGARITO y MARGARITA, etc.

Cuando se trata de un hombre ya grande, que debe ser respetado, decimos DON JUAN o DON LUIS, y si es mujer, decimos DOÑA JUANA o DOÑA LUISA.

En todos estos ejemplos se vé cómo en español, las palabras que hablan de mujeres, muy a menudo se terminan con el sonido de A, sonido que se hace con la boca abierta: PERORA, NIÑA, ABUELA, ABUELITA, MAESTRA, HERMANA, PRIMA, TIA, JUANA, ANTONIA, FELIPA, JOSEFINA, PETRA, PAULA, MARGARITA y hasta las hembras de los animales: GATA, PERRA, BURRA.

(Al decir estas palabras, el maestro puede pronunciar recalcando la última vocal, alargándola un poco).

Cuando se trata de hombres, muchas veces la terminación es O, tal como: NIÑO, ABUELLO, ABUELITO, HERMANO, TIO, PRIMO, MAESTRO, ANTONIO, PEDRO, PABLO, y con los animales: GATO, PERRO, BURRO. Pero a veces las palabras de los varones van con otro sonido al final, como: SEÑOR, JUAN, FELIPE, JOSE, con varias terminaciones, pero generalmente no con la A, que se usa en los nombres para las hembras.

Las palabras que tratan de mujeres o hembras se usan con LA al principio si se sabe quién es y con UNA si es una persona cualquiera. Por ejemplo, señalo a UNA NIÑA y después hablo de LA NIÑA. En cuanto a las palabras que se refieren a los varones, se pone EL o UN antes del nombre. Entonces señalo a UN NIÑO y después ya digo EL NIÑO.

Bueno, a ver si han entendido cómo son en castellano las palabras de hombres y mujeres. Si éste es UN SEÑOR, ¿qué es ésta? (UNA SEÑORA).

(El maestro indica las figuras en el pizarrón, para hacer sus preguntas. También

usa otras técnicas de comprobación: señala a un muchacho de la clase o a sí mismo o menciona a alguna persona conocida a los alumnos y pregunta:

¿Este es UN NIÑO o UNA NIÑA?

¿Soy yo EL MAESTRO o LA MAESTRA?

Si una persona se llama ANTONIA, ¿es UN SEÑOR o UNA SEÑORA?

Tu papá es UN SEÑOR o UNA SEÑORA?

¿Cómo se dice en castellano el papá del papá? (EL ABUELO)

¿Cómo se dice en castellano la mamá del papá? (LA ABUELA).

(Así se debe buscar la manera de preguntar sobre todas las palabras de la lista).

Bueno, ya saben ustedes cómo se habla de hombres y mujeres en español, tratándose de gente y de animales. Pero el español presenta una dificultad cuando se trata de cosas --como LA TORTILLA, LA TIENDA, LA ESCUELA, LA MAÑANA, LA TARDE, LA NOCHE, LA VELA o EL PESO, EL CENTAVO, EL KILO, EL LITRO, EL JABON, EL LAPIZ, EL GIS. Siendo estos objetos ni varón ni hembra, de todas maneras se usan como si algunas fueran mujeres --TORTILLA, MESA, VELA, TIENDA, ESCUELA, MAÑANA, TARDE, NOCHE-- y otros se emplean como si fueran hombres -- PESO, CENTAVO, KILO, LITRO, JABON, LAPIZ, GIS.

Así es que decimos UNA TORTILLA como UNA NIÑA, y UN JABON como UN SEÑOR. Se dice LA TORTILLA como LA SEÑORA, y EL JABON como EL SEÑOR. Por tanto, cuando aprendemos nuevas palabras, nombres de cosas, en castellano, tenemos que fijarnos si se usan como si fueran hombres o mujeres, aún cuando no son ni lo uno ni lo otro, por ser objetos y no animales.

5.- Una Cosa o Más de Una.

Cuando en castellano se habla de varias cosas juntas, dos o más, se pone el sonido de ES o ESS (el maestro debe decir el puro sonido de ESS, alar

gándolo, y no el nombre de la letra). Así es que tenemos:

UN NIÑO/ DOS NIÑOS/ DIEZ NIÑOS / POCOS NIÑOS/ MUCHOS NIÑOS.

(Al introducir las palabras DOS, DIEZ, POCOS, MUCHOS, que son nuevas para los alumnos, el maestro dará su significado. Lo mismo en la presentación de las expresiones que siguen:

UNA NIÑA/ DOS NIÑAS

UN SEÑOR/ DOS SEÑORES/ UNA SEÑORA/ DOS SEÑORAS

UN ABUELO/ DOS ABUELOS/ UNA ABUELA/ DOS ABUELAS

UN HERMANO/ DOS HERMANOS/ UNA HERMANA/ DOS HERMANAS

UN PRIMO/ DOS PRIMOS/ UNA PRIMA/ DOS PRIMAS

UN TIO/ DOS TIOS/ UNA TIA/ DOS TIAS

UN PAPA/ DOS PAPAS

UNA MAMA/ DOS MAMAS

UN TENDERO/ DOS TENDEROS/ UNA TENDERA/ DOS TENDERAS

UN MAESTRO/ DOS MAESTROS/ UNA MAESTRA/ DOS MAESTRAS

UN DOCTOR/ DOS DOCTORES/ UNA DOCTORA/ DOS DOCTORAS

UN PERRO/ DOS PERROS/ UNA PERRA/ DOS PERRAS

UN GATO/ DOS GATOS/ UNA GATA/ DOS GATAS

UN BURRO/ DOS BURROS/ UNA BURRA/ DOS BURRAS.

(Después de presentar todas las expresiones de este grupo, el maestro hace a los alumnos practicar su uso. Para señalar la persona de quien habla, usa dibujos en el pizarrón. Para los nombres de parientes, pone en el pizarrón un grupo de papá, mamá, un niño y una niña. Estos son, naturalmente, hermano y hermana. Junto con la familia pone el perro, el gato y el burro al lado del hombre, y la perra, la gata y la burra al lado de la mujer. Explica a los alumnos en idioma indígena quiénes son las personas y los animales, y después hace el ejercicio preguntando, por ejemplo:

¿Quién es éste? (EL PAPA).

Si son dos de ellos, ¿cómo se dice? (DOS PAPAS).

(Para los abuelos, tíos y primos, se pregunta así:

¿Cómo se dice EL PAPA DEL PAPA? (EL ABUELO)

Y ¿si son varios? (LOS ABUELOS).

¿Cómo se dice EL HERMANO DEL PAPA? (EL TIO).

Y ¿si hablamos de dos o más? (LOS TIOS).

¿Cómo se llama EL NIÑO DEL TIO? (EL PRIMO)

Y ¿hablando de varios de ellos? (LOS PRIMOS)

(Si el uso de los términos de parentesco es distinto del castellano --si por ejemplo hay términos distintos para el papá del papá y el papá de la mamá--, hay que explicar estas diferencias, para que los alumnos sepan cómo usar los términos castellanos sin confusión.

Naturalmente, se incluirán preguntas sobre abuelas, tías y primas.

Luego siguen los nombres de objetos).

Ahora vamos a practicar los nombres de las cosas que se venden y que se usan en la tienda. Ustedes tienen que fijarse que algunos objetos se usan como si fueran varones, y otros como si fueran mujeres.

UN JABON/ DOS JABONES

UN DULCE/ DOS DULCES

UN CHILE/ DOS CHILES

UN QUESO/ DOS QUESOS

UN PAN/ DOS PANES

UN KILO/ DOS KILOS

UN LITRO/ DOS LITROS

UN PESO/ DOS PESOS

UN CENTAVO/ DOS CENTAVOS

UNA TORTILLA/ DOS TORTILLAS

UNA VELA/ DOS VELAS

UNA BOTELLA/ DOS BOTELLAS

UNA TIENDA/ DOS TIENDAS

(Después de presentar las palabras, se practica su uso, o por dibujos en el pizarrón o con el objeto mismo. Objetos que fácilmente se pueden conseguir son por ejemplo: jabón, dulces, medida de un litro, billete de a peso, tortilla, vela, botella. Otros objetos se pueden representar con tablitas, palitos, etc., explicándoles a los alumnos lo que representa cada uno.

La manera de practicar el uso de las palabras puede ser como sigue).

Vamos a ver cuántas de estas palabras ya han aprendido. A ver, tú, ALFREDO, ¿QUE TENGO AQUI? (UN JABON).

(El maestro ha levantado el jabón o la tablita que sirve para representarlo)

SI, se llama JABON, y como tengo sólo UNO, dices correctamente UN JABON. Dilo otra vez, ALFREDO. (UN JABON) BUENO, ahora tomo OTRO igual. ¿QUE Y CUANTOS TENGO ahora? (DOS JABONES). MUY BIEN, lo has dicho correctamente. Con uno, es UN JABON, y con dos son DOS JABONES.

Ahora, vamos a ver con MARIA. ¿QUE Y CUANTOS TENGO AQUI? (DOS PESOS) MUY BIEN. Y soltando uno de ellos, ¿QUE Y CUANTOS TENGO? (UN PESO). BUENO, MARIA.

Otra pregunta a CARLITOS. ¿Qué es lo que hace tu MAMA todos los días con la masa? Dilo en castellano. (TORTILLAS) ASI ESTA BIEN. Y teniendo una, ¿cómo lo vas a decir? (UNA TORTILLA). Y ¿si fueran dos? (DOS TORTILLAS). Excelente.

Por fin vamos a practicar los nombres de objetos de la escuela, o que discutimos en la escuela.

UN LAPIZ/ DOS LAPICES
UN CUADERNO/ DOS CUADERNOS
UN GISE/ DOS GISES
UN BORRADOR/ DOS BORRADORES
UN PIZARRON/ DOS PIZARRONES
UN PALO/ DOS PALOS
UN DEDO/ DOS DEDOS
UN BANCO/ DOS BANCOS
UN VASO/ DOS VASOS
UNA PLUMA/ DOS PLUMAS
UNA MESA/ DOS MESAS
UNA SILLA/ DOS SILLAS
UNA ESCUELA/ DOS ESCUELAS
UNA MAÑANA/ DOS MAÑANAS
UNA TARDE/ DOS TARDES
UNA NOCHE/ DOS NOCHES
UNA COSA/ DOS COSAS/ POCAS COSAS/ MUCHAS COSAS
OTRA COSA/ OTRAS COSAS

(De estos objetos, la gran parte están presentes en la escuela, otros pueden dibujarse, menos AÑO.
Este último se puede dejar por ahora, puesto que se practicará al tratarse de los números).

6.- Para Combinar.

Tenemos que aprender una pequeña palabra que se usa mucho en castellano

la palabra Y. Se usa para combinar palabras, o sea para hablar de dos o más cosas distintas que van juntas, por ejemplo, JUAN y TOMAS, DOS SEÑORES y CINCO SEÑORAS, EL GATO y EL PERRO, etc. BUENO, ¿QUE TENGO AQUI? (UN LAPIS Y UN GIZ).

(El maestro muestra siempre dos objetos juntos y los alumnos tienen que decir qué tiene, utilizando Y. Lo mismo se puede hacer con cosas dibujadas en el pizarrón).

7. Los Númerosencillos.

Ahora vamos a ver cómo se cuenta en castellano. Ya hemos aprendido algunos números, al hablar de UN PESO, DOS PESOS, TRES PESOS, CUATRO PESOS, CINCO PESOS. O si se trata sólo de contar, decimos: UNO, DOS, TRES, CUATRO, CINCO. Escúchenme bien y repitan después: UNO, DOS, TRES, CUATRO, CINCO. (UNO, DOS, TRES, CUATRO, CINCO). ASI ESTA BIEN. Ahora, individualmente. TOMA BITA, cuenta TU de UNO a CINCO. (UNO, DOS, TRES, CUATRO, CINCO).

(Hay que hacer practicar a cada uno de los alumnos. Después se sigue explicando:)

Cuando decimos el número junto con otra palabra, como UN PESO o UN DEDO o UN GIZ, es corta la palabra, UN. Pero diciéndola sola, sale más completo UNO. Tanto Un como UNO dan el número tal como se usa con los términos que se refieren a varones o que se usan como si fueran varones; pero, como ya hemos visto, al hablar de hembras y de otras cosas que se nombran como si fueran hembras, se dice UNA. Digo UN NIÑO pero UNA NIÑA, UN LAPIZ pero UNA PLUMA. Si digo ¿CUANTOS DEDOS TENGO AQUI? y levanto uno, ustedes me contestan UNO. Si pregunto ¿CUANTAS PLUMAS TENGO AQUI? y levanto una, ustedes me contestan UNA. Esto pasa con el número UNO. Todos los demás --DOS, TRES, CUATRO, CINCO-- no se cambian, sino es igualmente DOS DEDOS o DOS PLUMAS, TRES NIÑOS o TRES

NIRAS, CUATRO GATOS O CUATRO GATAS, CINCO BURROS O CINCO BURRAS. Bueno, ahora vamos a ver si saben contar en español. ALFONSO, ¿CUANTOS DEDOS TIENES AQUÍ?

(Así se hace con todos los alumnos, dando un problema a cada uno. Se muestran números variados de dedos, gomas, lápices, palitos, billetes de juego de a \$1, u otros objetos, siempre que los alumnos sepan sus nombres en castellano y que no pasen de cinco. También se pueden dibujar grupos de objetos en el pizarrón).

Seguimos ahora adelante con los números de seis a diez. Escúchenme bien para repetir después: SEIS, SIETE, OCHO, NUEVE, DIEZ. (SEIS, SIETE, OCHO, NUEVE, DIEZ). Otra vez. (SEIS, SIETE, OCHO, NUEVE, DIEZ). Ahora, cuenten de UNO a DIEZ. (UNO, DOS, TRES, CUATRO, CINCO, SEIS, SIETE, OCHO, NUEVE, DIEZ). Ahora, individualmente. TÍ JUAN.

(El maestro hace contar a cada alumno de UNO a DIEZ. Después hace la comprobación con números escritos en el pizarrón, si es que los alumnos conocen las cifras escritas; si no, puede tomar otra forma de práctica).

Ya que sabemos contar en español, podemos sacar cuentas en ese mismo idioma. Para ello, les voy a preguntar por ejemplo ¿CUANTOS SON UNO Y TRES? o, como también se dice muy a menudo, ¿CUANTOS SON UNO MAS TRES?. De cualquier manera, ustedes me van a contestar CUATRO.

(Se presenta a los alumnos cualquier problema de sumar dos números, siempre que no pase el total de diez, por ejemplo, TRES MAS DOS, CINCO MAS CINCO, CUATRO MAS DOS, etc. Se supone que los alumnos ya dominan la suma sencilla, habiéndola practicado en su propio idioma antes de llegar a este punto de su escuela. Si no saben hacer estos problemas mentalmente, hay que dárselos objetivamente, o sea entregando por ejemplo dos palitos en una mano y tres en la otra, pidiéndoles que junten los dos grupos y los cuenten en voz alta en castellano).

8. La Cuenta de Diez en Diez.

Contar de 10 en 10 en castellano es fácil. Dos veces DIEZ se dice VEINTE. Vamos a practicarlo. Repitan varias veces: VEINTE. (VEINTE. VEINTE. VEINTE).

Antes de aprender los demás números de 10 en 10, practiquemos la cuenta de estos dos billetes de a diez pesos, diciendo cada uno cuando se los doy simplemente: DIEZ, VEINTE.

(Esta práctica la tiene que hacer cada alumno).

Para los demás números de treinta a noventa, se agrega ENTA al final del número sencillo, cambiándose en algunos casos la primera parte ligeramente. Escúchenme entonces para repetir después: TREINTA, CUARENTA, CINCUENTA, SESENTA, OCHENTA, NOVENTA. (TREINTA, CUARENTA, CINCUENTA, SESENTA, SETENTA, OCHENTA, NOVENTA). Fíjense los casos donde se cambia un poco el número sencillo al agregar ENTA. Así: TRES/ TREINTA, CUATRO/ CUARENTA, SEIS/ SESENTA, SIETE/ SETENTA, NUEVE/ NOVENTA.

Para decir diez veces diez, se dice CIEN O CIENTO. Digan ustedes CIEN. (CIEF).

BUENO, ligando todos los números, la cuenta sale así: DIEZ, VEINTE, TREINTA, CUARENTA, CINCUENTA, SESENTA, SETENTA, OCHENTA, NOVENTA, CIEN. Repítanlo ustedes.

(Después de practicar en coro, se hace repetir el ejercicio a cada alumno).

AQUI TENGO DIEZ billetes de a DIEZ PESOS. Se los voy a dar a JULIO para que los cuente en castellano.

(El maestro los da sucesivamente a cada alumno para que todos practiquen la cuenta de 10 en 10).

Sabiendo contar de DIEZ en DIEZ, es fácil sumar cualquier cantidad de dinero o cualquier otra cosa que se toman en grupos de diez. Les voy a dar algunos problemas y ustedes me van a decir las sumas. Por ejemplo, ¿CUANTOS SON VEINTE MAS VEINTE? Dime tú, ROBERTO. (CUARENTA).

(Si el alumno tiene dificultad en hacer el problema mentalmente, se le presenta objetivamente, o sea por medio de billetes que reciba en sus manos o en dos grupos en frente de sí. Para esto hay que usar puros billetes de a \$10 y no de mayor valor. La suma del problema no debe pasar de 100. Cada alumno debe hacer, cuando menos, un ejercicio).

9. Medidas de cosas.

Para hablar de cierta cantidad de una sustancia en castellano, se combina la medida con la cosa por medio de una palabrita DE. Por ejemplo, digo: QUIERO UN KILO DE QUESO O UN VASO DE AGUA, O DEME DIEZ CENTAVOS DE DULCES. Les voy a dar algunas expresiones de este tipo que valdrán la pena aprender:

UN VASO DE AGUA

MEDIO VASO DE AGUA

UNA BOTELLA DE PETROLEO

MEDIA BOTELLA DE PETROLEO

DOS PESOS DE QUESO

CINCUENTA CENTAVOS DE SAL

UN PESO DE CAFE

UN KILO DE FRIJOL

MEDIO KILO DE AZUCAR

UN LITRO DE MAIZ

CUANTO DE MAIZ

UN POCO DE AGUA

UN POCO DE CASTELLANO.

(Hay que practicar la pronunciación de las expresiones, y luego su aplicación. Esto se puede hacer como sigue:

Voy a preguntar a cada uno alguna cosa y cuánto de esa quiere, y ustedes me van a decir la cantidad que gustan. Por ejemplo, yo pregunto a uno de ustedes ¿CUANTO QUIERES DE AZUCAR? y ese alumno me puede contestar QUIERO UN KILO DE AZUCAR O QUIERO MEDIO KILO DE AZUCAR O QUIERO DIEZ KILOS DE AZUCAR O cualquier otra cantidad, siempre que diga bien claro que quiere tal cantidad de tal cosa. ¿Entendieron cómo lo vamos a hacer?

(Ahora comienza el maestro a preguntar a cada alumno alguna cosa y el alumno tiene que contestar, utilizando la expresión completa de acuerdo con el modelo mencionado. Si el alumno yerra en su contestación, el maestro le corregirá, diciendo la forma correcta y completa; luego hace que el alumno repita; y por fin repite su pregunta para que el alumno esta vez conteste correctamente sin ayuda).

Hay que fijarse en una cosa un poco rara del uso de la palabrita DE hablando de cantidades de las sustancias. Se usa siempre en las expresiones como UN PESO DE QUESO, CINCO KILOS DE MAIZ, UN POCO DE CAFE, pero el DE no se usa con la palabra MUCHO. Por tanto, digo QUIERO MUCHO MAIZ y QUIERO MUCHA AGUA, así simplemente sin emplear la palabrita DE. Repitan ustedes conmigo estas expresiones:

UN POCO DE QUESO/ MUCHO QUESO

UN POCO DE GIS/ MUCHO GIS

UN POCO DE PETROLEO/ MUCHO PETROLEO

UN POCO DE MAIZ/ MUCHO MAIZ

UN POCO DE CAFE/ MUCHO CAFE

UN POCO DE CHILE/ MUCHO CHILE

UN POCO DE DINERO/ MUCHO DINERO

UN POCO DE CASTELLANO/ MUCHO CASTELLANO

UN POCO DE AGUA/ MUCHA AGUA

UN POCO DE MANTECA/ MUCHA MANTECA

UN POCO DE SAL/ MUCHA SAL

UN POCO DE AZUCAR/ MUCHA AZUCAR.

(Se presentan estas expresiones una por una y se hace practicar su pronunciación en la manera acostumbrada. La práctica de aplicación va como sigue)

Para practicar voy a preguntar a un alumno por ejemplo ¿QUIERES AGUA? y el alumno puede contestar ó QUIERO UN POCO DE AGUA ó QUIERO MUCHA AGUA, según guste cada alumno. Lo mismo haremos con QUERO, SAL, AZUCAR, PETROLEO, MAIZ, CAFE, DINERO, MANTECA.

(El maestro va turnando las preguntas a cada alumno).

10. Manera de Hablar a Niños y Grandes.

Cuando hicimos el juego de LA TIENDA, lo hicimos en la forma en que se habla con la gente grande, en el trato respetuoso, tal como se usa en CASTELLANO, sobre todo en los pueblos grandes. Es distinta la manera de hablar cuando uno se dirige a un niño, a un familiar o a un antiguo amigo que uno ha conocido desde niño. AQUÍ en LA ESCUELA vamos a aprender a hablar de las dos maneras. Fíjense entonces lo que les voy a explicar. Si soy yo TENEDINO y hablo con una persona grande que no es ni familiar ni antiguo amigo, le digo ¿QUE QUIERE USTED? Si hablo con un NIÑO, le digo: TU ¿QUE QUIERES? . EL NIÑO, si sabe el trato correcto, me contesta: DEME UN JABON. De la misma manera me

hablaría un SEÑOR grande si no somos ni familiares ni amigos antiguos. Pero siendo un familiar o un amigo que conozco desde niño, me hablaría con una forma un poco distinta, no DEME UN JABON sino DAME UN JABON. Así es que USTED es formal y respetuoso y con cierta distancia, TU es familiar y de confianza. QUIERE es repetuoso, QUIERES es familiar. DEME es repetuoso, DAME es familiar. En el futuro muchas veces tendremos que notar las diferencias en el trato de TU y USTED, pero ahora sólo necesitamos practicar unas cuantas expresiones DE LA TIENDA Y DE LA ESCUELA.

¿QUE QUIERE USTED? / ¿QUE QUIERES?

SEÑOR, ¿QUE QUIERE? / TU, ¿QUE QUIERE?

¿CUAL QUIERE? / ¿CUAL QUIERES?

¿CUANTOS QUIERE USTED? / ¿CUANTOS QUIERES?

DEME UN JABON/ DAME UN JABON.

USTED TIENE RAZON/ TIENES RAZON.

¿TIENE USTED UN PESO? / ¿TIENES UN PESO?

¿TIENE USTED UN LAPIZ? / ¿TIENES UN LAPIZ?

¿CUANTOS HERMANOS TIENE USTED? / ¿CUANTOS HERMANOS TIENES?

¿CUANTO AÑOS TIENE USTED? / ¿CUANTOS AÑOS TIENES?

TOME UN PESO/ TOMA UN PESO.

TOME EL GIS/ TOMA EL GIS.

(Se practica la pronunciación de cada expresión, luego el uso por el siguiente procedimiento).

Ahora bien, vamos a practicar estas expresiones. Voy a decir a uno de ustedes: ¿QUE QUIERES? en la forma correcta para hablar a un niño y el alumno tiene que preguntarme a mí la misma cosa pero en la forma que se usa a una persona mayor, o sea ¿QUE QUIERE USTED? . O, si yo digo DAME UN JABON,

el alumno tiene que responder DIME UN JABON. Y así, cualquier cosa que yo diga en la manera familiar, ustedes me dicen la misma cosa en forma respetuosa.

(Se hace el juego con cada alumno individualmente. Si alguno no ha captado la manera de responder, el maestro le ayuda, diciendo las palabras que debe decir. Entonces le da otro problema del mismo tipo, o pasa a los demás alumnos y luego vuelve a éste.

Si se trata de una clase de adultos, el maestro debe explicar bien que su uso de la forma familiar es sólo para los propósitos de la práctica.

Después de haber hecho a los alumnos practicar expresiones respetuosas, puede el maestro invertir el juego, diciendo las expresiones respetuosas y el alumno tiene que responder con las familiares).

Cuando hablamos con más de una persona decimos USTEDES igualmente a grandes y niños, a forasteros y familiares, sin distinción.

11. Expresiones para la Escuela.

(El maestro establece una serie de expresiones castellanas que se deben utilizar en la escuela de ahora en adelante).

Ya hemos aprendido muchas expresiones, y ahora necesitan USTEDES practicarlas en cada oportunidad que tengan. Sobre todo, en LA ESCUELA vamos a utilizar estas expresiones diariamente. Al llegar a LA ESCUELA, les voy a saludar en CASTELLANO y USTEDES me van a contestar en CASTELLANO. En la mañana, al principiar el día, voy a pasar la lista de alumnos, diciendo el nombre completo de cada uno; si está presente, va a contestar en voz clara PRESENTE, que es la palabra que se usa en todas LAS ESCUELAS para decir que uno está en la clase. Como ésta es nueva palabra para nosotros, practiquémosla: PRESENTE.

(PRESENTE. PRESENTE. PRESENTE). BUENO, ahora mismo, voy a pasar la lista para que USTEDES contesten. Si uno no está, sus compañeros pueden contestar, diciendo: NO ESTA PRESENTE ó sencillamente NO ESTA, MAESTRO.

(Se pasa la lista y los alumnos contestan).

Hay otros casos en que podemos utilizar EL CASTELLANO, tanto yo como ustedes. En la clase de aritmética, les explicaré las cosas más difíciles en el idioma indígena, pero otras cosas les puedo preguntar en CASTELLANO, como ¿CUANTO SON VEINTE MAS DIEZ? y USTEDES me pueden contestar en el mismo idioma. Lo mismo puedo dibujar unos cuantos PERROS O BURROS O GATOS O NIÑOS O SEÑORES O PALOS O VELAS O BOTELLAS O SILLAS O MESAS en EL PIZARRON, preguntando ¿CUANTOS SON? y USTEDES me pueden contestar SON DOS GATOS ó SON TRES BURROS etc., según el caso. Hagamos ahora la prueba de esto.

(El maestro lo hace con dos o tres alumnos para dar la idea).

También los puedo dar COSAS, diciendo: TOMA UN LAPIZ O TOMA TRES CISES, y USTEDES me contestan: GRACIAS MAESTRO. Después pregunto ¿CUANTOS LAPICES TIENES? y el alumno contestará: TENGO UN LAPIZ, MAESTRO. O les puedo pedir diferentes cosas que tengan USTEDES, por ejemplo: DAME LOS PERROS. Ustedes entonces contestarán: AQUI LOS TIENE. Naturalmente yo voy a responder: GRACIAS.

(El ejercicio se hace cuando menos con unos cuantos alumnos para ilustrar. Habrá muchas otras ocasiones para practicar estas actividades en el futuro).

Al salir de LA ESCUELA, nos vamos a despedir en CASTELLANO.

IV. CONVERSACION AMPLIADA

(Materiales: Para este ejercicio se necesitan varias cosas de palitos, tablitas, grava, piedras, papel, y cartoncillo para representar mercancías de una tienda de abarrotes. Algunas cosas, como lápices, pises, cuadernos, botellas, se pueden utilizar directamente; agua en una botella puede representar petróleo; latas de un tamaño más o menos correcto servirán de medidas para litro y medio litro. Para dinero, se usan billetes de juego y cartoncillos representativos de monedas fraccionarias. En la mesa del profesor, que sirve de mostrador, se colocan las mercancías, y el dinero que el vendedor usará para dar vuelto. El maestro conservará aparte billetes --de a peso, de a 50, y de a \$10-- para dar a los compradores. Todos estos materiales deben prepararse de antemano, para no perder el tiempo en la clase buscándolos. Si no se puede proveer todo lo deseable, los alumnos pueden fingir que están manejándolos.

Se explica el juego como sigue:)

Hoy vamos a jugar otra vez a LA TIENDA. AQUI ESTA LA MESA DEL TENDERO. AQUI ESTAN JABONES; PANES; VELAS; LAPICES; PLUMAS; DULCES; MAIZ, PRIJOL, PETROLEO.... AQUI ESTA UN LITRO, AQUI ESTA MEDIO LITRO. AQUI TENGO DINERO, que daré a todos los que van a comprar. EL TENDERO también TIENE DINERO para dar vuelto. Ya deben ustedes estar aburridos de comprar JABON, pero ya podrán comprar MUCHAS OTRAS COSAS. ¿Quiénes serán los primeros en jugar? A ver TU, ROSITA, ¿NO QUIERES SER LA TENDERA? Bueno, pasa a LA MESA. Y JUAN, puedes ser el comprador. Pasa adelante. Ahora, dime, JUAN, QUE COSA vas a comprar? ¿PAN, UN LAPIZ, UN LITRO DE PETROLEO? Puede ser cualquier cosa que desees.

(Al hablar de esta manera con castellano y lengua indígena a la vez, el maestro debe observar si los alumnos le están entendiendo. Si parecieran entender, repite lo dicho, hablando más lento. Si es necesario usa palabras indígenas en vez del castellano, pero entonces vuelve a repetir tal como habló antes. Es importante acostumbrar a los

alumnos entender las palabras españolas hasta el punto que puedan entender con toda facilidad todo lo que han estudiado.

El alumno comprador tiene que contestar en castellano al profesor lo que pretende comprar. El maestro también pregunta cuánto de eso va a comprar. Después habla al vendedor para prevenirlo de su parte, y por fin pone a los dos en juego. La preparación puede ser como sigue:

¿QUE QUIERES COMPRAR? Contesta en CASTELLANO. (DOS KILOS DE MAIZ).

Bueno, ¿CUANTO DINERO QUIERES para llevar a LA TIENDA? (CINCO PESOS).

AQUI LOS TIENES. Este billete es de a CINCO PESOS. (GRACIAS). NO HAY DE QUE.

Ahora, ROSITA, ¿TIENES TU MAIZ, si algún comprador te lo pide? (SI, MAESTRO).

ESTA BIEN, Y ¿CUANTO VALE EL MAIZ? (UN PESO EL LITRO). A mi me parece caro

ese precio, pero veremos si los compradores lo van a pagar. JUAN, si NO ESTA

BIEN el precio que te piden en LA TIENDA, ¿QUE DIRAS? (NO ESTA BIEN, DEBEN SER

OCIENTA CENTAVOS). Muy bien. Y TU, ROSITA, sabrás decir: SI, ESTA BIEN ó NO

ESTA BIEN el precio que te ofrece el comprador, ¿verdad? (SI MAESTRO). MUY

BIEN, NIÑOS, ya pueden comenzar.

(Los alumnos desarrollan el juego, utilizando todas las expresiones que gusten entre lo ya aprendido. El maestro escucha, ayudándoles cuando sea necesario, y alentándoles todo lo que hacen bien. Al terminar el primer par, hace que vuelva a su asiento el vendedor, que el comprador toma el lugar del tendero, y que otro alumno pase a ser el comprador. Así se van turnando los alumnos hasta que todos han jugado.

Si un alumno no habla con facilidad el maestro puede sugerir que se repita la conversación. Pide a los demás alumnos que escuchan bien a sus compañeros para ayudarles y para aprender mejor. De vez en cuando el maestro puede preguntar cosas a los que esperan en sus asientos, para mantenerles siempre atentos).

V. CUENTO.

(El maestro debe prepararse bien para esta lección, leyendo el cuento una o varias veces hasta conocer bien el contenido, pensando cómo lo va a decir en idioma nativo. La traducción debe ser solamente de las palabras que los alumnos no saben en castellano: las palabras que se muestran con letra mayúscula se conservan en español y sólo lo demás se da en lengua indígena. La traducción debe ser llana y no palabra por palabra. Lo importante es dar un cuento divertido e inteligible.

La presentación del cuento debe ser con mucha animación y buen humor. Hay que hablar lento para que se entienda mejor, pero que no resulte aburrido. Si es necesario, el maestro puede repetir una frase o toda una parte del cuento dos o más veces. Si algunos alumnos han olvidado una palabra, el maestro hará que los otros alumnos les digan su sentido en el idioma indígena.

Para que los alumnos se mantengan atentos, se intercalan preguntas. Estas se pueden dirigir a la clase en general o a individuos. Las preguntas son de tal forma, que los alumnos, utilizando el vocabulario ya dominado, puedan contestar en castellano. Esta misma regla debe seguir el maestro si le ocurre variar las preguntas o agregar otras. Por ejemplo, no debería preguntar con qué juegan los niños, puesto que los alumnos no han aprendido a decir carbón en castellano. Pero sí puede preguntar: ¿Quiénes juegan con un costal de carbón? puesto que la contestación es: ANTONIO Y MARIA O LOS DOS NIÑOS.

Como el propósito del cuento es hacer practicar a los alumnos para que comprendan el español fácilmente, es recomendable utilizarlo no sólo una vez, sino tres o cuatro veces. Al repetir, es deseable variar las preguntas o intercalar comentarios. Se puede volver a repetir el cuento después de haber pasado otros juegos del método; en tal caso, el maestro dirá en castellano una parte más grande de las palabras, de acuerdo con los conocimientos ya logrados por los alumnos).

NIÑOS, les voy a contar un cuento para ver si pueden entender ya UN POCO DE CASTELLANO. También a ver si me pueden contestar en CASTELLANO. ¿Gustan

ustedes escuchar un cuento? (SI, MAESTRO).

Si les pregunto una cosa, siempre me van a contestar en CASTELLANO.
(SI, MAESTRO).

ESTA BIEN, NIÑOS. Este cuento es de DOS NIÑOS que van UNA MAÑANA con su MAMA a LA TIENDA. ¿Saben cómo se llaman LOS NIÑOS? (NO, MAESTRO).

USTEDES no lo saben porque no se los he dicho todavía. LOS NIÑOS se llaman ANTONIO y MARIA y su MAMA se llama DOLORES. ¿ES MARIA UN NIÑO O UNA NIÑA? (UNA NIÑA). SI, MARIA ES UNA NIÑA. Y ¿ANTONIO? (UN NIÑO).

SI, NIÑOS. Bueno, ANTONIO entra primero a LA TIENDA y saluda al dueño, que se llama DON LUIS. ¿Cómo lo saluda? (BUENOS DIAS, DON LUIS). ASI ESTA BIEN saludar, pero ANTONIO dice de otra manera porque es UN NIÑO MUY CHICO y no sabe hablar bien CASTELLANO. El dice "BUENAS TARDES, DON LUIS".

Contesta DON LUIS: "BUENOS DIAS, TONITO". Todavía no pasamos de MEDIO DIA. Por lo tanto, saludamos BUENOS DIAS en CASTELLANO.

Ahora entran MARIA Y LA MAMA, y LAS DOS saludan correctamente.
"BUENOS DIAS, SEÑOR".

Dice DON LUIS: "BUENOS DIAS, MARIQUITA. BUENOS DIAS, SEÑORA.
¿QUE QUIERE USTED?

Contesta LA SEÑORA: "QUIERO MUCHAS COSAS, pero TENGO POCO DINERO. Sólo TENGO CINCO PESOS. Puedo comprar solamente lo más necesario. ¿CUANTO VALE EL MAIZ?

"CINCUENTA CENTAVOS EL LITRO. ¿CUANTO QUIERE USTED?

"DEME DOS LITROS DE MAIZ". NIÑOS, CUANTO VALEN DOS LITROS DE MAIZ, si EL LITRO VALE CINCUENTA CENTAVOS? (UN PESO, MAESTRO).

SI, ESTA BIEN, NIÑOS. Después de comprar MAIZ, dice DOÑA DOLORES:
"CUANTO VALE EL PRIJOL?"

"VALE UN PESO CINCUENTA CENTAVOS".

"DEME DOS PESOS DE FRIJOL, UN PESO DE AZUCAR, Y UN KILO DE SAL".

Dice DON LUIS: "EL KILO DE SAL VALE CUARENTA CENTAVOS". DOÑA DOLORES le da a DON LUIS un billete y dice: "TENGA CINCO PESOS". Dice DON LUIS: "TENGA SESENTA CENTAVOS VUELTOS".

DOÑA DOLORES se pone a pensar si necesita OTRA COSA MAS, porque todavía le quedan SESENTA CENTAVOS del DINERO que tenía. Y DON LUIS le pregunta: "¿QUIERE USTED PETROLIO? Y LA SEÑORA LE contesta, "NO, DON LUIS". "¿QUIERE USTED CAFE?" "NO, SEÑOR". "¿QUIERE USTED QUEMO?" "NO, SEÑOR". "¿QUIERE USTED VELAS?" "NO, SEÑOR". "¿QUIERE USTED LAPICES?" "NO, SEÑOR". "¿QUIERE USTED DULCES?". Entonces contestan LOS NIÑOS, "SI, SI, SI". Mientras LA MAMA estaba haciendo sus compras, LOS NIÑOS se quedaron jugando en LA TIENDA y no se daban cuenta de NADA hasta que DON LUIS dice: "¿QUIERE USTED DULCE?" Entonces LOS NIÑOS de pronto oyen BIEN y contestan con entusiasmo, "SI, SI, SI".

También LA MAMA Y EL TENNERO, mientras estaban hablando de las compras, no se daban cuenta en que estaban jugando LOS NIÑOS. Y, ¿saben USTEDES, NIÑOS, qué hacían ANTONIO Y MARIA ? (NO, MAESTRO).

LOS NIÑOS se quedaron jugando con un costal de carbón que encontraron en un rincón. Al venir a LA TIENDA con su MAMA, LOS NIÑOS vinieron limpiécitos de la cara, de las manos, de su ropa y con el pelo bien peinado. Pero luego se pusieron a jugar con un costal de carbón, y ustedes pueden imaginar lo sucio que estaban en el momento en que LA MAMA los vió.

LA MAMA se enoja y entonces dice a DON LUIS, "NO, SEÑOR, NO QUIERO DULCES. DEME UN JABON GRANDE DE A SESENTA CENTAVOS". Con eso termina sus compras, se despide de DON LUIS, recoge LOS NIÑOS y se va a casa para bañar y cambiar una vez más a sus NIÑOS.

BUENO, NIÑOS, esto es todo el cuento. ¿Lo entendieron todo? ¿Les gustó? (SI, MAESTRO. SI, MAESTRO) ESTA BIEN, sigan USTEDES aprendiendo EL CASTELLANO y de vez en cuando les voy a contar otros cuentos que les van a gustar y que les van a ayudar para aprender bien EL CASTELLANO. Ahora los voy a hacer algunas preguntas, y USTEDES me contestarán en CASTELLANO.

(Para cada pregunta, el maestro designará un alumno que conteste. Si uno no puede, se hace la pregunta a otro, pero después hay que volver a preguntar la misma cosa al primero. Siendo las preguntas menos que el número de alumnos, se puedan utilizar más de una vez, volviendo a la primera al acabar la lista.

Hay que insistir que todos los alumnos escuchen a todo tiempo, aun cuando no es su turno, para aprender siempre mejor el castellano).

¿CUANTOS NIÑOS TIENE DOÑA DOLORES?

¿Cómo se llaman LOS NIÑOS?

¿Cuál es el más grande, ANTONIO O MARIA?

¿Cómo se llama EL TENDERO?

¿Van LOS NIÑOS con su MAMA a LA TIENDA DE DON LUIS?

¿Cuál NIÑO entra primero?

¿Cómo saluda ANTONIO?

¿Fue correcto el saludo DE ANTONIO?

¿Cómo debería saludar EL NIÑO?

¿CUANTO DINERO lleva DOÑA DOLORES?

¿QUE compra DOÑA DOLORES?

¿QUE QUIEREN LOS NIÑOS?

¿Les compra LA MAMA DULCES, SI O NO?

¿QUE compra LA MAMA en vez de DULCES?

¿Llegaron LOS NIÑOS limpios a LA TIENDA?

¿Se mantuvieron limpios LOS NIÑOS hasta volver a casa?

[illegible]

1. Respuesta Activa.

(El maestro de antemano prepara la mesa con los objetos que se mencionan abajo. Luego, poniéndose él tras de la mesa, explica el juego de la siguiente manera:

Hoy vamos a jugar para ver cómo han adelantado USTEDES en el aprendizaje del CASTELLANO. USTEDES se van a formar en fila, para poder pasar rápidamente uno por uno a LA MESA. AQUÍ en LA MESA TENGO JABON, AZUCAR, MAIZ, FRIJOL, PAN, TORTILLAS, UNA BOTELLA vacía Y OTRA con PETROLEO, UN VASO, UN LITRO, MEDIO LITRO, LAPICES, PLUMAS, GISES, DULCE, CUADERNOS, LIBROS, PESOS y monedas fraccionarias de CINCO CENTAVOS, DIEZ CENTAVOS, Y VEINTE CENTAVOS. De algunas de estas cosas hay GRANDES Y CHICAS. Cada uno de USTEDES viene a LA MESA, me saluda y hace lo que yo les pida.

(Debe hacer la explicación dos veces, para que los alumnos entiendan bien. Luego los pone a actuar, calificando lo correcto y lo pronto de su respuesta. He aquí ejemplos de los problemas que presentará:

BUENOS DIAS, JUAN. (BUENOS DIAS, MAESTRO).

TOMA TRES LAPICES GRANDES. (SI, MAESTRO).

DAME UN LAPIZ. (AQUI LO TIENE).

GRACIAS. (DE NADA).

¿CUANTOS LAPICES TIENES? (DOS LAPICES, MAESTRO).

DAMELOS. (AQUI LOS TIENE). GRACIAS. (DE NADA).

HASTA LUEGO, JUAN. (HASTA LUEGO, MAESTRO).

(El maestro variará el objeto o los objetos pedidos, la cantidad, y el orden de los actos. Otro ejemplo:

BUENOS DIAS, LUZ. (BUENOS DIAS, MAESTRO).

TOMA DOS GISES. (SI, MAESTRO).

TOMA OTROS LOS GISSES. (SI, MAESTRO).

¿CUANTOS GISSES TIENES? (CUATRO, MAESTRO).

DAMELOS. (AQUI LOS TIENE). GRACIAS. (DE NADA).

ADIOS, LUCITA. (HASTA LUEGO, MAESTRO).

(Y otro ejemplo:

BUENOS DIAS, ROBERTO. (BUENOS DIAS, MAESTRO).

TOMA UN KILO DE FRIJOL. (SI, MAESTRO).

TOMA UN PAN. (SI, MAESTRO).

¿CUANTO TINES DE MAIZ?. (UN KILO, MAESTRO).

¿Y DE PAN CUANTO TINES? . (UN PAN, MAESTRO).

DAME EL PAN Y EL MAIZ. (AQUI LO TIENE). GRACIAS. (DE NADA).

HASTA LUEGO, ROBERTO. (HASTA LUEGO, MAESTRO).

2. Interpretación.

Esta vez, NIÑOS, vamos a jugar a ser intérpretes. Yo les voy a decir a cada quien una cosa en CASTELLANO, y USTEDES tienen que explicar lo que he dicho a sus compañeros. Por ejemplo, haciendo la prueba con JUAN, digo: "BUENOS DIAS, NIÑOS", y JUAN va a decir en idioma: "El señor está saludando a todos nosotros". O con ROSITA digo: "¿CUANTO VALE EL KILO DE MAIZ?" y ROSA va a decir en idioma indígena: "El señor quiere saber cuánto vale un kilo de maíz?"
Entienden ustedes cómo vamos a jugar. BIEN, comencemos.

(Obsérvese que la interpretación no tiene que ser palabra por palabra, sino dar la esencia de lo dicho. La calificación depende de lo adecuado de la interpretación.

Después de hacer los ejercicios de comprobación, y de acuerdo con los resultados, el maestro elegirá si es bueno pasar al segundo juego o de repasar algunas partes del primero antes de seguir adelante).

RESUMEN DEL VOCABULARIO INTRODUCIDO EN LA PRIMERA UNIDAD.

Cantidad: 1-9, 10-100, MUCHO, UN POCO; CUANTO, MEDIO, MUY, MAS, NADA.

Medidas y valores: KILO, LITRO, PESO, CENTAVO.

Personas: MAESTRO, PROFESOR, DOCTOR, NIÑO, SEÑOR, SEÑORA, SEÑORITA, HERMANO, ABUELO, PRIMO, TIO, PAPA, MAMA, TENDERO.

Nombres personales: JUAN, PEDRO, etc. Estos son ya conocidos a los indígenas, pero a veces tienen una pronunciación algo distinto del nombre, en cuyo caso habrá que enseñarles la pronunciación normal.

Animales: GATO, PERRO, BURRO.

Mercancías: JERO, AZUCAR, SAL, CAFE, MAIZ, FRIJOL, PETATELO, JABON, PAN, DULCE, CHILE, MANTECA, VELA, TORTILLA.

Objetos varios: TIENDA, ESCUELA, LIBRO, CUADERNO, GIL, LAPIZ, PLUMA, BORRADOR, PIZARRON, BANCO, SILLA, PALO, COSA, AGUA, VASO, BOTELLA, DINERO.

Expresiones varias: DIA, NOCHE, TARDE, MAÑANA, PRONTO, ADIOS, BUENO, CHICO, GRANDE, BIEN, GRACIAS, CUAL, QUE, ASI, RAZON, VUELTO, OTRO, SI, NO, ME, TU, USTED, AQUI, DE, UN, EL, LA, LO, Y, O.

Verbos: GUSTA, QUIERE, QUIERO, TOMA, DA, DEBE, SER, TIENE, TENGA, ESTA, E.

Terminaciones: S del plural, S de segunda persona de los verbos, A del femenino.

Aparte de los nombres personales, el vocabulario consta de 120 elementos, de los cuales muchos son conocidos o medio conocidos a los alumnos, antes de comenzar su enseñanza, por usarse en el idioma indígena aún por puros monolingües. Si la unidad completa se hace en 12 horas, el aprendizaje de vocabulario será a razón de 10 por hora de enseñanza. Según el uso de préstamos castellanos en cada idioma, puede ser como 8 palabras nuevas por hora o menos.

I-II

~~AL~~ CAMINO-CAMINAR,
CAMPEÑO, PERSONA, EMPALME,
GENTE, SANGRE, CUERPO,
VIRUELA

NUEVO, TANTO, DIFÍCIL, MEJOR
FÁCIL,

COMENZAR
DIVIDE
ENCONTRAR
ACUNAR
RASQUENDO
SIRVE
PREVENIR
LLEVAR

ADELANTE, ~~DETRAS~~ DESPACIO

III

~~AL~~ PALABRAS SOL
ALQUIÉN EJEMPLO

ALGUN

VIEJO, • PEOR

~~NORTE, SUR, ORIENTE, PONIENTE~~

TERMINAR ESPERAR

~~PERDAR~~

PERDER PERDER

EXPLICAR

CONOCER

APRENDER

ENSEÑAR

~~LEVANTAR~~ SUBIR BAJAR

TRAER, ~~QUITAR~~ LLEGAR

METER
(SACAR)

~~DETRAS,~~
ATRÁS, ARRIBA, ABAJO-BAJO,
ENCIMA, ENTRE, AFUERA, ADENTRO

NORTE, SUR, ORIENTE, PONIENTE

CUARTA UNIDAD: EN EL CAMINO

I. CONVERSACION POR TROZOS.

(El maestro explica el juego más o menos como sigue,)

NINOS, HOY TENEMOS OTRO JUEGO NUEVO. SEXLIX NUEVO QUIERE DECIR... ESTE JUEGO
ES DEL CAMINOX. CAMINO QUIERE DECIR... EN ESTE NUEVO JUEGO DEL CAMINO, UN INDIGENA
CAMINAR QUIERE DECIR IR O VENIR. EN ESTE NUEVO
CAMPESINO A LA ORILLA CAMPESINO QUIERE DECIR...
JUEGO DEL CAMINO, UN/INDIGENA ESTA AL LADO DEL CAMINO. /~~OTRA PERSONA~~ VIENE OTRAS PERSONAS
O UN
PERSONAS, CAMINANDO. PERSONA QUIERE DECIR UN HOMBRE O UNA MUJER, ~~UN NIÑO~~
UNA ES UN ENFERMERO.
O/NINA. ESTA VEZ ~~XXUMAXPERSONAXESXELXMEMICXXYLXOTRAXRENSONAXESXLXENFERMERIAX~~
~~VAN EN EL CAMINO, PERO ELIAS NO SABEN BIEN EL CAMINO. TIENEN QUE PREGUNTAR AL INDIGENA.~~ CAMPESINO
ESTE
XX/SABE ~~HXXEE~~ SOLAMENTE UN POCO DE CASTELLANO, PERO PUEDE ~~XXX~~ DARLES RAZON DEL CAMINOXX
AL ENFERMEROX. DAR RAZON QUIERE DECIR ... EL ENFERMERO AYUDA AL INDIGENA, enseñándole
nuevas palabras ~~XXXX~~ DE CASTELLANO. AHORA VAMOS A COMENZAR. COMENZAR QUIERE DECIR...
BUENO, COMENZEMOS.

(E = Enfermero, ~~Ex~~ C = Campesino.)

E. ~~PERO~~ ~~EL~~ ~~MAESTRO~~ ~~ME~~ ~~HA~~ ~~DECIDIDO~~ ~~QUE~~ ~~ES~~ ~~ESTE~~ ~~EL~~ ~~CAMINO~~ ~~PARA...~~? C. ~~NO~~ ~~SI~~,
(El maestro tiene que suñar un nombre convenient
~~EL~~ ~~MAESTRO~~ ~~SEÑOR~~, PERO EL CAMINO SE ~~DIVIDE~~ MAS ADELANTE. HAY QUE TOMAR SU IZQUIERDA.
(algún paraje no muy lejano.)

E: ¿QUE TAN LEJOS ESTA EL EMPALME? C: ¿COMO? ¿QUE DICE USTED? HABLE MAS DESPACIO, POR FAVOR.

E: ¿ESTA LEJOS EL LUGAR DONDE ~~HA~~ SE DIVIDE EL CAMINO? C: ESTA A MEDIA HORA DE CAMINO.

E: ^{FACIL ENCONTRAR} ~~ES DIFICIL~~ EL CAMINO? C: ES ALGO DIFICIL ENCONTRAR. MEJOR VOY YO CON USTED.

E. ¿ES USTED INDIGENA. C: SI, SOY, SOLO HABLO UN POCO DE CASTELLANO.

E: USTED HABLA BIEN. C: ?QUE QUIERE DECIR EMPALME? E: QUIERE DECIR EL LUGAR DONDE SE

DIVIDE UN CAMINO.
C: ¿QUE LLEVA USTED? E: ~~UNA~~ LLEVO MEDICINA

~~G. ¿QUE VA USTED A HACER?~~ E. SOY ENFERMERO, ~~Y~~ VOY A VACUNAR A LA GENTE.

C: ¿QUE ES VACUNAR? E: ES PONER MEDICINA, RASCANDO UN POCO LA PIEL.

C: QUE HACE LA MEDICINA. E: LA MEDICINA ENTRA^A LA SANGRE DE UNO Y VA A TODO EL CUERPO.

C. ¿PARA QUE SIRVE ~~XXXXXXXXXXXX~~ ESA MEDICINA? E. SIRVE PARA PREVENIR LA VIRUELA.

C: LA VIRUELA ES MUY MALA PARA LOS NIÑOS, ES BUENO PREVENIRLA.

E: ¿COMO SE DICE VIRUELA EN SU LENGUA? C: SE DICE...

E: ¿COMO SE DICE PREVENIR UNA ENFERMEDAD? C: SE DICE ...

II. CONVERSACION SEGUIDA.

(SE hace la misma conversaci3n pero con los trozos hilvanados)

III. VARIACIONES.

(La manera de presentar las variaciones ser3 de acuerdo con lo ilustrado en las unidades anteriores, abarcando: 1. aclaraci3n, 2. pr3ctica de pronunciaci3n, 3. juegos de aplicaci3n.)

1. Orientaci3n.

TENEMOS QUE SABER BIEN EN CASTELLANO COMO DECIR DONDE ESTAN LAS COSAS Y LOS LUGARES. SI ~~XXXXXXXX~~ UNA PERSONA NOS PREGUNTA, ~~XX~~ SI ALGUIEN PREGUNTA DONDE ESTA ~~XXXXXXXX~~ ALGUN LUGAR, DEBEMOS SABER ~~XXXXXXXXXX~~ CONTESTAR. LES VOY A DECIR ALGUNAS PALABRAS. OIGAN BIEN Y REPITANLAS.

ESTE LADO ES EL ~~XXXXX~~ ORIENTE. ES DONDE ~~XXX~~ SUBE EL SOL EN LA MAÑANA. ~~SOL QUIERE DECIR... SUBIR QUIERE DECIR... TAMBIEN PODEMOS DECIR EN CASTELLANO~~ ESTE LADO ES EL PONIENTE. ASI SE LLAMA PORQUE ALLI SE PONE EL SOL EN LA NOCHE. ESTE LADO ES EL SUR, Y ESTE ES EL NORTE. EN EL IDIOMA INDIGENA, ORIENTE ES..., PONIENTE ES..., SUR ES ..., Y NORTE ES ... REPITAN USTEDES/ESTAS PALABRAS:

EL ORIENTE

EL PONIENTE

EL SUR

EL NORTE

~~XXXXXXXX~~

A VER AHORA SI SABEN. PEDRO, ¿COMO SE LLAMA ESTE LADO? (SE LLAMA PONIENTE.) MARIA, ¿COMO SE LLAMA ESTE LADO? (SE LLAMA EL NORTE.) ¿COMO SE LLAMA ESTE LADO? (SE LLAMA EL SUR.) ¿COMO SE LLAMA ESTE LADO? (SE LLAMA EL ORIENTE.)

(SE practica con varios alumnos.)

~~XXXXX~~

EN LA MAÑANA, ¿DONDE ESTA EL SOL? (ESTA EN EL ORIENTE.)

IR HACIA ARRIBA.

EN LA TARDE¿DONDE ESTA EL SOL? (ESTA EN EL PONIENTE.)

EN LA NOCHE ¿DONDE ESTA EL SOL? (EN LA NOCHE, NO HAY SOL.)

A MEDIO DIA, EL SOL NO ESTA ~~EN~~ NI EN EL ORIENTE NI EN EL PONIENTE.
 ESTA ARRIBA, ENCIMA DE NOSOTROS. ARRIBA QUIERE DECIR ... ENCIMA QUIERE
 DECIR... TAMBIEN PODEMOS DECIR ~~ESTAXENXMEMIEXOXESTAXENTXX~~ QUE EL SOL
 ESTA EN MEDIO ~~EXXEXXESTX~~ ENTRE ORIENTE Y PONEENTE. VAMOS A REPETIR
 ESTAS ~~PAXXEXXSY~~ Y ALGUNAS OTRAS PALABRAS:

ARRIBA

ABAJO

ENCIMA ~~DE~~ LA MESA

DEBAJO DE LA MESA

ENMEDIO

ENTRE ORIENTE Y PONEENTE

~~XXXXXXORIENTE~~

ENTRE EL ORIENTE ~~E~~ EL SUR

ENTRE EL NORTE Y EL PONIENTE

HACIA EL NORTE

HACIA EL ~~XX~~ORIENTE

HACIA ARRIBA

HACIA ESTE LUGAR

HACIA LA PUERTA

ABAJAJO ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ ES LO QUE NO ESTA ARRIBA. LA PABABRA HACIA
 QUIERE DECIR QUE UNO VA ~~XXXXXXXXXX~~ CADA VEZ MAS CERCA, EN EL IDIOMA INDI-
 GENA SE DICE... CON LA MANO ENSEÑO HACIA ARRIBA, AHORA ENSEÑO HACIA EL
 SUR. A VER AHORA, DIGANME USTEDES DONDE ~~ENSEÑO~~ **SEÑALANDO?**

(El maestro hace la prueba con varios alumnos,
 preguntando cada vez: ~~EX~~)

¿HACIA DONDE ESTOY ~~ENSEÑANDO~~ **SEÑALANDO?**

5 (El maestro ayuda a los alumnos cuanto sea necesario, corrigiendo su expresión. Después repite el ejercicio para que lo hagan ya sin ayuda.)

¿QUE HACE EL SOL EN LA MAÑANA? (EL SOL SUBE EN LA MAÑANA.)

¿QUE HACE EL SOL EN LA TARDE? (EL SOL BAJA EN LA TARDE.)

~~XXXXXXXXXXXX~~

¿QUE HAGO AHORA CON EL LAPIZ? (USTED METE EL LAPIZ AL VASO.)

¿Y AHORA QUE ~~XXX~~ HAGO? (USTED SACA EL LAPIZ DEL VASO.)

(Para lo siguiente se puede utilizar un muñeco y un cajón ^{es} que represente la escuela ~~xxx~~ y la casa del muñeco.)

Y ESTA ES LA CASA DE PONCHO.

ESTE MUÑECO SE LLAMA PONCHO. ESTA ~~CASA~~ ES LA ESCUELA. AHORA DIGAN.

ME: ~~XXXXXXXXXXXX~~

¿QUE HACE PONCHO? (PONCHO ENTRA A LA ESCUELA ~~xxx~~, SALA DE LA ESCUELA, VA A LA CASA, VIENE DE LA CASA, SUBE ENCIMA DE DE LA ESCUELA ~~xxx~~? ~~VA~~ DEBAJO DE LA MESA.)

SE METE

¿HACIA DONDE VA PONCHO? (PONCHO VA HACIA EL ORIENTE, PONIENTE, SUR, NORTE, ARRIERA, ABAJO.)

QUE HACE

¿HACIA ~~QUE COSA~~ VA PONCHO? ~~(HACIA LA CASA)~~ (PONCHO VA HACIA LA ESCUELA, HACIA SU CASA, HACIA LA MESA, HACIA LA PUERTA.)

¿PONCHO ~~xxxx~~ SE MUEVE MUCHO O POCO? ~~xx~~ (SE MUEVE MUCHO, POCO.)

¿QUE HAGO YO AHORA? (USTED SE SIENTA, ~~SE~~ PARA, PASA ADELANTE DE LA MESA, PASA DETRAS DE LA MESA.)

~~XX~~

3. Instrucciones ~~xx~~ y ~~xxxx~~ Deseos.

AHORA VAMOS A HABLAR de la manera en que se dice a una persona que haga o que no haga algo. DE ESTAS PALABRAS, MUCHAS YA SABEN. AHORA VAMOS ~~XXXXXXXXXXXX~~ A REPETIR y practicar su uso para que siempre lo hagamos bien.

USTED

USTEDES,

VEN ACA, VENGA ^{USTED} ACA, VENGAN ~~xx~~, ~~VENGAMOS~~, EL MAESTRO ~~XXXXXXXX~~

QUIERE QUE YO VENGA, QUIERO QUE TU VENGAS, QUIERES QUE EL VENGA.

NO VENGA ^{USTED}, NO VENGAS, NO VENGAMOS, QUIEREN QUE EL NO VENGA.

SAL, SALGA ^{USTED}, SALGAN ~~xx~~, SALGAMOS, EL MAESTRO QUIERE QUE YO SALGA,

USTEDES,

QUIERO QUE TU SALGAS; ~~QUIERES QUE EL SALGA~~ NO ~~SALGA~~, NO SALGAS, QUIEREN QUE EL NO SALGA.

USTED,

DI, DIGA ^{USTED}, DIGAN ~~xx~~, DIGAMOS, EL MAESTRO QUIERE QUE ~~VENGA~~ YO VENGA,

USTED,

QUIERO QUE TU VENGAS; NO DIGA, NO DIGAS, ~~NO~~ NO DIGAMOS, QUIEREN QUE EL NO DIGA.

TEN, ~~DE~~ TENGA USTED, TENGAN USTEDES, TENGAMOS, EL MAESTRO QUIERE QUE YO TENGA, QUIERO QUE TU TENGAS; NO TENGA USTED, NO TENGAS, QUIEREN QUE NO TENGAMOS.

^{USTED} PONGANLOS USTEDES, PONLO AQUI, PONGALO AQUI, ¹ PONGAMOSLO AQUI, EL MAESTRO QUIERE QUE YO LO PONGA AQUI, QUIERO QUE TU LO PONGAS AQUI; NO ~~PONX~~ LO PONGA ^{USTED} AQUI, NO LO PONGAS, NO LO PONGAMOS AQUI, QUIEREN QUE NO LO PONGAMOS AQUI.

^{USTED} TRAIGANLO USTEDES, TRAELO, TRAIGALO, ^{USTED} TRAIGAMOSLO, EL MAESTRO QUIERE QUE YO LO TRAIGA, QUIERO QUE TU LO TRAIGAS; NO LO TRAIGA, ^{USTED} NO LO TRAIGAS, QUIEREN QUE NO LO TRAIGAMOS.

~~HAZLO, HAGALO USTED, HAGANLO USTEDES, HAGAMOSLO, EL MAESTRO QUIERE QUE YO LO HAGA, QUIERO QUE TU LO HAGAS; NO LO HAGA USTED, NO LO HAGAS, QUIEREN QUE NO LO HAGAMOS.~~

Estas palabras usan el sonido de GA o de GO, como VENGO, SALGO, DIGO, PONGO, TRAIGO, y VENGA, SALGA, DIGA, PONGA, TRAIGA. ~~La gran parte de las palabras castellanas como VENIR, SALIR, DIGIR, PONER, TRAER, etc.~~ Una palabra solamente pone ~~XX~~ YA al final, qué es VAYA.

VETE, VAYASE USTED, VAYAMOS, EL MAESTRO QUIERE QUE YO VAYA, QUIERO QUE TU VAYAS; NO SE VAYA USTED, NO TE VAYAS, QUIEREN QUE NO VAYAMOS.

La gran parte de las palabras castellanas no ponen ni GO ni GA ni YA. Algunas palabras tienen A al final y lo cambian en E, y otras al contrario. Así es ~~que~~ por ejemplo:

TRABAJEN USTEDES, TRABANA, TRABAJE USTED, / TRABAJEMOS, EL MAESTRO QUIERE QUE YO TRABAJE, QUIERO QUE TU TRABAJES; NO TRABAJE USTED, NO TRABAJES, QUIEREN QUE TRABAJEMOS ~~XXX~~.

PASEN USTEDES, PASA, PASE USTED, / PASEMOS, EL MAESTRO QUIERE QUE YO PASE, QUIERO QUE TU PASES; NO PASE USTED, NO PASES, QUIEREN QUE NO PASEMOS.

ENTREN USTEDES, ENTREMOS, ENTRA, ENTRE USTED, / EL MAESTRO QUIERE QUE YO ENTRE, QUIERO QUE TU ENTRES; NO ENTRE

USTED, NO ENTRES, QUIEREN QUE NO ENTREMOS. ~~TOMA, TOME USTED, TOMEN USTEDES, EL MAESTRO QUIERE QUE YO TOME, QUIERO QUE TU TOMES; NO TOME USTED, NO TOMES, QUIEREN QUE NO TOMEMOS.~~

Otras palabras tienen E al final y la cambian en A, por ejemplo: SUBE, SUBA USTED, EL MAESTRO QUIERE QUE YO SUBA, QUIERO QUE TU SUBAS; NO SUBA USTED, NO SUBAS, QUIEREN QUE NO SUBAMOS.

APRENDE, APRENDA USTED, APRENDAN USTEDES, APRENDAMOS, EL MAESTRO QUIERE QUE YO APRENDA, QUIERO QUE TU APRENDAS; NO APRENDA USTED, NO APRENDAS, QUIEREN QUE APRENDAMOS.

~~METELO, METALO USTED, METANLO USTEDES, METAMOSLO, EL MAESTRO QUIERE QUE/LOX META, QUIERO QUE TU LO METAS.~~

DIVIDELO, DIVIDALO USTED, DIVIDANLO USTEDES, EL MAESTRO QUIERE QUE YO LO DIVIDA, QUIERO QUE TU LO DIVIDAS; NO LO DIVIDA USTED, NO LO DIVIDAS, QUIEREN QUE NO LO DIVIDAMOS.

4. Para que se haga.

LES VOY A DECIR OTRAS PALABRAS QUE ~~SON~~ ^{ES}
BUENO SABERLAS. LAS VOY A ^{DECIR Y} EXPLICAR, Y USTEDES
TIENEN QUE REPETIRLAS.

QUIERO QUE USTEDES APRENDAN BIEN.

QUIERO QUE USTEDES REPITAN ESTAS PALABRAS.
~~QUIERO QUE~~ LOS PAPAS QUIEREN QUE LOS NIÑOS SEAN BUENOS.
LES PIDO QUE LAS REPITAN.

~~MI~~ PAPA ME DICE QUE VAYA ~~DE~~ CON EL.

~~E~~
~~MA~~ MAMA ~~ME~~ ME PIDE QUE VAYA A LA TIENDA.

~~EL TENDERO PAGA AL NIÑO PARA QUE LE AYU~~

~~TE VA A PAGAR PARA QUE LE AYUDES.~~
ME PAGAN PARA QUE ~~ME~~ ENSEÑE A USTEDES.
LES DIGO LAS PALABRAS PARA QUE USTEDES LAS CONOZCAN.

~~LES DIGO~~

LES EXPLICO LAS PALABAS PARA QUE USTEDES
LAS SEAN.

PREGUNTO PARA QUE USTEDES ME CONTESTEN.

AHORA LES VOY A PONER VARIAS PREGUNTAS
PARA QUE USTEDES ME CONTESTEN:

¿QUE QUIERO QUE USTEDES HAGAN (USTED QUIERE
QUE ~~UNA~~ CONTESTEMOS, QUE APRENDAMOS, QUE SEAMOS
BUENOS.

¿QUE QUIEREN LOS PAPAS?

¿QUE QUIERE TU PAPA QUE HAGAS EN LA ESCUELA?

¿QUE TE PIDE TU MAMA QUE HAGAS?

¿PARA QUE ME PAGAN A MI?

POR EJEMPLO, YO PREGUNTO A UNO DE USTEDES: SI ESTAS ENFERMO, ¿QUE HACES? Y ~~HE~~ EL ME CONTESTA: SI ESTOY ENFERMO, ~~XXX~~ VOY A LA CLINICA. BUENO, COMENZAMOS:

SI QUIERES IR A ~~TUX~~ CASA, ¿COMO VAS? (SI QUIERO IR A MI CASA, TENGO QUE IR HACIA ...)

SI TE DOY UN DULCE, ¿QUE DICES? (SI ~~HE~~STED ME DA UN DULCE, LE DIGO GRACIAS.)
~~QUEREMOS AGUA,~~
 SI ~~QUIERES AGUA,~~ DE DONDE LA TRAEMOS. (SI QUEREMOS AGUA, LA TRAEMOS DE...)

SI TE PREGUNTO COMO TE LLAMAS, ¿QUE ME CONTESTAS? (SI USTED ME PREGUNTA COMO ME LLAMO, LE CONTESTO....)

SI TE DOY UN LAPIZ, ¿ESTA BIEN? (SI USTED ME DA UN LAPIZ, ESTA MUY ~~BIEN~~.)

SI QUIERES ~~EE~~ PREVENIR LA VIRUELA, ¿QUE TIENES QUE HACER? (SI QUIERO PREVENIR LA VIRUELA, VOY A LA CLINICA Y DIGO AL MEDICO QUE ME VACUNE.)

SI QUIERES COMPRAR UN JABON, ~~HE~~ ¿QUE TIENES QUE ~~XXXX~~ DAR AL TENDERO.)

(SI QUIERO COMPRAR UN JABON, TENGO QUE DAR ~~MI~~ UN PESO AL TENDERO.)
 APRENDER

SI QUIERES ~~SABER~~ CASTELLANO, ~~QUERES~~ ¿A DONDE TIENES QUE IR? (SI QUIERO ~~XXXX~~

APRENDER CASTELLANO, TENGO QUE IR TODOS LOS DIAS A LA ESCUELA.)

SI VOY POR ESTE CAMINO, ¿A DONDE LLEGO?

(El maestro puede inventar otras preguntas utilizando SI, siempre que sea formadas con palabras ya conocidas por los alumnos. Las preguntas anteriores pueden variarse también, ~~XXXXXX~~ cambiando una parte, por ejemplo, ~~XXXXXX~~ se puede substituir UN DULCE por UN ~~XXXXXX~~ LAPIZ, TU ~~EE~~ por TU HERMANO, etc.)

Hay que hacer el ejercicio cuando menos una vez con cada alumno. Si hace algún error, se debe corregirle, haciéndole practicar la expresión correcta, y ~~XXXX~~ *después* volver a ponerle la pregunta.)

IV.

~~XXX~~ CONVERSACION ~~SE~~ AMPLIADA.

(A cada par de alumnos, el maestro da una situación en que finjan encontrarse para desarrollar una conversación por el estilo que se ilustra al principio de esta unidad, por ejemplo:)

AHORA VAMOS A HACER UN JUEGO DE ENCONTRARNOS EN EL CAMINO. ~~MAXPERSONMAXPREGUNTA~~
 JUEGAN CADA VEZ DOS DE USTEDES. ~~MAXXXXXXXXXXXXX~~ YO LES DIGO UN LUGAR, ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~
 PARA
~~XXXXXXXXXX~~ EL JUEGO. POR EJEMPLO, MARIA Y SARITA VAN A JUGAR. DIGAMOS QUE SE ENCUENTRAN
 EN EL CAMINO DE ... NO MUY LEGOS DE ... SE SALUDAN Y MARIA PREGUNTA COMO IR A...
 SARA LE EXPLICA COMO IR. DESPUES PUEDEN PREGUNTAR OTRAS COSAS, POR EJEMPLO PARA QUE
 VA MARIQUITA ALLA, QUE VA HACER, DE DONDE VIENE, COMO SE LLAMA y OTRAS COSAS MAS.

(Si algunas alumnos no saben inventar una conversación adecuada, el maestro sabrá ayudarles, o preguntándoles qué piensan jugar o sugiriéndoles cosas que pueden discutir en la conversación.

V. CUENTO: LA VACUNACION.

~~UNXKXK~~

UNA NOCHE VIENE ~~XXXXXXXXXXXX~~ PETRA A LA CASA DE MARIA Y DE ANTONIO. PETRA ES LA TIA DE ESTOS NIÑOS Y ES LA ENFERMERA EN LA CLINICA. PETRA SALUDA A ~~EX~~ LOS PAPAS DE MARIA. EL PAPA DE MARIA ES EL HERMANO DE PETRA. DICE PETRA A SU HERMANO: MAÑANA A ~~XXXXXXXXXXXX~~ DIEZ HORAS TENGO QUE IR CON EL DOCTOR A UN LUGAR ~~XXXXXXXXXXXX~~ DE AQUI, ALLI DONDE SE LLAMA... LAS VAMOS A VACUNAR A LA GENTE Y A CURAR/ENFERMEDADES. EL DOCTOR ~~ME~~ QUIERE ~~XXXXXXXXXXXX~~ ~~XXX~~ CABALLOS PARA IR ALLA. ~~XXXXXXXXXXXX~~ ¿TIENES TU CABALLOS PARA NOSOTROS? ~~XXXXXX~~ ¿Y PUEDES TU IR CON NOSOTROS? EL TE PAGA.

EL PAPA DE MARIA PREGUNTA: ¿CUANTOS CABALLOS QUIEREN USTEDES? ~~PAPA~~ CUANTO TIEMPO VAN USTEDES?

PETRA CONTESTA: ~~DEBEN SER UN~~ CABALLO PARA EL MEDICO, UNO PARA MI, UNO PARA TI Y UNO ~~XXXX-XXXX~~ PARA LAS ~~XXXX~~ COSAS. POR TODO DEBEN SER CUATRO ~~CABALLOS~~ CABALLOS. TENEMOS QUE ESTAR ALLI DOS DIAS. ES UN DIA DE ~~IR~~, ~~XX~~ DOS DIAS DE ESTAR, Y UN DIA DE ~~VENIR~~. POR TODO SON CUATRO DIAS.

ESTA BIEN, DICE EL PAPA DE MARIA. YO NO TENGO CUATRO CABALLOS. TENGO SOLO DOS, PERO MI PRIMO ME ~~XXXX~~ ~~PRIMO~~ PUEDE DARME OTROS DOS. TODOS SON BUENOS CABALLOS. ME GUSTA AYUDAR AL MEDICO, PORQUE HACE BUEN TRABAJO Y/APRENDO MUCHAS COSAS ~~DE EL~~ PARA QUE PREVENGAMOS LAS ENFERMEDADES.

DICE MARIA, YO QUIERO IR TAMBIEN. ~~YO~~ LES PUEDO AYUDAR TAMBIEN.

PETRA PREGUNTA, ¿EN QUE NOS VAS A AYUDAR?

MARIA CONTESTA, EN TODO LO QUE USTEDES DIGAN. ~~XXXXXXXXXXXX~~ TAMBIEN SE HABLAR CAS-
TELLANO ~~E~~ INDIGENA. EXPLICO A LAS GENTES LO QUE LES DICE EL DOCTOR.

¿NO TIENES QUE IR A LA ESCUELA? ESTAMOS EN VACACIONES. VACACIONES QUIERE DECIR EL TIEMPO CUANDO NO HAY ESCUELA.

ENTONCES PETRA PREGUNTA A LA MAMA DE MARIA, ~~SI, PAPA~~ SI MARIA PUEDE IR. DICE PETRA, SI, ES VERDAD. ELLA NOS PUEDE AYUDAR MUCHO. SI LOS NIÑOS VEN A MARIA CON NOSOTROS, ENTONCES TODOS VAN A QUERER ~~XX~~ LA VACUNA.

SI, DICE LA MAMA, ESTA BIEN QUE VAYA MARIQUITA ~~XX~~ CONTIGO Y CON ~~TE~~ PAPA.

MARIA ESTA MUY ALEGRE DE ~~PODER-IRXX~~. ENTONCES TONITO TAMBIEN QUIERE IR. ~~EL TAM-~~

BIEN VA A AYUDAR Y TAMBIEN SABE EXPLICAR EN CASTELLANO Y EN INDIGENA. PERO EL PAPA
LE PIDE QUE NO VAYA. DICE EL PAPA QUE ALGUIEN TIENE QUE ~~ESTAR~~ ^{QUEDARSE} CON LA MAMA, QUE AL-
GUIEN TIENE QUE AYUDAR ~~A LA MAMA~~. MARIA DICE: ~~XXXXXXXXXX~~ SI YO VOY ESTA VEZ, ENTONCES
PUEDES TU IR OTRA VEZ. ~~XXXXXXXXXX~~ BUENO, DICE TONITO, ASI ESTA BIEN. YO TENGO
QUE ESTAR CON MAMA ESTA VEZ, Y ~~XX~~ OTRA VEZ TIENE MARIA QUE ~~ESTAR CON LA MAMA~~.
^{QUE}

^{A BUENA HORA.}
EN LA MAÑANA ~~MUY TEMPRANO~~, SALEN LAS CUATRO PERSONAS, EL MEDICO, LA TIA ENFERMERA,
EL PAPA Y MARIA. ~~XX~~ VAN HACIA EL NORTE CUATRO HORAS, LUEGO VAN HACIA EL PONIENTE.
EN LA TARDE; ~~XXXXXXXXXX~~ LLEGAN ~~XXXXXXXXXX~~ AL ~~AQUEL~~ LUGAR. LA GENTE ESTA MUY ~~XXXXX~~ CONTENTA
DE VERLOS, PORQUE ALGUNAS PERSONAS ESTAN ENFERMAS. EL DOCTOR Y LA ENFERMERA VAN A CURAR-
LAS. LOS NIÑOS VIENEN A VER A LA NIÑA QUE LLEGA CON EL MEDICO. ~~XXXXX~~ LE PREGUNTAN COMO
SE LLAMA Y DE DONDE VIENE. TAMBIEN PREGUNTAN QUE VANA HACER. DICE MARIQUITA QUE VANA
~~XXXXXXXXXX~~ VACUNAR, Y LOS NIÑOS QUIEREN SABER QUE ES VACUNAR. MARIA LES ENSEÑA SU BRAZO,
DONDE SE VE LA VACUNA ~~XXX~~ Y EXPLICA QUE ES Y PARA QUE ES. TODOS QUIEREN VACUNARSE, Y

^{YA NI QUIERE}
~~NO PUEDEN ESPERAR XXXX PARA QUE SE LES HAGA.~~

MARIA ESTA MUY CONTENTA. DICE A SU TIA QUE VA A SER ENFERMERA CUANDO ~~LLEGA A~~ ^{SEA} SER
GRANDE.

BUENO, MUCHACHOS, ~~ES~~ ^{VOX} ~~YA~~ ES ~~QUE~~ EL CUENTO. AHORA ~~XXX~~ ^A TENGO QUE PONER PREGUNTAS ^{LES}
PARA QUE USTEDES ME CONTESTEN.

^{QUE}
¿QUE ~~VIENE~~ ^{LLEGA} A LA CASA DE MARIA Y DE ANTONIO? (~~VIENE~~ LA ENFERMERA, TIA DE ~~XXXXX~~ LOS
NIÑOS.)

¿A DONDE TIENE ~~PETRA~~ LA TIA PETRA QUE IR CON EL DOCTOR? (LA TIA ~~XXXX~~ PETRA TIENE
^{UN LUGAR QUE ESTA A}
QUE IR CON EL DOCTOR A ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ DIEZ HORAS DE CAMINO.)

^A
¿~~QUE~~ QUE VAN EL DOCTOR Y LA ENFERMERA? (EL DOCTOR Y LA ENFERMERA VAN A VACUNAR
Y A CURAR A LA GENTE.)

^{COSEA}
¿QUE ~~ANIMALES~~ PIDE PETRA A SU HERMANO? (PETRA PIDE CUATRO CABALLOS A SU HERMANO.)

¿QUE ~~XXX~~ PIDE PETRA QUE HAGA SU HERMANO? (PETRA PIDE QUE SU HERMANO VAYA CON ELLOS.)

¿~~ES~~ QUE EL HERMANO QUIERE IR CON ELLOS? (SI, EL HERMANO QUIERE IR CON ELLOS.)

¿QUE QUIERE HACER MARIA? (MARIA QUIERE IR TAMBIEN.)

¿QUE PREGUNTA PETRA A MARIA? (~~PETRA~~ PREGUNTA A MARIA: ¿EN QUE NOS VAS A AYUDAR?)

?COMO CONTESTA MARIQUITA? (MARIQUITA CONTESTA: VOY A AYUDAR EN TODO.)

?QUIERE PETRA QUE MARIA VAYA CON ELLOS? (SI, PETRA QUIERE QUE MARIA VAYA CON ELLOS.)

?PORQUE QUIERE PETRA QUE MARIA VAYA? (PORQUE PUEDE ~~EXXEXXEXXEXXEXX~~ AYUDAR CON LOS NIÑOS DEL LUGAR.)

?QUIEN MAS QUIERE IR CON EL DOCTOR? (TONITO TAMBIEN QUIERE IR.)

EL PAPA

?QUIERE ~~LA MAMA~~ QUE TONITO VAYA? (NO, LA MAMA NO QUIERE QUE TONITO VAYA.)

?PORQUE NO QUIERE EL PAPA QUE TONITO VAYA? (PORQUE ~~ALGUIEN~~ TIENE QUE ~~ESTAR~~ CON LA MAMA.)

?TONITO VA O NO VA? (TONITO NO VA.)

?A QUE HORAS SALEN? (SALEN A BUENA HORA.)

?CUANTAS HORAS VAN HACIA EL NORTE? (VAN HACIA EL NORTE CUATRO HORAS.)

?HACIA DONDE VAN ~~DE~~GO? (LUEGO VAN HACIA EL PONIENTE.)

?LLEGAN EN LA MAÑANA O EN LA TARDE? (LLEGAN EN LA TARDE.)

?LA GENTE ESTA CONTENTA DE VERLOS? (SI, LA GENTE ESTA CONTENTA DE VERLOS.)

?A QUIEN ~~VIENEN~~ ^{LLEGAN} A VER LOS NIÑOS? (LOS NIÑOS ^{LLEGAN} VIENEN A VER A MARIA.)

?QUE PREGUNTAN LOS NIÑOS A MARIA? (PREGUNTAN ~~EXXEXXEXXEXX~~ COMO SE LLAMA ~~E~~ DE DONDE ES.)

?QUE MAS PREGUNTAN LOS NIÑOS? (PREGUNTAN QUE VAN A HACER.)

?QUE LES ENSEÑA MARIA? (LES ENSEÑA ~~XXXXEXXEXXEXX~~ LA VACUNA EN SU BRAZO.)

?~~QUE~~ ^{LE} EXPLICA MARIA? (LES EXPLICA QUE ES Y PARA QUE ES LA VACUNA.)

?QUE QUIEREN TODOS LOS NIÑOS? (TODOS LOS NIÑOS QUIEREN VACUNARSE.)

?QUE DICE MARIQUITA A SU TIA? (DICE MARIQUITA QUE VA A SER ENFERMERA CUANDO ^{SEA} ~~ES~~ GRANDE.)

VI. COMPROBACION.

1. Respuesta Activa.

VENITE ACA.

ENSEÑA HACIA EL SUR~~xxx~~ CON LA MANO DERECHA.

ENSEÑA HACIA ABANO CON LA MANO IZQUIERDA.

~~XXXXXXXXXX~~

MUEVETE UN POCO HACIA EL NORTE.

ENSEÑA ~~HACIA~~ DONDE ~~SE~~ SALE EL SOL.

DIME ~~EN~~ HACIA DONDE TIENES QUE IR PARA LLEGAR A TU CASA.

2. Ser Intérprate.

~~(El alumno finge ser extranjero, que pide ocasión de cómo ir para llegar a algún lugar. El maestro finge)~~
(El maestro ~~finge ser extranjero~~ explica cómo ir para llegar a algún lugar, hablando en el idioma indígena, y el alumno tiene que ~~ser~~ traducir al castellano, para que un extranjero pueda entender.)

I

CLINICA, MOLESTIAS, MEDICINA
CALENTURA, TOS, INYECCION,
SARABE

BOCA, LENGUA, GARGANTA,
PULMON-PULMONIA,

ENFERMO-ENFERMEDAD-ENFERMERA
LIJERO, FUERTE,

MEDICO III

QUIEN, ~~QUE~~
ANIMAL, HORMIGA
PARTE
FRENTE, ~~DE~~ PECHO,
ESTOMAGO, DE NTE, ~~MUSLA~~
BRAZO, ~~RODILLA~~, PIERNA,
ROTO, CONTENTO, ALEGRE,
TRISTE, LASTIMADO,

IV.

LOMBRIZ, PURGA, ANGINAS-
PASTILLAS, GRANOS, ~~COMEZON~~
POMADA, PUS, GOTAS,
PIEL VENDA, TOSFERINA

HINCHADO

PREGUNTA
SIENTESE
VIVE-VIVO
DUELE-DOLOR-DOLER
VEA-VER
~~VER~~
ABRA

QUIEN
HOY, MAÑANA, AHORA, ~~DE~~ ~~DE~~ HORA
(LUNES, MARTES, etc.)
ALLI-AHI, DETRAS,
LADO, IZQUIERDO, DERECHO
ENTIENDE-ENTIENDO
JUGAR-JUEGO
CURAR
HABLAR
SACAR CUENTAS
CARA, QUIJADA, ESPALDA,
OREJA, OIDO, NARIZ,
PIE, DEDO, CUERPO

OBRA
PASAR
LAVAR
~~TRAIGO~~

DESDE, YA

CONTESTAR
PUEDE-PUEDO
~~ESCUCHAR~~
~~CONTRA-CANTAR~~
AYUDAR-AYUDAMOS
IR
ENTRAR
SALIR
HACER

PINTO-PINTAR

~~(MATA)~~ MATA
~~PINTAR~~
~~ENSEÑAR~~

CON, PORQUE, PARA,
JUNTOS, SOLO

~~DE~~
~~CONTRA~~
CASI

20
22

50

18

84
90

TERCERA UNIDAD: LA CLINICA

I. CONVERSACION POR TROZOS.

DOCTOR o que hace semejante
trabajo sin tener tanta preparación
como el DOCTOR

(El maestro explica el nuevo juego más o menos como sigue, utilizando tanto el castellano como el idioma nativo.)

NIÑOS, hoy TENEMOS UN JUEGO nuevo. ES EL JUEGO DE LA CLINICA. LA CLINICA es donde vamos a curarnos con ~~XX~~ EL DOCTOR, ^{o con LA ENFERMERA} EN ESTE JUEGO UNO DE USTEDES ES EL DOCTOR, Y OTRO ENFERMERO QUIERE DECIR una persona que ayuda al ES EL ENFERMO. ENFERMO QUIERE DECIR... (se explica en el idioma indígena), ~~EL ENFERMO~~ EL ~~ME~~ DOCTOR Y EL ENFERMERO SABEN mejorar o CURAR LAS ENFERMEDADES. EN EL VIENE AL DOCTOR. EL DOCTOR le pregunta sus molestias y le da medicina. EN CASTELLANO, ^{VA A VER} DIGO: EL DOCTOR PREGUNTA AL ENFERMO SUS MOLESTIAS Y LE DA MEDICINA. Por saber de LA MEDICINA, EL DOCTOR también se conoce por MEDICO. (Si los alumnos son niños, es conveniente que el maestro les explique el siguiente plan del juego.)

Usado por
vamos a hacer
EL ENFERMO

Como~~s~~ hemos hecho antes en LOS JUEGOS, finjimos todos ser ~~XXXXXXXX~~ SEÑORES Y SEÑORAS GRANDES. Cuando EL DOCTOR PREGUNTA AL ENFERMO CUANTOS AÑOS TIENEX, ESTE agrega VEINTE AÑOS a su verdadera edad. Por ejemplo, si tienes 8 años, vas a decir que tienes USTED? 28. ¿Entienden ustedes? Hacemos la prueba. TU, BETA, ¿CUANTOS AÑOS TIENEX EN EL JUEGO, ¿CUANTOS AÑOS VAS A DECIR? (VEINTINUEVE AÑOS.) SI, NIÑOS, BETA DICE BIEN. Enverdad, ELLA TIENE NUEVE AÑOS, agrega 20, Y DICE QUE TIENE VEINTINUEVE AÑOS. Y TU, JOSE, ¿CUANTOS AÑOS TIENE USTED?

(Se hace el ensayo con varios alumnos. Después se comienza el juego de la misma manera como en las unidades anteriores.)

~~XXXXXXXX~~ (D = doctor, E = enfermo)

M: SIENTESE AQUI, SEÑOR. E: GRACIAS, DOCTOR.

M: ¿COMO SE LLAMA USTED? E: ME LLAMO...

M: ¿CUANTOS AÑOS TIENE USTED? E: TENGO...

M: ¿DONDE VIVE USTED? E: VIVO EN...

(El enfermo menciona su pueblo o barrio o dice EN ESTE LUGAR.)

M: ¿QUE MOLESTIAS SIENTE USTED? E: ME DUELE LA GARGANTA.

M: ¿DESDE HACE CUANTO TIEMPO? ^{DESDE} E: ~~HA~~ HACE DOS DIAS.

M. ?TIENE CALENTURA? E. UN POCO.

M. ?TIENE TOS? E. MUCHA.

M. ABRE LA BOCA, SAQUE LA LENGUA Y DIGA A-A-A. E. A-A-A-A. M. SE VE ^{ROJA} ~~ROJA~~ LA GARGANTA
PERO NO MUCHO.

~~M. SE VE UN POCO COLORADA LA GARGANTA. E. ?QUE ENFERMEDAD TENGO?~~

M. ?QUE ENFERMEDAD TENGO? M. UNA ^P ~~PULMONIA~~ LIGERA.

E. ?QUE QUIERE DECIR PULMONIA? M. /ENFERMEDAD DE LOS ~~BRONQUIOS~~ PULMONES, ~~NO ES~~ ~~UNA~~
PERO NO ES ~~UNA~~ MUY ~~UNA~~ FUERTE.

E. ?CON QUE ME VA A CURAR? M. CON UNA INYECCION Y CON UN JARABE.

E. ?QUE ES JARABE? M. ES UNA MEDICINA DULCE QUE SE TOMA. E. ?QUE BUENO?

II. CONVERSACION SEGUIDA

(Se hace ~~lo mismo~~ el mismo juego pero con los trozos de conversaci3n ya hilvanados en un todo, como en las unidades anteriores.)

III. VARIACIONES.

(La manera de presentar las variaciones será de acuerdo con lo ilustrado en las unidades anteriores, abarcando ~~con cada grupo de expresiones: (1) aclaración, (2) ayuda del idioma indígena, (3) utilizando expresiones del idioma local~~ ~~con~~ con cada grupo de expresiones: (1) aclaración, (2) práctica de pronunciar, ⁽³⁾ juegos de aplicación.)

1. Lugar.

?DONDE VIVE USTED? ?DONDE VIVES?

VIVO ~~ENXEXEXEXEX~~ AQUI, EN ESTE LUGAR, ~~ALLI~~ ALLI, EN AQUEL LUGAR.

?CON QUIEN VIVE USTED?

VIVO CON MI PAPA, CON MI MAMA, CON MIS PADRES, CON MI TIO, CON MI ABUELO...

?DONDE ESTA USTED? ?DONDE ESTAS?

AQUI ESTOY.

?DONDE ESTA SARITA? PEDRO? MATEO? TU PAPA? TU ABUELO? EL MAESTRO? ~~KAXX~~ EL GIS?

~~ESTA AQUI, EN LA ESCUELA, EN LA CASA, CON SU KX HERMANO, CERCA, LEJOS, MAS ADELANTE,~~

~~2x ATRAS, DETRAS DE AQUEL ARBOL, EN FRENTE, DE ESTE LADO~~

ESTA AQUI, ~~KKKX~~ ALLI.

ESTA EN LA ESCUELA, EN LA CASA, EN ESTE ~~ENLUGAR~~ LUGAR...

~~KXX ESTA LEJOS, LEJOS DE AQUIX, LEJOS DE LA ESCUELA..., CERCA~~

ESTA LEJOS, CERCA, LEJOS DE AQUI, ~~EX~~ LEJOS DE LA ESCUELA, CERCA ^{DE} MI CASA....

ESTA EN LA MESAXX, ~~ENCIMA DE LA MESA, DEBAJO DE LA MESA~~, EN FRENTE DE LA MESA,

DETRAS DE LA MESA, AL LADO IZQUIERDO DE LA MESA, AL LADO DERECHO DE LA MESA....

ESTA CON EL MAESTRO, CON EL ~~MAESTRO~~, CON MI HERMANO...

~~ESTA ENTRE LA MESA Y LA PARED, ENTRE JUAN Y MARIA, ENTRE ESTE MICHACO Y ESTE PRIMITIVO.~~
SILLA, EL MEDICO Y LA ENFERMERA.

2. TIEMPO

?CUANDO VA USTED AL ~~MEDICO?~~ DOCTOR?

VOY AL ~~MEDICO~~ ^{DOCTOR} HOY, MAÑANA, ~~ELXEXX~~ EN LA NOCHE, EN LA TARDE, EN LA MAÑANA, ~~DE HOY~~

~~DE~~ EN TRES DIAS, DE HOY EN OCHO. ~~XXX~~ YA VOY. PRONTO VOY. AHORA

DENTRO
MISMO VOY.

~~HOY EL LUNES?~~ MARTES, MIERCOLES, JUEVES, VIERNES, SABADO, DOMINGO.

~~VOY ESTA SEMANA, ESTE MES, ESTE AÑO.~~

~~XXXXXXXXXXXXXXXX~~ ?QUE DIA ES HOY?

~~ES EL~~ LUNES, <

~~CUANTO TIEMPO DURA LA FIESTA?~~ ?LA FIESTA PATRIA? ?LA FIESTA DEL PUEBLO?

~~LA FIESTA DURA XXXXXCUATRO DIASXX UN DIA, DOS DIAS, TRES DIAS.~~

?DE ^{DE} CUANDO HASTA CUANDO TENEMOS ESCUELA? ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

TENEMOS ESCUELA ~~DE~~ DEL LUNES AL ~~VIERNES~~ SABADO.

~~?DE CUANDO HASTA CUANDO DURA LA FIESTA?~~

~~DURA DEL VIERNES HASTA EL DOMINGO.~~

~~LA PARCELA ESCOLAR?~~

~~?DESDE HACE CUANTO TIEMPO TENEMOS AQUI XXXXXXXX LA ESCUELA? ?EL CAMINO? EX~~

~~DESDE HACE TRES AÑOS, CINCO AÑOS, MUCHOS AÑOS.~~

~~ES EL CINCO DE XXXXX MARZO~~

~~XXXXXXXXXX~~
aquí

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

~~?EN QUE MES ESTAMOS?~~

~~ESTAMOS EN ENERO, FEBRERO, MARZO, ABRIL, MAYO, JUNIO, JULIO, AGOSTO, SEPTIEMBRE,~~

~~OCTUBRE, NOVIEMBRE, DICIEMBRE.~~

~~?EN QUE AÑO ESTAMOS?~~

~~ESTAMOS ESTE AÑO ES MIL NOVECIENTOSXXX....~~

LA
LA HORA

(Se explica utilizando un reloj y una ~~XXXXXXXXXXXX~~ representación modelo de reloj. Este puede ~~XXXXXXXXXXXX~~ hacerse de cartulina o de madera. ~~XXXXXXXXXXXX~~ Para no complicar los problemas, se deja la manecilla larga en la posición de la hora ~~ex~~ cabal, o sea indicando el doce, y sólo la manecilla corta se cambia para indicar diferentes horas.)

?QUE HORA SON?

~~SON LAS DOS, TRES~~

ES LA UNA. SON LAS DOS, TRES...

SON LAS DOS MAS O MENOS.

SON CASI LAS DOS, PASAN UN POCO DE LAS DOS.

SON LAS DOS Y MEDIO.

SON LAS DIEZ DE LA MAÑANA, SON LAS TRES DE LA TARDE ~~SON~~.

lx

y. ES Y ESTA.

ESTE ES UN LAPIZ y

En castellano ~~xx~~, se dice ~~ESTE~~ EL LAPIZ ES AZUL pero EL LAPIZ ESTA EN LA MESA ~~xx~~ o EL LAPIZ ESTA ROTO ~~xx~~.

Si hablamos de qué cosa es, ~~XXXXXXXXXX~~ o de qué clase es, decimos ES, o la condición en que

y si hablamos del lugar ~~XXXXXX~~ se encuentra, decimos ESTA. Vamos a practicar estas maneras de hablar en castellano, para que entendamos bien el uso correcto. ~~XXXXXXXXXX~~

~~XXXXXXXXXX~~

~~ES USTED HOMBRE O MUJER~~ ?ERES NIÑO O NIÑA?

SOY NIÑO, SOY NIÑA.

¿QUE ES UNA ~~UNA~~ HORMIGA?

UNA ~~GATO~~ ES UN AN HORMIGA ES UN ANIMALITO.

?ERES GRANDE O CHICO? ~~XXXXXXXX~~ ?ERES GRANDE O CHICA? ~~XXXXXXXX~~

CHICO ~~CHICA~~

SOY GRANDE, CHICO, ~~SOY~~ MEDIANO, DE TAMAÑO REGULAR. SOY ~~XXXXXXXX~~ CHICA.

?DONDE ESTA USTED? ?DONDE ESTAS?

AQUI ESTOY. ESTOY EN LA ESCUELA.

?COMO ESTAS?

ESTOY BIEN, GRACIAS. ~~ESTOY ENFERMO.~~ NO ESTOY BIEN. ESTOY ENFERMO.

¿ESTAS CONTENTO, TRISTE? ENFERMO ALEGRE

SI ESTOY CONTENTO, NO ESTOY TRISTE, ESTOY ALEGRE

5. LAS Partes del Cuerpo.

~~¿QUE TE DUELE?~~

¿QUE LE DUELE? ¿QUE TE DUELE? ~~¿QUE TE DUELE?~~

LA FRENTE,

ME DUELE LA CABEZA, LA BOCA, LA GARGANTA, EL PECHO, EL ESTOMAGO, UN DIENTE, UNA MUELA, ^{UN OIDO,}

UN BRAZO, UNA RODILLA, UNA PIERNA ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~.

ME DUELEN LOS DIENTES, LAS MUELAS, LOS BRAZOS, LAS RODILLAS, LAS PIERNAS.

USTED

¿QUE TIENES LASTIMADO? ¿QUE TIENES LASTIMADO?

TENGO LASTIMADO LA CARA, LA QUIJADA, LA ESPALDA, UNA OREJA, LA ESPALDA, UNA MANO,

LA NARIZ, UN PIE, LOS DEDOS DEL PIE, LOS DEDOS DE LA MANO, LA MANO DERECHA, LA

MANO IZQUIERDA, EL PIE DERECHO, EL PIE IZQUIERDO.

(Para practicar las partes del cuerpo, el maestro puede preguntar ¿QUE TE DUELE? o ¿QUE TIENES LASTIMADO? señalando a la vez su cabeza, diente, etc., para que el ~~alumno~~ alumno responda con la expresión correspondiente.

~~También puede~~

~~para que los alumnos tengan una práctica,~~

~~el maestro volverá a hacerlas por~~

También puede preguntar ¿COMO SE LLAMA EN

CASTELLANO ESTO? Es importante seguir la

práctica hasta que los alumnos sepan bien todos los nombres ~~que~~ incluidos aquí.)

7. Varias Preguntas y Contestaciones.

¿ENTIENDE USTED ~~¿ENTIENDE USTED?~~ CASTELLANO? ¿ENTIENDES CASTELLANO?

~~ENTIENDE UN POCO~~ YA ENTIENDO UN POCO.

(SABES)

¿SABE USTED/HABLAR ~~¿SABE USTED?~~ CASTELLANO, SACAR CUENTAS, ^{DOCTOR,} JUGAR EL MEDICO, JUGAR EL ENFER-

MO, CONTESTAR MIS PREGUNTAS?

SE. NO SE.

~~¿SABE EL MEDICO CURAR AL ENFERMO?~~

¿SABE EL MEDICO CURAR AL ENFERMO?

DOCTOR

7. SOLO Y JUNTOS

~~UN NIÑO NADA MAS ES UNO~~

UN NIÑO VA A LA ESCUELA. VA SOLO. LUEGO VIENE OTRO. SE SALUDAN Y VAN JUNTOS
A LA ESCUELA. SOLO QUIERE DECIR UNO NADA MAS. JUNTOS QUIERE DECIR DOS O MAS EN UN LUGAR.
USTEDES DEBEN SABER ESTAS DOS PALABRAS. ~~SOLO~~

(El maestro dibuja algunas figuras de niños y niñas en el pizarrón, explicando como sigue:)

AQUI ESTA JUANITA. ELLA ESTA SOLA. AHORA PONGO A SU LADO ~~OTRO NIÑO~~ CHUCHO
JUNTO A ESTOS
CHUCHO ESTA ~~CON~~ JUANITA. JUANITA ESTA ~~EN~~ JUNTO ~~CON~~ A CHUCHO. ~~LOS~~ DOS NIÑOS
OTRO
ESTAN JUNTOS. AQUI A UN LADO PONGO ~~XX~~ NIÑO, FEDERICO. FEDERICO ESTA SOLO.
~~SOLO FEDERICO ESTA SOLO. SOLO JUANITA Y CHUCHO ESTAN JUNTAS~~

?QUIEN ESTA SOLO? (FEDERICO)

?QUIENES ESTAN JUNTOS? (JUANITA Y CHUCHA ESTAN JUNTAS.)

?DONDE ESTA JUANITA ? (JUANITA ESTA JUNTO A CHUCHA.)

?DONDE ESTA CHUCHO? (CHUCHO ESTA JUNTO A JUANITA.)

?DONDE ESTA FEDERICO? (FEDERICO ESTA SOLO, A UN LADO DE LAS DOS NIÑAS.)

La palabra SOLO se puede usar de otra manera. Podemos decir, SOLO ~~TAMBIEN~~
VEMOS TRES NIÑOS. ~~TAMBIEN~~ También se dice SOLAMENTE VEMOS TRES NIÑOS. Así
es que SOLA O SOLAMENTE quiere decir NADA MAS.

~~DOCTOR~~
SI, EL ~~EDICO~~ SIBE CURAR AL ENFERMO.

? PUEDE USTED (PUEDES) VER LO QUE TENGO EN LA MANO?

PUEDO VER, NO PUEDO VER.

ESCUCAR CUENTOS? CANTAR? ~~ESCRIBIR?~~ ~~AL MAESTRO~~
? LES GUSTA JUGAR? ~~EL MEDICO Y EL ENFERMO?~~ VENIR A LA ESCUELA? AYUDAR ~~EN EL TRABAJO~~
ESCUCAR CUENTOS, TU PAPA.
SI, NOS GUSTA JUGAR, VENIR, AYUDAR.

? QUIERE USTED (QUIERES) ~~CONTAR LOS ANIMALES? LAPICES? DIBUJAR?~~ ~~ENTRAR A LA ESCUELA? SACAR DE LA ESCUELA?~~ JUGAR? IR A CASA.
~~PONER MEDICINA~~ ~~CU RARME~~
QUIERO, NO QUIERO.

? QUE DICE JUAN?

DICE QUE SI, DICE QUE NO, DICE QUE LE GUSTA LA ESCUELA.

? QUE VA USTED (VAS) A HACER?

VOY A ~~PONERLA~~ ^{HACER} UNA PREGUNTA. VOY A ~~LEER~~.

~~VOY A ESCRIBIR.~~ VOY A HABLAR CON ^{LOS NIÑOS.} ~~MIS AMIGOS.~~

? QUE TIENES, ^{USTED (TIENES)} QUE HACER?

TENGO QUE ~~CERTAR LEÑA~~, IR A LA TIENDA, AYUDAR

? QUE DEBEMOS HACER?

~~MATAMAT~~
AL ABUELO.

DEBEMOS AYUDAR A LOS PAPAS.

6. POR QUE Y PARA QUE.

? POR QUE VAS ~~QUE~~ AL MEDICO? PORQUE ESTOY ENFERMO.

~~PORQUE ESTOY ENFERMO.~~

? PARA QUE TOMAS ~~USTED~~ MEDICINA? PARA CURARME.

? POR QUE QUIERES CURARTE? PORQUE LA ENFERMEDAD
~~PARA CURARME.~~
? PUEDE MATARME.

? POR QUE VAMOS A LA ESCUELA? ~~(EL MAESTRO)~~ (PORQUE QUEREMOS SABER MUCHAS COSAS.)

? POR QUE AYUDAMOS AL MAESTRO? (PORQUE EL NOS AYUDA A NOSOTROS.)

? PARA QUE VAS A LA TIENDA? (PARA COMPRAR UN JABON.)

? PARA QUE VAS A TU ABUELO? ^{VER A} (PARA VERLO, PARA AYUDARLO,) EX

IV. CONVERSACION AMPLIADA.

(Se enseña los alumnos los siguientes trozos suplementarios, y después ~~xxxx~~ de aprender cada uno un par de ellos hace la conversación utilizando las molestias y la curación que aquí se dan en vez de lo que aprendieron anteriormente.) *Varios alumnos pueden hacer cada una de las conversaciones.*

1. ~~FoodMolestias~~ M. ¿QUE MOLESTIAS SIENTE? E. ¿ME DUELE EL ESTOMAGO?

~~M. ¿QUE OTRA COSA ME PUEDE DUELE? E. ME SALEN LOMBRICES.~~

M. ¿LE OBRA MUCHO EL ESTOMAGO? E. NO MUCHO, UNA O DOS VECES CADA DIA.

M. ¿LE SALEN ~~xxxx~~ LOMBRICES? E. A VECES. M. ~~xxx~~ ESA ES SU ENFERMEDAD.

E. ¿CON QUE ME VA A CURAR? ~~xxx~~ M. CON UNA PURGA.

E. ME VA A DOLER. M. CASI NADA. E. GRACIAS, MEDICO.

CASI NO PUEDO ~~□~~ TOMAR AGUA.

2. M. ¿QUE MOLESTIAS SIENTE? E. SE ME DIFICULTA ~~PASAR LOS ALIMENTOS.~~

M. ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ LE DUELE LA GARGANTA. E. MUCHO.

M. ~~ME ABRA LA BOCA~~ Y DIGA A-A-E. A-A-A. M. ESTA MUY ^{ROJA} COLORADA LA GARGANTA.

E. ¿QUE ENFERMEDAD TENGO? M. TIENE ANGINAS.

¿PORQUE ME DUELE? ~~XXXXXXXXXX~~

E. ¿QUE ~~XXXXXXXXXX~~ QUIERE DECIR ESO? M. ^{PORQUE} ESTA HINCHADA TODA AL REDEDOR DE LA GARGANTA.

E. ¿CON QUE ME VA A CURAR? M. CON UNA INYECCION Y CON PASTILLAS.

E. ¿ESO ME VA A CURAR? M. SI, DENTRO DE VARIOS DIAS. E. ¿QUE BUENO!

3. M. ¿QUE MOLESTIAS SIENTE? E. TENGO GRANOS EN EL BRAZO, Y ME DA COMEZON.

M. ENSEÑAMELOS. E. AHI ESTAN. M. ~~ESTO~~ ES UNA ENFERMEDAD DE LA PIEL.

E. ¿CON QUE ME VA A CURAR? M. ~~CON UNA~~ ^{ME} ~~POMADA~~ DOY UNA POMADA.

E. ¿CUANTAS VECES LA PONGO? M. ~~CADA~~ ^{MI} DOS TRES VECES AL DIA, HASTA CURARSE. E. GRACIAS.

4. M. ¿QUE MOLESTIAS SIENTE? E. ME DUELE EL OIDO IZQUIERDO.

M. QUIERO VERLO. E. ^{VEALO.} MIRELO. M. LE ~~SALE~~ SALE UN POCO DE PUS.

E. ¿QUE TENGO QUE HACER? M. LE VOY A PONER GOTAS.

E. ¿NADA MAS? M. ~~ME~~ LE DOY LA MEDICINA, ~~ESTO~~

E. ¿COMO LA PONGO? M. PONE ⁶⁻⁷ CINCO GOTAS TRES VECES AL DIA. M. GRACIAS, ^{DOCTOR} MEDICO.

5. M. ¿QUE MOLESTIAS BIEN? E. ME ^{PULEN} ARDEN LOS OJOS.

M. SE VEN MALOS. E. CASI NO PUEDO VER. M. SI SON COLORADOS. ^{LE ROJO} ROJOS.

E. ¿SE PUEDE CURAR? M. SI, SOLO ~~MEJORE~~ PONIENDO ESTAS GOTAS.

UNAS

E. YA SE SIENTEN MEJOR. M. PONGA USTED ~~LAS~~ GOTAS CADA TRES CUATRO HORAS.

Ex

6. M. ¿QUE MOLESTIAS ~~TIENE~~ TIENE? E, TENGO LASTIMADO UN PIE.

~~M. NO SE PUEDE ENSEÑARLO. E. MERECE ESTE UN POCO MAL~~

POR ESO

M. DESDE CUANDO LO TIENE LASTIMADO. E. DESDE HACE CUATRO DIAS. M. YA ESTA HINCHADO. ^{CON} PUS.

E. ¿QUE VA USTED A HACER? M. HAY QUE LAVARLO BIEN CON ~~JABON~~ AGUA HERVIDA Y JABON.

LO PINTO CON UNA MEDICINA.

E. ¿NADA MAS? M. TAMBIEN ~~LE DONGO~~ ^{LO} HAY QUE ~~EXCERXESTOXEXXEXXEX~~ LAVAR Y

CURARLO CADA DIA. ^{HASTA} CURARSE.

7. M. ¿QUE MOLESTIAS TIENE? Eliente. YO NINGUNA, ^{VENGO CON} ~~LE TRAGO~~ MI HERMANITA.

M. ¿QUE TIENE ELIA? C. TIENE MUCHA TOS.

M. ¿ES ~~MUY~~ FUERTE LA TOS? C. SE ~~QUIERE AHOGAR CUANDO SE LE DA~~ ^{MUY FUERTE.} TIENE

M. ~~EXXIX~~ TOSFERINA. C. ¿LA PUEDE CURAR? M. SI, SEÑOR.

C. ¿QUE MEDICINA ES BUENA? M. ESTAS PASTILLAS Y ESTE JARABE.

V. CUENTO

V. CUENTO

(Si es posible, el maestro debe tener listo un lente de aumento para ilustrar como las cosas chicas se ven muy grandes. ~~Además~~ Desde luego, serán aún más fáciles además un microscopio.)

LOS ANIMALES QUE NOS ~~ENFERMAN~~ ENFERMAN

UN DIA ~~DE~~ LUNES MARIA VA A LA ESCUELA/ ~~EN LA CALLE~~ EN LA CALLE VE ~~MUCHOS~~ A MUCHOS AMIGOS. SE SALUDAN Y VAN ~~JUNTOS~~ ^{JUNTOS} A LA ESCUELA. ~~EN LA PUERTA DE LA ESCUELA~~ EN LA PUERTA DE LA ESCUELA ESTA EL MAESTRO. MARIA Y SUS AMIGOS SALUDAN AL MAESTRO. DICEN, BUENOS DIAS MAESTRO. EL MAESTRO CONTESTA ENFERMO DE LA GARGANTA. EL SALUDO, PERO ESTA ~~MUY ENFERMO~~ CASI NO PUEDE HABLAR. DICE ~~EL~~ MAESTRO, BUENOS DIAS (Al contar el cuento, ~~se debe~~ se debe imitar la voz ronca del maestro.) NIÑOS, ESTOY ENFERMO. NO PODEMOS TENER ESCUELA HOY, PORQUE ESTOY MUY ENFERMO DE LA GARGANTA. VOY A LA CLINICA ~~PARA~~ ^A CURARME.

DICE MARIQUITA, MI TIA PETRA ES ENFERMERA EN LA CLINICA. YO QUIERO IR CON USTED A LA CLINICA. ^{QUIERO} ~~PARA~~ VER MI TIA. EL MAESTRO CONTESTA, ESTA BIEN. VAMOS. ENTONCES DICE EL MAESTRO A UNA ~~UNA~~ NIÑA GRANDE, ~~QUE~~ ^{CLARA}, POR FAVOR ~~QUE~~ DILE A TODOS LOS NIÑOS QUE NO TENEMOS ESCUELA HOY. MAÑANA TENEMOS ESCUELA. DICE LA NIÑA, SI, MAESTRO. VAYA USTED A LA CLINICA Y CURESE PRONTO. GRACIAS, DICE EL MAESTRO. ~~ENTONCES VAN EL MAESTRO Y MARIA~~ ^{VAN} A LA CLINICA.

PRONTO ~~LEEN~~ ^{DOCTOR} A LA CLINICA, MARIQUITA SALUDA A SU TIA PETRA. EL MAESTRO Y LA ENFERMERA SE SALUDAN. DICE LA ~~EN~~ TIA PETRA AL MAESTRO, USTED ESTA MUY RONCO. ~~ESTA~~ ENFERMO DE LA GARGANTA. SI, DICE EL MAESTRO. ^{DOCTOR} QUIERO VER AL ~~MEDICO~~ ^{DOCTOR}. DICE LA ENFERMERA, EL ~~MEDICO~~ ^{DOCTOR} NO ESTA ^{HOY}. ~~HOY VA A LA CIUDAD PARA TRAER MEDICINAS.~~ PERO YO LO PUEDO CURAR. ~~YO~~ YO SE CURAR UNA MAL DE LA GARGANTA. MUY BIEN, SEÑORITA PETRA, LE DOY LAS GRACIAS. CUREME.

^{ROJA} ~~SIEN~~ SIEN ^{ROJA} SE AQUI, SU GARGANTA ESTA ~~ROJA~~ ^{ROJA} E HINCHADA. ~~ADENTRO~~ DICE LA ENFERMERA, ABRA LA BOCA Y DIGA A-A-A. /LE VOY A ~~TRAER~~ ^{PINAR} LA GARGANTA CON UNA MEDICINA QUE MATA A LOS MICROBIOS, Y LE DOY PASTILLAS PARA TOMAR. ~~PASTILLAS~~

MARIA PREGUNTA, ¿QUE SON MICROBIOS? CONTESTA ~~LA ENFERMERA~~ SU TIA, SON ANIMALITOS MUY PEQUEÑOS QUE ENTRAN A ~~ALGUNAS PARTES~~ ^{LA CARNE} DE NOSOTROS. SE PONEN A TRABAJAR Y A TENER MUCHOS NIÑOS. CADA DOS TRES HORAS TIENEN NIÑOS, PRONTO HAY MUCHISIMOS. ESO ~~HA~~ ^{DA} HACE HINCHAR NUESTRA CARNE, Y NOS HACE DOLOR.

DICE MARIA, ~~QUIERO~~ ^{QUIERO} VER LOS MICROBIOS EN SU GARGANTA, MAESTRO. DICE LA ENFERMERA, LOS MICROBIOS SON ~~TAN PEQUEÑOS QUE~~ ^{MUY CHICOS Y} NO LOS PODEMOS VER ~~XXXXXX~~ ^{SOLO CON UNA} CON UNA

LENTE MUY FUERTE PUEDES VERLOS. ~~XXXXXXXXXX~~ LOS PODEMOS VER ^{SOLAMENTE} ~~CON~~ CON ESAS COSAS, QUE SE LLAMAN ~~XXXXXXXXXXXXXX~~ UN MICROSCOPIO.

DICE MARIA, YO NO ENTIENDO. ¿QUE ES UN LENTE?

CONTESTA PETRA, MIRA, NIÑA. AHI ^{FRENTE A LA CLINICA HAY} ~~ESTAN~~ MUCHAS HORMIGAS. SI ESTAS ^{DE ELAS,} LEJOS, NO LAS PUEDES VER. SI ESTAS CERCA, ~~ENTONCES~~ SI LAS PUEDES VER. SI ESTAS ^{ALGO LINDO,} MUY CERCA, SE VEN ^{CHICAS.} MAS GRANDES. Y SI ESTAS ^{ALGO LEJOS,} SE VEN PEQUEÑAS. SI TOMAS ESTA COSA, QUE SE LLAMA LENTE, Y SI ^{VES} ~~MIRAS~~ LAS MISMAS HORMIGAS SE VEN ^{MUCHO} ~~MAS~~ MAS GRANDES.

~~XXX~~ EL MAESTRO TIENE UN LENTE, ^{SE} ~~Y LO~~ DA A MARIA. MARIA TOMA ^{LA} ~~EL~~ LENTE, SALE DE LA CLINICA CON ^{LA} EL LENTE, Y ^{VER} ~~VAN~~ A ~~MIRAR~~ LAS HORMIGAS. SE VEN GRANDES COMO ~~PERROS~~ ~~CONENOS.~~ GATOS.

YA VES, DICE LA TIA PETRA. LAS HORMIGAS SON MUCHO MAS ^{CHICAS} ~~PEQUEÑAS~~ QUE NOSOTROS. Y LOS MICROBIOS SON MUCHO MAS ^{CHICOS} ~~PEQUEÑOS~~ QUE LAS HORMIGAS. CON ESTE LENTE NO PUEDES VER LOS MICROBIOS. CON EL MICROSCOPIO SI ~~PUEDES~~ SE VEN.

^{TOMA} PETRA ~~PONE~~ UNA GOTA DE ^{AGUA DE LA BOCA DEL MAESTRO.} ~~SALIVA~~ ^{LA PONE EN} EL MICROSCOPIO. MARIA VE EN EL MICROSCOPIO. LA GOTA ~~DE LA SALIVA~~ SE VE ~~COMO UN LAGO~~ MUY GRANDE. DENTRO DE LA GOTA SE VEN MUCHAS COSAS DE MUCHOS COLORES. ENTRE TODAS LAS COSAS ~~EN~~ HAY ALGUNAS QUE ^{VAN Y VIENEN} ~~SE MUOVEN~~ COMO ~~ESTOS SON LO~~ ANIMALES ~~XXXXXXXXXXXX~~ O PESCADOS. ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ ESTOS SON LOS MICROBIOS.

AHORA PETRA PONE UNA GOTA DE MEDICINA JUNTO ^A ~~CON~~ LA GOTA DE ^{AGUA.} ~~SALIVA~~. PRONTO SE VE QUE LOS MICROBIOS YA NO ^{VIVEN.} ~~SE MUOVEN~~ LA MEDICINA MATA A LOS MICROBIOS. MARIA ESTA ~~MUY~~ MUY CONTENTA DE VER TODO ESO. DA LAS GRACIAS A SU TIA. EL MAESTRO DA LAS GRACIAS POR LA MEDICINA, ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ MARIA VA CON EL MAESTRO A ^{DE ALLI} ~~EN~~ CASA DE EL. ~~DESPUES~~ VA ELLA A SU CASA. ~~CUENTA~~ MARIA CUENTA A SU MAMA ~~LO QUE~~ DE LOS MICROBIOS.

PARA LA MAÑANA EL MAESTRO YA ESTA BIEN. ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ ^{CUENTALE} ~~TODAVIA~~ ~~ESTA~~ UN POCO RONCO. PERO ~~ESTA BIEN.~~ EL MAESTRO DICE ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ MARIA, ^{CHICOS.} ~~DE~~ A LOS NIÑOS DE LOS MICROBIOS. MARIA LES CUENTA DEL ^{CHICAS} ~~LENTE~~ Y DEL MICROSCOPIO Y DE LOS ANIMALITOS ~~PEQUEÑOS.~~ EL MAESTRO DEJA A TODOS VER COSAS ~~PEQUEÑAS~~ CON SU ~~LENTE~~ LENTE.

ESTO ES TODO EL CUENTO DE ~~XXXXXXXXXXXX~~ LOS MICROBIOS. Y AHORA LES ^{HAGO} ~~PONGO~~ ALGUNAS PREGUNTAS. ~~XXXXXXXXXXXX~~

?A ~~QUIENXXXXXXXXXXXX~~ DONDE VA MARIA EN LA MAÑANA? (A LA ESCUELA.)

?A ~~QUIENES ENCUENTRA MARIA EN LA CALLE?~~ (A SUS AMIGOS DE LA ESCUELA.)

?COMO ESTA ^{EL} MAESTRO ~~ESTE~~ DIA? (ESTA ENFERMO, ~~ESTA RONGO~~) DE LA GARGANTA.)

?DONDE QUIERE IR EL MAESTRO? ~~XXXXXXXXXXXX~~ (QUIERE IR A LA CLINICA.)

^{¿POR} PARA QUE QUIERE IR A LA CLINICA? (QUIERE IR ^A ~~PARA~~ CURARSE.)

?QUIEN VA CON EL MAESTRO A LA CLINICA? (MARIQUITA VA CON EL MAESTRO A LA CLINICA.)

~~XXXXXXXXXXXX~~

?ESTA EL DOCTOR

?ENCUENTRAN EL MEDICO EN LA CLINICA? (NO, EL MEDICO NO ESTA.)

^{¿QUIEN} QUIEN ESTA EN LA CLINICA? (LA ENFERMERA.) ~~¿TIA~~

?A DONDE VA EL MEDICO? (VA A LA CIUDAD.)

?PARA QUE VA A LA CIUDAD? (VA PARA TRAER MEDICINAS.)

?COMO SE LLAMA LA ENFERMERA? (SE LLAMA PETRA.)

?QUIEN ES LA TIA DE MARIA? ~~XXXXXXXX~~ (LA ENFERMERA PETRA ES LA TIA DE MARIA.)

^{COMO CURO} QUE HACE PETRA ~~PARA CURAR~~ AL MAESTRO? (PINTA LA GARGANTA CON MEDICINA Y LE DA PASTILLAS.)

?PARA QUE ES LA MEDICINA? (PARA MATAR LOS MICROBIOS.)

?QUE SON MICROBIOS? (SON ANIMALES MUY ^{CHICOS} PEQUEÑOS, QUE NOS HUEDEN ~~HACER~~ ENFERMOS.)

?COMO SE VE LA GARGANTA DEL MAESTRO? (SE VE ^{ROJA} ~~COLORADA~~ Y HINCHADA.)

?CON QUE SE PUEDE ^{VER} VER LOS MICROBIOS? (SE PUEDEN VER CON MICROSCOPIO, ~~xx~~ SE PUEDEN VER CON LENTE MUY FUERTE.)

^{DICE} QUE ~~DA~~ MARIA A SU TIA? (LE DA LAS GRACIAS.)

?DONDE VA MARIA CON EL MAESTRO? (VA A LA CASA DEL MAESTRO.)

^D ¿DONDE VA MARIA ^{DE ALLI?} DESPUES? (VA A ^{SU} LA CASA ~~SU~~.)

?QUE CUENTA MARIA A SU MAMA? (LE CUENTA DE LOS MICROBIOS.)

VI. COMPROBACION

1. Respuesta Activa.

1. Respuesta Activa. *las partes del cuerpo* EN CASTELLANO.
QUIERO VER SI USTEDES YA SABEN ~~LAS PALABRAS DE NUESTRO CUERPO.~~ ~~JUANXXVENCXXX~~
(Con cada alumno se hace un ejercicio como por

~~XEXXXXXXOMAXESTKXPAPFEXEEMXEXXMANOXBRECHXXXXXXXXXXRPMX~~

JUAN, VENTURA PCA. (SI, MAESTRO.)

~~TOXXESTXPAFLXCONXLXMANOXFZCHERRA~~

~~DEBANTA~~ EN MANO IZQUIERDA. ~~EN EL BRAZO IZQUIERDO.~~
EN EL BRAZO IZQUIERDO.

~~BON LA MANO DERECHO A TU HOMBRE IZQUIERDOX~~ KXXXXXXKSTXXXXX

~~BAJA LAS DOS MANOS:~~

¿DONDE ESTA TU
ENSEÑAME LA OREGA IZQUIERDA. (ES ESTA.)

¿ DONDE ESTAN
ENSEÑAME ~~EL~~ TUS PIES. (~~ES ESTE.~~)

?DONDE ESTA TU NARIZ? (ESTA AQUI.)

MUY BIEN, GRACIAS, VETE A TU LUGAR.

2. Ser Intérprete.

(Se hace que un alumno sea el médico o la enfermera, y que otro sea el intérprete. El maestro finje ~~xxx~~ ~~xxxxxx~~ ser el abuelo enfermo del ~~xxx~~ alumno intérprete. El médico hace sus preguntas, el intérprete explica al abuelo y traduce las ~~xxx~~ respuestas del ~~xxx~~ éste.)

RESUMEN DEL VOCABULARIO INTRODUCIDO EN LA TERCERA UNIDAD.

Segunda Unidad

I. CONVERSACIÓN POR TROCEN

(Antes de comenzar el juego, el maestro presenta unas nuevas expresiones que usará en estos ejercicios y en otras actividades de la escuela.)

ENOS, cuando hicimos por primera vez el juego DE LA TIENDA, les expliqué todo en idioma. Pero USTEDES ya saben MUCHO CASTELLANO, por lo que podremos hablar siempre MAS Y MAS EN CASTELLANO. Antes de comenzar el nuevo juego, que es de LA TIENDA de mercería, les voy a dar unas nuevas expresiones. USTEDES saben qué es CASTELLANO. Al poner adelante la pañeta p la bra EN, hacemos la expresión EN CASTELLANO, lo que quiere decir "en castellano."

Hablando en la lengua de nuestra gente indígena, hacemos EN LENGUA INDIGENA.

(Naturalmente para explicar las expresiones el maestro da las equivalentes indígenas. En lugar de EN LENGUA INDIGENA el maestro puede sustituir EN NAHUA, EN YUCATECO, EN TAPATECO, EN POKEPICH, o cualquier explicación que sea de más uso en la región por los indígenas al referirse a su propia lengua.)

BUENO, repitan USTEDES, estas nuevas expresiones: EN CASTELLANO. (EN CASTELLANO, EN CASTELLANO, EN CASTELLANO.) EN LENGUA... (EN LENGUA, EN LENGUA, EN LENGUA...) INDIGENA. (INDIGENA, INDIGENA, INDIGENA.) EN LENGUA INDIGENA, EN LENGUA INDIGENA, EN LENGUA INDIGENA.)

(Recuérdese siempre que los alumnos deben repetir varias veces, y que expresiones largas se pueden dividir para facilitar su aprendizaje. Después de practicar las partes de una expresión, se termina por hilvanar las partes en un todo.)

Ahora pueden USTEDES aprender cómo pueden pedir que la gente les hable. Si quiero yo que UNO DE USTEDES me diga algo, digo: BI, BILO. BUENO, digan BILO (BILO, BILO, BILO). O puedo agregar POR FAVOR. FAVOR quiere decir la buena voluntad que una persona tiene para ayudarnos en algo. POR quiere decir

varias cosas, pero junto con FAVOR tiene un sentido más o menos "a causa de su bondad." Es una manera cortés de pedir ayuda. BUENO, digan USTEDES: POR FAVOR. (POR FAVOR, POR FAVOR, POR FAVOR). Al hablar con gente grande en la forma respetuosa, se cambia la parte final de la BI o BULO, diciéndola FICA o DIGALO. Digam USTEDES: DIGA (DIGA, DIGA, DIGA). Si alguna vez no digo claro una palabra, USTEDES pueden hablar con esa palabra, diciendo: DIGA una vez. A ver cómo lo van a decir. (DIGA OTRA VEZ, DIGA OTRA VEZ, DIGA OTRA VEZ.) Cuando yo los hablo, no a un alumno, sino a dos o más a la vez, y quiero que digan una cosa, tengo que agregar el sonido de NAN al final de la palabra: DIGAN. Lo mismo USTEDES, hablando con dos o más personas a la vez, tienen que decir DIGAN con NAN al final. BUENO, DIGAN USTEDES DIGAN. (DIGAN, DIGAN, DIGAN.) HOY BUENO. En el futuro, tendremos muchas oportunidades para utilizar estas palabras. Repitiendo mucho es la única manera de aprender un idioma.

Hablemos ahora de cómo se dicen las veces que hay que hacer una cosa. Se usa EN CASTELLANO la palabra VEZ, que EN LENGUA INDIANA quiere decir vez. DIGAN USTEDES conmigo:

(Hay que practicar la pronunciación de cada una de las siguientes expresiones.)

UNA VEZ

OTRA VEZ

DOS VECES

TRES VECES

CINCO VECES

DIEZ VECES

MUCHAS VECES

POCAS VECES

UNAS CUANTAS VECES

(Hay que explicar el sentido de esta última expresión. Aunque los alumnos ya conocen CUANTO, el sentido de UNOS CUANTOS es un poco distinto.)

LA OTRA VEZ, cuando comencemos el juego de LA TIENDA, les dije EN LENGUA INDIGENA "formense en fila aquí en este lado." Ya es hora que aprendan cómo se dice eso EN CASTELLANO. La manera más sencilla para decir es FORMENSE AQUI. REPITAN USTEDES TRES VECES. (FORMENSE AQUI, FORMENSE AQUI, FORMENSE AQUI.) BUENO, ahora yo les voy a decir ya para que lo hagan. NIÑOS, FORMENSE AQUI.

(Cuando se han formado en fila, el maestro sigue hablando.)

ESTA MUY BIEN. Cuando quiero que ROSA pase a la mesa, voy a decir: VENITE. REPITANLO USTEDES. (VENITE, VENITE, VENITE.) BUENO. VENITE AQUI, ROSITA. MUY BIEN, GRACIAS. Y TU, BETO, VENITE AQUI. ASI ESTA BIEN. ROSITA va a ser LA TENDERA, Y BETO EL COMPRADOR. COMPRADOR quiere decir EN CASTELLANO "quien compra." REPITAN USTEDES: COMPRADOR. (COMPRADOR, COMPRADOR, COMPRADOR.) Al terminar de jugar, voy a decir A LA TENDERA: VETE A LA FILA, y ella irá al último lugar en la fila. VETE es para que vaya, y FILA es una línea de personas. REPITAN USTEDES: VETE. (VETE, VETE, VETE.) REPITAN ahora: A LA FILA.

(A LA FILA, A LA FILA, A LA FILA.) Cuando estamos terminando el juego, diré VETE A TU LUGAR, lo que quiere decir a tu sitio o a tu asiento. REPITAN USTEDES A TU LUGAR. (A TU LUGAR, A TU LUGAR, A TU LUGAR.)

Ahora ya podemos comenzar el juego. EL COMPRADOR QUIERE comprar listones y tela. El primer trozo de conversación que van a hacer LOS NIÑOS es:

(Cada trozo debe presentarse de acuerdo con el plan enzeñado en el primer juego. Consiste en tres pasos principales:

(1) Aclaración; (2) Pronunciación; (3) Aplicación.

Referente de los trozos de conversación, toma la siguiente forma:

(a) el maestro explica en idioma indígena lo que van a decir en este trozo las dos personas.

(b) pronuncia en español del primer hablante, y lo explica palabra por palabra y en su conjunto. Si la expresión es ya conocida por los alumnos, toda o en parte, no hace la aclaración, y en cambio pide a los alumnos que digan el sentido en lengua indígena.

(c) hace a los alumnos practicar la pronunciación de la expresión. Si es larga, la divide en partes convenientes que pueden ser hasta de cinco o seis sílabas; después vuelve a combinar las partes.

(d) hace lo de (b) con la segunda parte del trozo, o sea que la dice y la explica.

(e) hace lo de (c) con la segunda parte del trozo, o sea que hace a los alumnos practicar su pronunciación.

(f) hace a los dos alumnos jugar ~~los~~ sus papeles.

(g) hace al vendedor ir al final de la cola, se el comprador pase a ser el vendedor, y que un tercer alumno sustituya al comprador.

Ya que los alumnos saben las expresiones VENTE, VETE, OTRA VEZ, REPITE, el maestro usará estas expresiones en su dirección del juego.

En lo siguiente C marca lo que dice el comprador, y V lo que dice el vendedor.)

C: ¿QUE COSAS VENDE USTED? V: TIENES Y LISTONES DE MUCHOS COLORES.

C: ¿A COMO DE EL LISTON? V: A DOS PESOS EL METRO.

C: ES MUY CARO. V: ¿A COMO LO QUIERE USTED?

C: EN LA OTRA TIENDA LO VENDEN EN UNO CINCUENTA. V: YO SE LO DOY LO MISMO.

C: ¿COMO SE LLAMA ESTE COLOR? V: ESE SE LLAMA CAFE.

C: ES BONITO, PERO ME GUSTA MAS AQUEL ROJO. V: TAMBIEN HAY AMARILLO, VERDE, AZUL, NEGRO, Y BLANCO.

C: POME DOS METROS DE LISTON VERDE, Y UN METRO DE ROJO. V: AQUI LOS TIENE. ¿QUE OTRA COSA QUIERE?

C: NADA MAS. ¿CUANTO ES? V: DOS METROS DE VERDE, UNO DE ROJO, POR TOTO SON TRES METROS.

C: TRES METROS DE A UNO CINCUENTA. V: SON CUATRO PESOS CINCUENTA CENTSIMOS.

C: TENGA DIEZ PESOS. V: TOMA CINCO CINCUENTA VUELTOS.

C: GRACIAS. V: A USTED, SEÑOR.

II. CONVERSACION SIGUIDA

(Se hace la misma conversación pero con los trozos hilvanados en un todo. Recuérdese que para este ejercicio los alumnos no se forman en fila, sino se quedan en sus lugares hasta llegar el turno de cada uno.)

Hay que ayudarles a los alumnos cuando no se acuerden de lo que tienen que decir o de corregir sus errores.

Para recordar los detalles de cómo se hace, el maestro puede consultar el Primer Juego, nada más que al hablar a los alumnos ya usará mayor número de expresiones castellanas de acuerdo con lo indicado en la primera parte de esta unidad, o sea en Conversación por Trozos.)

III. VARIACIONES

(La manera de presentar las Variaciones será de acuerdo con lo ilustrado en el Primer Juego. Haremos tres pasos esenciales: (1) explicar, con ayuda del idioma indígena y con palabras españolas ya conocidas, las nuevas expresiones; (2) hacer que las pronuncien; (3) hacer practicar su uso. Como el maestro ya tiene experiencia en el uso de estos pasos, no vamos a sugerir en detalle cómo debe presentar cada grupo de expresiones. Indicaremos los puntos esenciales que se necesitan presentar, y el maestro desarrollará la aclaración en mayor detalle cuando se haga necesario. También ofrecemos sugerencias para la práctica de aplicación.

1. Pedir Nombres

En el juego DE LA TIENDA de mercería, aprendimos una expresión de las más importantes que puede haber: COMO SE LLAMA. Con esta expresión se pueden averiguar cómo se llaman diferentes cosas y cómo se llaman las personas. Estas son variaciones de la expresión de que tratamos:

¿COMO SE LLAMA USTED?

¿COMO TE LLAMAS?

ME LLAMO JUAN.

¿COMO SE LLAMA ESTE NIÑO?

SE LLAMA ROBERTO.

¿COMO SE LLAMA ESTA NIÑA?

SE LLAMA MARGARITA.

¿COMO SE LLAMA ESTA COSA EN CASTELLANO?

COMO SE LLAMA ESTE COLOR?

SE LLAMA VERDE.

(El ejercicio de aplicación puede consistir en hacer a cada alumno preguntas:

(1) ¿COMO TE LLAMAS?

(2) ¿COMO SE LLAMA ESTE NIÑO? señalando uno de sus compañeros.

(3) ¿COMO SE LLAMA ESTA COSA EN CASTELLANO? señalando generalmente una cosa que los niños ya conocen.

(4) ¿COMO SE LLAMA ESTE COLOR? señalando objetos de distintos colores.

Hay que acordarles a los alumnos la expresión NO SE, que aprendieron en el Primer Juego, para que

la usen al ignorar una cosa. El maestro entonces los ayudará a recordar, y después volverá a preguntar al mismo alumno.)

2. Palabras para Señalar

Cuando queremos señalar algo, sea con un gesto de la mano o en otra manera, utilizamos TRES palabras de acuerdo con su proximidad y distancia en el espacio o en nuestro pensamiento.

ESTE NIÑO O ESTA NIÑA, si están muy cerca.

ESE NIÑO O ESA NIÑA, si están a poca distancia.

AQUEL NIÑO O AQUELLA NIÑA, si están más lejos.

(Al aclarar estos demostrativos, el maestro debe saber cómo es el uso en el idioma nativo, si hay tres elementos semejantes a los castellanos o si se usan un mayor o menor número. Hará la comparación con el idioma nativo, como parte de la aclaración.

Como ejercicio de aplicación, se pedirá a cada alumno hablar de tres personas, diciendo: ESTE NIÑO ES JUAN, ESA ES CLARITA, AQUEL ES MANUEL.)

Estas palabras para señalar son semejantes a EL Y ELLA, que aprendimos hace tiempo. Decir AQUEL NIÑO es casi como decir EL NIÑO. La diferencia es que AQUEL indica que uno está señalando la persona o el objeto, por ejemplo con la mano, o que está insistiendo en que se trata de AQUEL y no de ESTE. En contraste, EL se usa cuando ya se entiende de quién se habla. Lo mismo que AQUELLA NIÑA Y LA NIÑA.

Las palabras para señalar se pueden usar con o sin el nombre de la cosa de que se habla. Hablando de NIÑOS hombres, podemos decir ESTE, ESE, AQUEL o EL. Hablando de mujeres, decimos ESTA, ESA, AQUELLA, O ELLA. Para practicar el uso de EL Y ELLA, vamos a hacer un juego, utilizando estas expresiones:

ESTE ES JUAN, Y A EL LE DOY ESTE LAPIZ.

ESTA ES JUANA, Y A ELLA LE DOY ESTE LAPIZ.

(Después de practicar la pronunciación, el maestro toma un lápiz y lo da al primer alumno diciendo la expresión con el nombre del mismo alumno. Este luego tiene que pasar el lápiz a su próximo compañero, utilizando la expresión, y así adelante hasta pasar a todos los alumnos. Cada vez se menciona el nombre del alumno y se dice EL o ELLA según el sexo.)

Cuando se señala o se refiere a una cosa desconocida, sin saber si es de tipo hombre o de tipo mujer, se pone O al final de las palabras de señalar: ESTO, ESO, AQUELLO, ELLO. Por ejemplo, al preguntar qué es una cosa, digo: ¿QUE ES ESTO? ¿QUE ES ESO? ¿QUE ES AQUELLO? Se puede contestar sencillamente: ES UN LAPIZ, ES UNA PLUMA, ES UN GIS. O, al contestar, se puede incluir la palabra para señalar: ESTO ES UN LAPIZ, ESO ES UNA PLUMA, AQUELLO ES UN GIS.

(Después de practicar la pronunciación, el maestro da el ejercicio, preguntando ¿QUE ES ESTO? si está tocando el objeto, ¿QUE ES ESO? si la cosa está un poco alejada, y ¿QUE ES AQUELLO? si está al otro lado del salón o afuera. Puede señalar objetos o dibujos. Los alumnos contestan ESO ES.... si la cosa está junto al profesor pero no a ellos, o con AQUELLO o ESTO, siempre según la cercanía o lejanía.)

3. Diferentes Personas

Hablándolo a UNO DE USTEDES, digo TU. ESO ya lo saben USTEDES. Si hablo a UNO pero menciono a OTRO, digo EL o ELLA, según si es hombre o mujer, o ELLOS o ELLAS si son dos personas o más de dos. Si me refiero a mí mismo, digo YO. Al referirme a mí y a un compañero, digo NOSOTROS. Al preguntarse: ¿QUIEN ES? contestamos según el caso:

SOY YO.

ERES TU.

ES USTED.

ES EL.

ES ELLA.

Si se trata de más de una persona, la pregunta es: ¿QUIENES SON? y la contestación, según el caso:

SOMOS NOSOTROS.

SON USTEDES.

SON ELLOS.

SON ELLAS.

(El ejercicio de aplicación es como sigue:)

¿QUIEN ES JUAN MORALES?

(El maestro no debe mirar hacia el alumno hasta que éste conteste.)

SOY YO, MAESTRO.

¿QUIEN ES EL MAESTRO?

ES USTED.

(Se repite el ejercicio con todos los demás alumnos.)

4. Mío y Tuyo

Tres pequeños palabras, que nos van a servir MUCHO, son MIO, TUYO, SUYO.

A veces son más cortas, MI, TU, EU. Quieren decir...

(Se duplica su sentido en idioma indígena.)

Para practicar su uso, tomemos las siguientes expresiones:

¿CUAL ES TU LAPIZ? y se puede contestar ESTE ES MI LAPIZ.

¿DE QUIEN ES ESTE LAPIZ? y se contesta o ES MIO o ES TUYO o ES SUYO.

Si es de mí, digo ES MIO. Si es de tí, digo ES TUYO. Si hablo en la forma respetuosa y si es de usted, digo ES SUYO. Si es de otra persona, digo ES SUYO. Es decir, ES SUYO puede entenderse o DE USTED o DE AQUEL OTRO. Por ser ambiguo, a veces decimos ES DE USTED o ES DE EL, según el caso. EL es la manera más sencilla de decir AQUEL OTRO.

Ahora bien, si se trata de mujeres o de COSAS que se usan EN CASTELLANO como si fueran mujeres, como explicamos hace tiempo, entonces tenemos que decir MIA en vez de MIO, y TUYA en vez de TUYO, y SUYA en vez de SUYO. Si ustedes me dicen ¿DE QUIEN ES ESTA MESA? voy a contestar ES MIA. Si uno me pregunta de su propia mesa, le contesta ES TUYA o ES SUYA según el trato de familiaridad o de respeto que sea correcto en su caso.

(El ejercicio de aplicación se hace con preguntas, como ¿DE QUIEN ES...? variando el objeto, pero siempre hablando de cosas que los niños conocen por su nombre en castellano.

Otro ejercicio consistirá en preguntar: ¿COMO SE LLAMA TU PAPA? o TU MAMA o TU HERMANO, y el alumno tiene que contestar MI PAPA SE LLAMA...)

Si la cosa pertenece a NOSOTROS, tengo que decir NUESTRO o NUESTRA. Por ejemplo, ¿DE QUIENES ES ESTA ESCUELA? ES NUESTRA.

(Se practica la aplicación con cosas adecuadas, como:)

¿DE QUIENES SON ESTOS SOMBREROS?

¿DE QUIENES SON ESTOS BANCOS?

¿DE QUIENES SON ESTOS DOS LAPICES?

5. Los Colores

Ya aprendimos como se dicen LOS COLORES principales EN CASTELLANO. Las palabras cambian al final según estemos hablando de UNA COSA o MAS DE UNA, utilizándose SSS al final si son varios. TAMBIEN gran parte de los nombres de colores terminan en O si se trata de hombres o de cosas que se usan así, y con A si se trata de mujeres o de cosas que EN CASTELLANO van así. Si la palabra tiene otra terminación que no sea ni O ni A, entonces no se cambia por el sexo. BUENO, vamos a practicar hablar de varios objetos mencionando su COLOR:

UN HILO AMARILLO / UNOS HILOS AMARILLOS

UNA FRUTA AMARILLA / UNAS FRUTAS AMARILLAS

UN PAÑUELO BLANCO / UNOS PAÑUELOS BLANCOS

UNA CASA BLANCA / UNAS CASAS BLANCAS

UN PEINE NEGRO / UNOS PEINES NEGROS

UNA TELA NEGRA / UNAS TELAS NEGRAS

UN ESTAMBRE ROJO / UNOS ESTAMBRES ROJOS

UNA MANZANA ROJA / UNAS MANZANAS ROJAS
UN PLATANO VERDE / UNOS PLATANOS VERDES
UNA PIÑA VERDE / UNAS PIÑAS VERDES
UN LISTON CAFE / UNOS LISTONES CAFES
UNA CRAYOLA CAFE / UNAS CRAYOLAS CAFES
UN PEINE AZUL / UNOS PEINES AZULES
UNA CASA AZUL / UNAS CASAS AZULES

(Para el ejercicio de aplicación, el maestro tendrá listos varios objetos de colores diferentes. Preguntar:)

¿QUE COSA Y DE QUE COLOR ES ESTO?

(Y el alumno contestará, por ejemplo:)

ES UN LAPIZ ROJO.

6. Otras Descripciones

Hay otras palabras que dan la idea de cómo son las cosas, y ESTAS TAMBIEN se usan exactamente como LOS COLORES. Así son las palabras: GRANDE, CHICO, LARGO, CORTO, ANGOSTO, ANCHO, BONITO, BUENO. Estos son algunos ejemplos:

HOMBRES GRANDES, NIÑOS CHICOS
MUJERES GRANDES, NIÑAS CHICAS
CUENTOS LARGOS, JUEGOS CORTOS
TELAS LARGAS, AGUJAS CORTAS
LISTONES ANGOSTOS, PAÑUELOS ANCHOS
SILLAS ANGOSTAS, MESAS ANCHAS
ESPEJOS BONITOS Y BUENOS
TELAS BUENAS Y BONITAS

(El ejercicio consistirá en preguntas y respuestas como las siguientes:)

¿ES GRANDE O CHICA TU CASA?

MI CASA ES GRANDE.

¿ES LARGA O CORTA ESTA FAJA?

ESA FAJA ES LARGA.

¿ES BONITO ESTE PEINE?
SI, MAESTRO,
ESE PEINE ES BONITO.

¿ES BUENO ESE PERRO?
NO, MAESTRO,
ESE PERRO NO ES BUENO.

7. El Diminutivo

Todos sabemos cómo EN CASTELLANO se pone ITO o ITA al fin del nombre DE UN HOMBRE o DE UNA MUJER o DE UNA COSA, cuando se trata de chico o si hablamos de cariño. JUANITO decimos si es UN NIÑO, o UN HOMBRE NO MUY GRANDE, TAMBIEN si hablamos con cierto sentido de amistad o de cariño. A veces, tratándose de UN HOMBRE MUY GRANDE, se dice de broma JUANITO. Dicho de mala voluntad, es burlarse de la persona o de despreciarla, pero normalmente es expresión de amistad. LO MISMO al tratarse DE UNA MUJER, SE DICE JUANITA, ANITA, ROSITA, LUPITA, según el nombre.

La palabra POCUITO quiere decir MUY POCO, CHIQUITO MUY CHICO. GRANDECITO quiere decir UN POCO GRANDE, LARGUITO UN POCO LARGO. De los animales y de las cosas, se hace igual. Vamos a practicar las siguientes expresiones:

JUAN / JUANITO / JUANA / JUANITA

LUIS / LUISITO / LUISA / LUISITA

PABLO / PABLITO / PAULA / PAULITA

NIÑO / NINITO / NIÑA / NINITA

HOMBRE / HOMBRECITO

MUJER / MUJERCITA

PERRO / PERRITO / PERRA / PERRITA

GATO / GATITO / GATA / GATITA

BURRO / BURRITO / BURRA / BURRITA

CASA / CASITA

MESA / MESITA

PLATANO / PLATANITO

DULCE / DULCECITO

CHICO / CHIQUITO

CORTO / CORTITO

GRANDE / GRANDECITO

LARGO / LANGUITO

UN POCO / UN POQUITO

Para entender y practicar estas palabras, voy a preguntarles, por ejemplo:

¿QUE ES UN VASITO? USTEDES me van a contestar: UN VASITO ES UN VASO CHICO.

O YO pregunto: ¿QUE ES POQUITO EN CASTELLANO? Y me contestan: POQUITO ES MUY POCO.

(El ejercicio se hace con las palabras indicadas arriba, o con cualquier palabra de las que los alumnos ya saben.)

Hay otra manera más EN CASTELLANO de hablar con cariño de las personas. Estos nombres cariñosos se hacen cambiando algunos sonidos; si el nombre es largo, generalmente se acorta. Así:

ALBERTO / BETO / BETITO. También si se trata de ROBERTO / NORBERTO, etc.

ALBERTA / BETA / BETITA

JESUS / CHUCHO / CHUCHITO

CONCEPCION / CONCHA / CONCHITA

ISABEL / CHABELA / CHABELITA

SOLEDAD / CHOLE / CHOLITA

FRANCISCO / PANCHITO / PANCHITO

TERESA / TECHA / TECHITA

JOSEFINA / PEPA / PEPITA

JOSE / PEPE / PEPITO

(No se sugiere un ejercicio de práctica en el caso de los nombres cariñosos, puesto que son generalmente bien conocidos a los indígenas. Además, la manera de formarlos es algo complicado. Basta con llamar la atención de los alumnos a este tipo de modificar los nombres, y no es necesario seguir practicando.)

8. Ir, Venir, Dar y Decir

Vamos a practicar algunas palabras, que hablan de ir, venir, dar y decir:

¿A DONDE VA JUAN?

JUAN VA A LA ESCUELA.

¿DE DONDE VIENE MARGARITA?

MARGARITA VIENE DE LA CASA.

¿QUE TE DOY?

USTED ME DA UN CIS.

¿QUE DICE TU MAMA?

MI MAMA DICE SI.

MI MAMA DICE NO.

MI MAMA NO DICE NADA.

(El ejercicio de aplicación consiste en hacer alguna pregunta de las anteriores a cada alumno, cambiándose el nombre, o la cosa que se da. Para la última pregunta, el alumno puede escoger entre las tres respuestas.)

9. Contar

(Si los alumnos ya han aprendido estos números en sus clases de aritmética, se puede omitir esta sección.)

Ya sabemos la gran parte de los números EN CASTELLANO. Tenemos unos cuantos que aprender todavía, que son:

ONCE / DOCE / TRECE / CATORCE / QUINCE

(Se hace notar que estos son semejantes a los números sencillos de UNO, DOS, TRES, CUATRO, CINCO.

Para practicar su uso, primero se hace a cada alumno contar de 1 a 15. Después hay que dar problemas de sumar que consisten en dos números, cuya suma es de 11 a 15. El alumno tiene que contestar en forma completa, por ejemplo:)

¿CUANTOS SON SIETE MAS SEIS?

SIETE MAS SEIS SON TRECE.

Después de QUINCE, los números son fáciles, porque se dice sencillamente:
DIECISEIS / DIECISIETE / DIECIOCHO / DIECINUEVE / VEINTE
VEINTIUNO / VEINTIDOS / VEINTITRES etc.
TREINTIUNO / TREINTIDOS / TREINTICUATRO etc.

Contar por cientos va como sigue:

CIEN o CIENTO / DOSCIENTOS / TRESCIENTOS / CUATROCIENTOS / QUINIENTOS /
SEISCIENTOS / SETECIENTOS / OCHOCIENTOS / NOVECIENTOS / MIL

(Primero los alumnos contarán de cien en cien.
Luego se hace el ejercicio de sumar cantidades
por centenas. El alumno tiene que contestar
en forma completa, por ejemplo:)

¿CUANTOS SON DOSCIENTOS MAS TRESCIENTOS?

DOSCIENTOS MAS TRESCIENTOS SON QUINIENTOS.

10. Sacar Cuentas

Después de comprar cosas EN LA TIENDA, tiene uno que sacar la cuenta. Vamos a
practicar cómo se hace esto. Para dar el precio, SE DICE EN CASTELLANO, por ejemplo:

UN PEINE VALE CINCUENTA CENTAVOS, O

LOS PEINES SON DE A CINCUENTA CENTAVOS.

DOS PEINES DE A CINCUENTA CENTAVOS SON UN PESO.

(El ejercicio consiste en dar problemas a los
alumnos, como el siguiente ejemplo. Se debe
evitar que sean difíciles los problemas, puesto
que se trata aquí de practicar el castellano más
bien que la aritmética.)

¿CUANTO SON DOS NARANJAS DE A VEINTE CENTAVOS?

DOS NARANJAS DE A VEINTE CENTAVOS SON CUARENTA CENTAVOS.

Si se compran varias cosas, hay que sumar los valores, lo que se hace así:

DOS PESOS DE TELA

UN PESO DE HILO

¿CUANTO ES POR TODO?

POR TODO SON TRES PESOS.

(El ejercicio de aplicación consiste en dar
problemas de este tipo a cada alumno.)

IV. CONVERSACION AMPLIADA

(Materiales: Para este ejercicio se necesitan objetos representativos de la mercancía de una tienda de mercería: listones, telas, hilos, estambres, pañuelos, espejos, peñes, fajas. Debe haber de diferentes colores. Si no hay otra manera de representar las cosas, se puede usar papel marcado de distintos colores. Se necesita también dinero - billetes y monedas de juego.

El maestro debe volver a leer la manera de presentar el ejercicio, tal como se explica en la Primera Unidad. La diferencia está en que se trata de una tienda de mercería, también que se pueden utilizar todas las expresiones aprendidas ahora.

Los alumnos quedan en sus lugares hasta que se les llame a jugar. El maestro habla a cada alumno antes de que entre en juego, preguntando qué piensa comprar, si tiene el dinero necesario etc. Todo debe hacerse lo más posible en castellano, por ejemplo:)

VENTE, JUANITA, ERES LA COMPRADORA. ¿QUE QUIERES COMPRAR EN LA TIENDA? (UN ESPEJO Y UNOS LISTONES.) ¿DE QUE COLOR LOS LISTONES? (VERDE Y ROJO.) BUENO. ¿CUANTOS METROS QUIERES DE VERDE? (DOS METROS.) ¿Y CUANTOS METROS DE ROJO? (UN METRO.) ESTA BIEN. ¿CUANTO DINERO QUIERES? (DIEZ PESOS.) AQUI LOS TIENES. (GRACIAS, MAESTRO.) LE NADA. Y TU, CARLOS, ERES EL TENDERO. ¿TIENES ESPEJOS? (SI, MAESTRO.) ¿CUANTO VALEN LOS ESPEJOS? (SON DE A PESO.) ¿TIENES LISTONES? (SI, LOS TENGO.) ¿CUANTO VALEN? (UN PESO EL METRO.) NO ES MUCHO. BUENO. JUANITA, VETE A LA TIENDA, Y DILE BUENOS DIAS AL TENDERO.

(Lo demás lo hacen el tendero y la compradora, vigilados por el maestro. El maestro, mediante sus preguntas preliminares, procurar que los alumnos varíen el juego en cuanto a las cosas que se compran. También vigilará que los que esperan su turno estén atentos, escuchando todo el juego.)

IV. CUENTO: UN PESO PARA LAS COMPRAS.

BUENOS DIAS, NIÑOS. (BUENOS DIAS, MAESTRO.)

ASI ESTA BIEN. USTEDES DICEN BIEN EN CASTELLANO, BUENOS DIAS, MAESTRO. Por eso les voy a contar OTRO CUENTO. ¿Se acuerdan USTEDES del CUENTO que les conté? (SI, MAESTRO.)

¿COMO SE LLAMA LA MAMA EN EL OTRO CUENTO? (DOÑA DOLORES.)

¿Y EL NINITO? (ANTONIO.)

¿LA NIÑA COMO SE LLAMA? (MARIA.)

BUENO. ESTA VEZ DOÑA DOLORES tiene mucho trabajo EN LA CASA y no puede ir A LA TIENDA. Por lo tanto, DICE DOÑA DOLORES A LA NIÑA: "MARIQUITA, TOMA ESTE PESO Y ESTA BOTELLA, Y VETE A LA TIENDA DE DON LUIS. COMPRE UN LITRO DE PETROLEO."

MARIA está muy contenta de hacer lo que le mandan. DICE A SU MAMA, "ME GUSTA ir A LA TIENDA. PERO YO necesito UN LAPIZ para LA ESCUELA. ¿Me permites comprarlo?"

DICE DOÑA DOLORES, "SI, MARIQUITA, ESTA MUY BIEN. COMPRATE UN LAPIZ. TIENES DINERO suficiente para ello."

"Y YO," DICE TONITO, "QUIERO UNOS DULCES."

"¿Ya no te vas a enauciar, como LA OTRA VEZ?" pregunta LA MAMA. EL NIÑO DICE, "NO, MAMA, NO SOY UN NIÑO BUENO."

"ASI ESTA BIEN, USTEDES pueden comprarse DULCES, si queda DINERO después de comprar LAS OTRAS COSAS." LOS NIÑOS DICEN, "GRACIAS, MAMA."

Al salir, LOS NIÑOS DICEN, "ADIOS, MAMA." Y LA MAMA DICE: "HASTA LUEGO, NIÑOS. Cuiden bien EL PESO, para no perderlo."

ASI VAN LOS NIÑOS A LA TIENDA. ¿Se acuerdan, NIÑOS, COMO SE LLAMA EL TENDERO? (DON LUIS.)

BUENO. DON LUIS VENDE MUCHAS COSAS. VENDE MAIZ, FRIJOL, CARNE, MANTECA, CAFE, AZUCAR, PETROLEO, VELAS, DULCES, TAMBIEN FRUTAS como NARANJAS, MANZANAS, PIÑAS. TAMBIEN COSAS para LA ESCUELA, como LAPICES, CRAYOLAS, CUADERNOS, Y MUCHAS COSAS MAS. A ver, NIÑOS, si USTEDES se recuerdan QUE VAN A COMPRAR ANTONIO Y MARIA. (PETROLEO.)

¿CUANTO PETROLEO? (UN LITRO.) ¿TIENEN ELLOS UNA BOTELLA? (SI, MAESTRO.) SI, NIÑOS, LA MAMA les dió UNA BOTELLA para comprar PETROLEO.

¿QUE OTRA COSA VAN A COMPRAR? (UN LAPIZ Y DULCES.)

SI, NIÑOS. Entran A LA TIENDA y saludan A DON LUIS. LA OTRA VEZ, ANTONIO no saludó bien, diciendo BUENAS TARDES en vez de BUENOS DIAS. PERO ESTA VEZ, LO DICE BIEN.

DON LUIS SALUDA A LOS NIÑOS Y DICE, "¿QUE QUIERES, MARIQUITA? HAY LISTONES BONITOS, ESPEJOS, PEINES." DICE TONITO, "QUEREMOS UN LAPIZ Y DULCES." "NO," DICE MARIA, "MI MAMA QUIERE UN LITRO DE PETROLEO. LUEGO COMPRAMOS LAS OTRAS COSAS." DON LUIS VA al tanque de PETROLEO y llena LA BOTALLA. Entonces pregunta, "¿CUAL LAPIZ QUIERES? ESTE LAPIZ VALE DIEZ CENTAVOS Y ESE VEINTE."

DICE TONITO, "SI COMPRAS EL LAPIZ DE A QUINCE CENTAVOS, podremos comprar MUCHOS DULCES." ANTONIO TIENE CINCO AÑOS solamente, PERO es muy listo en ESTAS COSAS.

MARIA TIENE OCHO AÑOS, y tiene sus ideas. DICE ELLA: "QUIERO UN LAPIZ BUENO Y BONITO. TENGO UN PESO. ¿CUANTO VALE EL LITRO DE PETROLEO?"

DICE DON LUIS, "EL LITRO DE PETROLEO VALE SESENTA CENTAVOS. Te quedan CUARENTA CENTAVOS para COMPRAR UN LAPIZ BUENO DE A VEINTE CENTAVOS Y VEINTE CENTAVOS DE DULCES."

"ESTA BIEN," DICE MARIA, "DEME AQUEL LAPIZ AZUL."

"AQUI LO TIENES. ¿Y CUALES DULCES TE DOY?"

DICE TONITO: "ESTOS, ESOS Y AQUELLOS." PERO MARIA DICE, "¿NO QUIERES mejor UNA NARANJA?" "SI," DICE EL NIÑO, "ME GUSTAN LAS NARANJAS, PERO ME GUSTAN MUCHO LOS DULCES."

Entonces DICE DON LUIS, "ESTA BIEN. LAS NARANJAS SON DE A VEINTE CENTAVOS, PERO LES DOY UNA NARANJA Y DOS DULCES."

"BUENO, BUENO," DICE ANTONIO, "MUCHAS GRACIAS, DON LUIS." MARIA TAMBIEN DICE GRACIAS. MARIA TOMA LA NARANJA, la parte EN DOS para dar a SU HERMANO una mitad y TOMA para sí una mitad. TOMA UN DULCE Y DA UNO A SU HERMANO. LUEGO LE DA AL TENDERO EL DINERO, diciendo, "TENGA EL PESO, SEÑOR LUIS, Y MUCHAS GRACIAS." EL TENDERO DICE "DE NADA." Se despiden y LOS NIÑOS VAN A CASA, chupando LOS DULCES Y LA FRUTA, y contentos con EL LAPIZ AZUL.

Ahora, BIEN, NIÑOS, les voy a hacer algunas preguntas, para que me contestan cada uno de ustedes EN CASTELLANO. (Se hace una pregunta a cada alumno.)

¿VA DOÑA DOLORES A LA TIENDA ESTA VEZ?

¿QUIENES VAN A LA TIENDA?

¿CUANTO DINERO TIENEN LOS NIÑOS?

¿CUANTOS AÑOS TIENE ANTONIO?

¿CUANTOS AÑOS TIENE MARIA?

¿QUE VAN A COMPRAR LOS NIÑOS PARA SU MAMA?

¿QUE QUIERE COMPRAR MARIA?

¿QUE QUIERE COMPRAR ANTONIO?

¿TIENEN LOS NIÑOS UNA BOTELLA para EL PETROLEO?

¿CUANTO PETROLEO COMPRAN?

¿CUANTO VALE EL LITRO DE PETROLEO?

¿DE QUE COLOR ES EL LAPIZ QUE MARIA COMRA?

¿CUANTO VALE EL LAPIZ?

¿CUANTO DINERO les queda a LOS NIÑOS para COMPRAR DULCES?

¿QUE MAS COMPRAN?

¿QUE DA DON LUIS A LOS NIÑOS?

VI. COMPROBACION

L. Respuesta Activa

(Se hace esta prueba como la de la primera unidad.

unidad.
Materiales necesarios: listones, papeles, lápices, gises, tablas de diferentes colores--blanco, negro, rojo, amarillo, verde, azul. Los xilit lápices deben incluir largos y cortos, los papeles y tablas anchos y angostos.

Se explica el juego, utilizando el español hasta donde sea posible y el idioma indígena para todo lo demás.

Un ejemplo de la manera en que se desarrolla la prueba de respuesta activa, correspondiente a esta unidad, sigue:)

VENGANSE ACA, PEDRO Y JUAN. (SI, MAESTRO.)

QUIEN DE USTEDES ES JUAN? (YO, MAESTRO.)

BUENO, JUAN, ¿DONDE ESTA UN PAPEL AMARILLO? (AQUI.)

BUENC, JUAN, JUANES LEON EN PA
LES ANCHO O ANGOSTOZ (ANCHO.)

¿ES ANCHO O ANGOSTO? (ANCHO.)
DALE ESE PAPEL AMARILLO A PERRO. (TENLO, PERRO. GRACIAS. DE NADA.)

PELBO, TOMA TU UN LAPIZ CORTO Y UNA TABLITA ANCHA. (SI, MAESTRO.)

DELEKAS JUAN DEL PABLO AMERIGO Y DELEKAS

¿DE QUE COLOR ES EL LAPIZ? (ROJO.)

DALE EL LAPIZ Y EL PAPEL A JUAN. (TENLOS, JUAN. GRACIAS. DE NADA.)

¿QUE TIENES AHORA, PEDRO? (UNA TABLITA.)

(DE QUE COLOR ES? (BLANCO.)

¡PONLA EN LA MESA. ¡XX! ¡XIXXX (SI, MAESTRO.)

(JUAN, PON EL PAPEL Y EL LAPIZ EN LA MESA. (SI, MAESTRO.)

BUENO, VAYANSE A SUS LUGARES. (SI, MAESTRO.)

ANORAY, YANZINX ROSA Y LUPITA, VENGANSE....

(Sigue el juego, llamándose a los alumnos por pares para hacer la prueba de respuesta activa. El maestro apunta la calificación con el éxito de cada alumno.)

2. Interpretación

(El maestro dirá expresiones como las siguientes, en castellano, y los alumnos, turnándose, tendrán que explicar lo dicho a sus compañeros en idioma indígena:)

¿QUIEN ES EL TANDERO?

¿COMO SE LLAMA ESTE COLOR EN IDIOMA INDIGENA?

¿CUANTO VALE EL METRO DE LISTON?

¿CUANTO SON TRES METROS DE A UN PESO?

¿DE QUE COLORES SON LAS TELAS?

ESTA TELA ES BONITA.

ME GUSTAN ESTOS ESPEJOS.

QUIERO COMPRAR UN LAPIZ ROJO.

¿A COMO DA USTED EL ESTAMBRE?

ES MUY CARO.

TU, ¿QUE QUIERES COMPRAR?

¿ES GRANDE TU CASA?

¿TE GUSTA LA ESCUELA?

¿TE GUSTA EL JUEGO DE LA TIENDA?

¿QUIEN ES TU PAPA?

¿COMO TE LLAMAS?

¿COMO SE LLAMA TU HERMANO?

¿QUE DICE LA MUJER?

¿CUANTOS SON CUATRO MAS TRES?

¿DE QUIEN ES ESA CASA?

¿DIME OTRA VEZ.

VENTE.

VETE A TU CASA.

RESUMEN DE VOCABULARIO DE LA SEGUNDA UNIDAD

Objetos: LISTON, TELA, PAÑUELO, ESTANDRE, HILO, ESPEJO, PEINA, AGUJA, FRUTA, PLATANO, MANZANA, PINA, MARMANJA, CRAYON, CASA.

Colores y otros descriptivos: ROJO, AMARILLO, NEGRO, BLANCO, AZUL, VERDE, CAFE, BONITO, CARO, LARGO, CORTO, ANGOSTO, ANCHO,

Demostrativos, posesivos, personales, interrogativos: ESTE, ESE, AQUEL, ELLA, MIO, TUYO, SUYO, SE, YO, TU, ME, TE, QUIEN, DONDE, COMO.

Números y semejantes: ONCE, DOCE, TRECE, CATORCE, QUINCE, QUINIENTOS, MIL, TODO.

Verbos y Derivados: FORMENSE, VENDE-VENDEDOR, COMPRA-COMPRADOR, VENTE-VIENE, VETE-VA, DICE-DI-DIGA-DIGAN, LLAMASE, SOY, ERES, DOY, -MOS de ^{la primera} persona plural.

Varios: EN, LENGUA INDIGENA, POR FAVOR, VEZ, POR, DE A, PERO, MISMO, AÑO, FILA, COLOR, METRO, CUENTO, JUEGO, HOMBRE, MUJER, ^{LUGAR,} -ITO diminutivo, HAY, TAMBIEN.

Total de nuevas palabras en esta unidad 80.

Algunos maestros han ~~apogado~~ por enseñar solamente el uso familiar al principio, con el fin de simplificar los primeros pasos del alumno en el uso del español. Dicen ^{está mal que} que no ~~hace daño~~ ^{les} a los alumnos hallar a su maestro de "tú" y que esta simplificación ^{Si se estima} ~~ayuda~~ ayuda mucho a ~~los~~ ellos. ~~Por lo tanto~~ ^{es} conveniente seguir este plan, ~~el~~ ^{se} maestro puede modificar el material de estos Juegos para Aprender Castellano, substituyendo las expresiones por "usted" por las de "tú", y omitiendo las ~~max~~ aclaraciones que traten de ~~la~~ distinción. Posteriormente, ^{cuando} ~~en un tiempo~~ ^{te} parezca conveniente, ~~se~~ se puede volver a ~~un nuevo~~ ^{reparar} de las unidades ~~ya~~ ^{ya} ~~con~~ ^{te} ~~la~~ ^{te} incluyendo el uso respetuoso.

Otros maestros consideran tan importante el uso correcto del trato respetuoso que vale la pena introducirlo desde un principio. Para escoger entre éste y el plan anteriormente mencionado, es preciso medir ~~la~~ ^{a la} dificultad relativa ~~de~~ ⁱⁿ⁻ ~~roducción~~ ^{ción} del uso respetuoso. En verdad, ~~esta~~ tal uso/no entraña ninguna forma gramatical que el alumno no necesite aprender de todas maneras. En indicativo, la forma del verbo respetuoso es idéntica ^a ~~con~~ la tercera persona ^{del} singular, y sólo la palabra "usted" es adicional. En imperativo, el verbo respetuoso es completamente paralelo al plural, tal como se ~~emplea~~ ^{general} ~~universalmente~~ en México, faltándole solamente la n final. Es decir, si los alumnos de todas maneras tienen que aprender por ejemplo ~~VENGAN~~ ^{VENGAN}, ~~agrega~~ ^{adicional} una ~~dificultad~~ ^{mínima} ~~adquirir~~ ^{adquirir} el uso ~~de~~ ^{de} VENGA. En suma, la única dificultad importante que representa enseñar el trato respetuoso, estriba en que el alumno tiene que aprender y acordarse ^{de} ~~a~~ distinguir socialmente ~~las~~ ^{de} gentes con ~~quienes~~ ^{quienes} hable para escoger la forma correcta. Por ser éste un problema serio, se recomienda no insistir mucho en el uso exacto al principio. Si el alumno dice tú, en vez de usted, ~~no~~ no es preciso ~~criticarlo~~ ^{criticarlo}, ~~ni~~ ⁿⁱ lo que pudiera desanimarle, o interrumpir el movimiento de los juegos con estas correcciones, puesto que sería distraerlo más que ayudarlo. Es preferible esperar un tiempo más favorable, cuando los alumno ya hablen con bastante fluidez, y entonces insistir en el uso correcto y más consecuente del ^{del} ~~del~~ tú y ~~usted~~ ^{usted}.

En Chiapas, donde se suele emplear el "vos", se recomienda ~~nada~~ ^{nada} más mencionar ~~este~~ ^{este} uso en la escuela, enseñando el "tú". Si los alumnos intermiscian el "vos" en las prácticas, esto debe aceptarse al principio para no dificultar el aprendizaje, tal como ~~se ha~~ ^{se ha} ~~comenzado~~ ^{comenzado} a ~~hacer~~ ^{hacer} al ~~uso~~ ^{uso} de "usted".

se ha aconsejado en cuanto al TU en vez de USTED.

JUEGOS PARA APRENDER EL CASTELLANO.

Por el Dr. MAURICIO SWADESH.

Estos "juegos" tratan de juntar en un método armónico - las técnicas más eficaces para el aprendizaje de un idioma, - adaptadas a las necesidades prácticas de los indígenas de - México, para aprender el español. Sigue los lineamientos - establecidos en la Junta de Educación Indígena llevada a - - cabo en el Papaloapan, en marzo de 1956, y basados tanto en - la experiencia pedagógica del pasado, como en la educación - indigenista de este país en los últimos años.

Los más importantes requisitos para el éxito en la cas-
tellanización de los indígenas son:

- 1.- Animarlos con una confianza en su propia capacidad - de aprender bien y pronto.
- 2.- Procurar que practiquen mucho.
- 3.- Darles a entender cómo se forman y combinan las - - palabras en español mediante ejemplos y con aclara-
ciones en un lenguaje sencillo, libre de los térmi-
nos técnicos de la gramática.

El material aquí presentado, consiste en cinco "juegos", cada uno sobre un tema que es a la vez interesante y de valor práctico para el indígena, a saber:

- 1.- Compra de abarrotes.
- 2.- Compra de mercería.
- 3.- Viaje en camión.
- 4.- El camino.
- 5.- Consulta médica.

Sin embargo, lo práctico de los juegos no consiste solamente en presentar situaciones de este tipo, sino aún más en el hecho de que se practican las expresiones, por una serie de procedimientos, hasta mecanizarlas. A la vez se da la pauta para aplicar todas las expresiones dentro y fuera de la escuela. El Propósito de este juego de procedimientos es darle al alumno el dominio fluido y permanente del español.

En la formación de las unidades de estudio, se ha tomado en cuenta la capacidad de niños que tienen la edad mínima para entrar en la escuela. Al mismo tiempo, las expresiones que se enseñan pueden servir a las necesidades de adultos, si el maestro tan sólo presenta el material en una manera un poco distinta, de acuerdo con la mente madura de sus alumnos grandes.

PASOS DEL METODO

Cada una de las unidades de estudios es material para varias horas de clase, de acuerdo con la preparación y capacidad de los alumnos. Si no saben nada del español y si son niños, pueden necesitar de 12 a 15 horas para cada "juego" completo. Si ya saben algo de castellano y son personas grandes o jóvenes con mucho interés en aprender, es posible que los hagan en seis horas o menos. El maestro siempre vigilará el progreso de la clase, para juzgar si puede ir más aprisa o si necesita más tiempo. El ritmo debe ser suficientemente lento para permitir un buen aprendizaje y suficientemente rápido para que los alumnos no se aburran. La clase debe

conducirse con mucha animación. El maestro tiene que hablar - claro, ayudar a los alumnos en todo lo necesario, pero sin - dejar de dar a ellos la oportunidad de resolver los proble - mas de expresión por si mismos, cada vez que puedan. Cuando - el alumno lo haga bien, el maestro debe animarlo reconociendo su adelanto. Si tiene dificultad, el maestro debe ayudarlo - con paciencia y cariño sin reírse nunca de sus esfuerzos.

El trabajo de cada "juego se divide en seis partes. Cada una de estas generalmente necesita una hora para completarla, pero es bueno repetirla dos veces. Las partes son como - - sigue:

- A.- Conversación por trozos: Los alumnos aprenden y practican pedazos cortos de una conversación, abarcando por ejemplo una pregunta y su respuesta.
- B.- Conversación seguida los trozos ya hilvanados en un todo.
- C.- Variaciones: El maestro presenta otras expresiones de tipo semejante a las de la conversación, explicándolas y haciendo que los alumnos practiquen su uso.
- D.- Conversación ampliada: Los alumnos vuelven a conversar, variando la conversación modelo ya libremente, con el uso de las variaciones y otras expresiones - que hayan aprendido.
- E.- Cuento bilingüe: El maestro (o el intérprete) relata un cuento utilizando todas las expresiones castellanas que los alumnos ya saben y utilizando el idioma indígena para todo lo demás. Hay intercaladas y al final, algunas preguntas que los alumnos tienen que contestar en español.
- F.- Comprobación: Se califica el progreso alcanzado por - los alumnos.

APLICACION ESCOLAR

La enseñanza de los "juegos" de castellanización es oral. El maestro debe guardar el libro para poder dirigir la actividad, mientras que los alumnos hacen todo escuchando y platicando.

Se recomienda que la enseñanza oral del español comience desde el primer día de escuela, practicando una hora diaria. Paralelamente, se imparten las demás materias; aritmética, - - civismo, lectura, escritura, usando como lengua de instrucción, al principio el idioma nativo, pero después cada vez más el - español, a medida que los alumnos vayan adquiriendo este idioma. En cada "juego" de castellanización se introducen términos y - expresiones que son de uso común en la escuela. Estas deben -- practicarse no sólo en la clase de castellanización, sino - - también en todas las actividades de la escuela. Paulatinamente se extiende el uso del castellano, hasta el fin del primer año, para que sea la lengua normal de instrucción. Si se sigue el - plan de "juegos" y la extensión paulatina del uso del español en la escuela, los alumnos no tendrán dificultad en entenderlo. La adquisición de conocimientos aritméticos y de otra índole, - facilitará la comprensión del español.

La manera de combinar el español con el idioma nativo - - está indicando en los cuentos bilingües que forman la quinta-sección de cada "juego". El Primer cuento emplea una cantidad limitada de palabras españolas; el segundo un poco más y así - sucesivamente hasta llegar a ser completamente en castellano.

Si los alumnos empiezan la alfabetización en su propio idioma desde el primer momento en que ingresen en la escuela, según el plan que ha dado mucho éxito en la experiencia reciente, probablemente tendrán facilidad en la lectura al mismo tiempo que se empleará para completar los cinco "juegos" de castellanización oral. Entonces pasan a la lectura del español sencillo, lo que a su vez facilitará su progreso continuando en el habla.

Los detalles de la metodología para cada parte de la enseñanza se mencionan en notas que acompaña el primer "juego". Allí también está indicada la manera en que el maestro puede hablar para presentar el material de clase.

GRADOS DE BILINGUISMO.

El ritmo de la enseñanza debe depender del conocimiento del castellano de cada clase de alumnos. Si saben desde un principio hablar algo de español, los "juegos" para aprender castellano pueden servir para mejorar su capacidad de hablar con mayor corrección y mejor fluidez, aumentando a la vez su vocabulario. En algunos casos, toda clase será parcialmente castellanizada desde el principio. Siendo así, el material, puede presentarse con mayor rapidez, puesto que los alumnos no tendrán tanto que aprender, y cada juego de lecciones puede ser asimilado en menos tiempo. Hasta que pueda reducirse normalmente, no será menos de la mitad de doce horas necesarias, según se ha calculado en el caso de monolingües completos.

Si algunos son bilingües, el maestro puede procurar que aquellos ayuden a éstos. Lo hace sencillamente comenzando cada ejercicio con los que ya saben algo de español, para que los demás puedan ayudarse escuchándoles. Al mismo tiempo el maestro-

tiene que obrar con cautela para que los monolingües no se formen la impresión de que los ejercicios son sólo para los que ya saben castellano. Esta impresión se evitará si el maestro explica a todos lo que se está haciendo. Puede decir que son juegos que todos pueden aprender, aún sin saber palabras del español, y que serán aún más fáciles si se tienen la oportunidad de escuchar a sus compañeros cómo lo hacen. Todo depende de escuchar bien en cada oportunidad, de imitar lo que oyen y de practicar mucho utilizando cada ocasión para repetir y usar las expresiones dentro y fuera de la escuela.

Para darse cuenta del grado de bilingüismo de sus alumnos, el profesor puede preguntarles a ellos mismos, empleando el castellano para su pregunta. Con los que saben contestar puede ensayar una pequeña conversación. A los que no saben contestar, el maestro les debe asegurar que pronto sabrán hacerlo.

Otra manera de determinar el conocimiento del español es por medio de pruebas, como las que se presentan al final del primer juego de estudios y de los sucesivos. Un tercer método es comenzar la enseñanza de los juegos, observado la facilidad que tienen los alumnos en los ejercicios.

De cualquier manera es bueno apuntar, al principio de la enseñanza, el grado de bilingüismo de cada alumno, para poder después juzgar su progreso.

LA LENGUA QUE SE UTILIZA EN LA ENSEÑANZA.

Mucho se ha experimentado en los grupos indígenas de México, la enseñanza directamente en castellano, Este proceder ha tenido éxito indudable en comunidades ya mixtas, donde

existe un bilingüismo avanzado. Claro que tales comunidades el maestro no debe vacilar en utilizar el español como el medio de la enseñanza.

Entre indígenas netamente o en gran parte monolingües, la enseñanza directa ha tenido menos éxito. Allí muchas veces resulta que el alumno tarda dos y tres años para alcanzar un conocimiento más o menos adecuado del castellano, y sin éste adelanta poco en la aritmética, civismo y demás materiales escolares. Aún más seria ha sido la desanimación de los alumnos que después de ir varias semanas o meses a la escuela sin aprender gran cosa, han terminado por abandonarla para siempre.

En algunos casos se ha hecho la tentativa opuesta, de dar toda la enseñanza en el idioma nativo. El resultado ha sido bueno en cuanto a lograr el aprendizaje de aritmética y demás materias, pero no sirve para satisfacer otras necesidades del indígena de México, puesto que es para él imprescindible dominar el español, por consideraciones prácticas inmediatas, tanto como para abrirle todo el camino hacia la educación y el desarrollo como individuo y mexicano.

Por esta razón no hay mejor plan que utilizar el idioma nativo en la escuela para facilitar los primeros pasos del alumno, aprovechándolo sobre todo para ayudarlo a dominar el castellano en el tiempo más corto posible. Las experiencias que se han hecho con método que aquí se presenta, tanto como con otros planes anteriores de introducir el castellano paulatinamente en el uso de la escuela, nos indican que es posible lograr un dominio regular del castellano en el curso de un año. En este mismo año, utilizando el idioma nativo al principio y substituyéndolo siempre más y más por el castellano, el alumno puede aprender a leer y escribir y gran parte de las otras materias usuales del primer año escolar.

Este plan de enseñanza puede aplicarse sin problema, - si es que el profesor es indígena del mismo lugar o si ha - aprendido el idioma. En otro caso, es necesario emplear a - un intérprete. A veces, éste podrá escogerse entre la - propia clase, si es que uno que otro alumno sabe un poco - del castellano, o se puede pedir que la comunidad proporcio - ne uno. La necesidad del intérprete es más aguda al prin - cipio, para la primera unidad de enseñanza. Cuando los - alumnos ya sepan la manera de hacer las prácticas, se puede casi hacerlo sin intérprete, utilizando dibujos y gestos - junto con algo del idioma nativo, que el maestro probable - mente habrá adquirido.

PRONUNCIACION.

Es posible, en un método destinado al uso entre varios núcleos indígenas, dar reglas fijas para la enseñanza de la pronunciación. Lo que es difícil pronunciar en un grupo - indígena puede ser fácil en otro, puesto que mucho depende de los sonidos que suele usarse en el idioma materno.

Algunos idiomas indígenas carecen de consonantes al - final de la palabra y de la sílaba. Los indios de estos - grupos no apreciarán el sonido de la s, n, r, l finales en - palabras castellanas como DOS, PAN, SEÑOR, CUAL. O habiendo el maestro llamado su atención en la consonante final, la - observarán pero siempre les costará un esfuerzo pronunciar - la. Otros grupos indígenas no tendrán ningún problema con la consonante final, pero si al pronunciar secuencias vocá - licas en palabras como TIENDA y CUENTO. A otros se les pue - de dificultar distinguir la u de la o, la r de la l, la b - del sonido gü, la d de la r, etc.

A veces la causa de la dificultad viene, no del fonetismo del idioma indígena, sino del español regional que los indios oyen hablar. Por ejemplo, si dicen ajuera en vez de afuera, o agüelo en vez de abuelo, puede ser que así oyen decir a la gente mestiza. También la causa puede ser gramatical. Por ejemplo, si dicen TRES PESO, con s final en tres pero no en PESOS, no puede ser por incapacidad de pronunciar s final, sino por no haberse formado el hábito de decir los nombres en plural.

Son cuatro las reglas generales para enseñar pronunciación.

1.- No perder tiempo enseñando lo que los alumnos saben pronunciar, sino determinar cuáles son sus verdaderas dificultades y atender estas.

2.- Hacer notar a los alumnos el rasgo fonético, tal como se encuentra en palabras que ya conocen o que pronto comenzarán a usar, mediante dos técnicas:

a).- Darles toda una serie de palabras que muestran el sonido, por ejemplo, para s final. DOS, TRES, DIEZ, MAS, PESOS, NIÑOS, MUCHOS, COSAS, etc.

b).- Ilustrar el contraste entre palabras que tienen y otras semejantes que no tienen el sonido, por ejemplo: PIE, y PIES, MAMA y MAMAS, QUIERE y QUIERES, VE y VES o VEZ ME y MES, DA y DAS.

Si se tratará de distinguir la f de la J, se puede mostrar con JUEGO y FUEGO, JUEZ y FUE, JUNTO y DIFUNTO.

3.- Si es un sonido que no conocen, dar una aclaración de la manera de formarlo en la boca, el movimiento de la lengua, los labios, etc., y la manera en que se difiere de otros sonidos conocidos.

4.- Sugerir a los alumnos que traten de imitar al maestro hasta captar el sonido. Si algunos -- alumnos lo captan pronto, hacer que los alumnos practiquen la pronunciación de las palabras que lo tienen, hasta poder producirle con -- facilidad.

La manera en que se plantea un problema de pronunciación se ejemplifica en la primera parte del primer juego. Sin embargo, no se recomienda dedicar mucho tiempo al principio, a la pronunciación, para no fastidiar al alumno con muchas complicaciones a la vez. Mejor es pasar por alto -- algunas imperfecciones hasta que ya tenga el alumno alguna confianza en su capacidad para aprender. No hay que tener -- la formación de vicios arraigados de pronunciación, primero porque vale más hablar con acento que no hablar, y segundo -- porque los hábitos no se arraigan tan de repente. Si la -- corrección viene dentro de los diez o veinte días, no habrá la menor dificultad en hacerla. No hay que olvidarse que -- cada niño habla su propio idioma con pronunciación imperfecta antes de adquirir la normal.

En las lecciones no se indica dónde el maestro debe -- ponerse a corregir la pronunciación. El mismo tendrá que -- juzgar los tiempos oportunos. Se sugiere que puede hacer -- pequeña corrección, libremente, cada vez que oiga un error, pero evitando interrupciones largas en el hilo de la de las actividades del aprendizaje y buscando momentos oportunos --

para los ejercicios más serios de pronunciación. El tiempo necesario para la enseñanza de la pronunciación depende - de las necesidades de los alumnos. En algunos casos, - - será dedicar toda una hora a tales prácticas; en otros ca- - sos se usará diez o veinte minutos.

EL TRATO RESPETUOSO

Estos juegos de castellanización enseñan igualmente el uso de USTED y de TU, recomendándose a los niños que den -- el trato respetuoso a su maestro y gente grande que sea de la familia y, que usen las formas del tuteo con compañeros, familiares y cualquier niño. El uso respetuoso se presenta en los diálogos, y el familiar en las "variaciones" y el -- habla del maestro al dirigirse a los niños.

Algunos maestros han abogado por enseñar solamente el uso familiar al principio, con el fin de simplificar los primeros pasos del alumno en el uso del español. Dicen que no está mal que los alumnos hablen a su maestro de "tú" y que esta simplificación les ayuda mucho. Si se estima conveniente seguir este plan, puede modificarse el material de estos juegos para Aprender Castellano, substituyendo las expresiones con "usted" por las de "tú", y omitiendo las aclaraciones que tratan de tal distinción. Posteriormente, cuando parezca conveniente, se puede volver a las unidades incluyendo el uso respetuoso.

Otros maestros consideran tan importante el uso correcto del trato respetuoso que vale la pena introducirlo desde un principio. Para escoger entre éste y el plan anteriormente mencionado, es preciso medir la dificultad relativa ala introducción del uso respetuoso. En verdad, tal uso es

no entraña ninguna forma gramatical que el alumno no - -
necesita aprender de todas maneras. En indicativo, la - -
forma del verbo respetuoso es idéntica a la tercera perso-
na singular, y sólo la palabra "usted" es adicional. En - -
imperativo, el verbo respetuoso es completamente paralelo
al plural, tal como se emplea generalmente en México, - -
faltándole solamente la n final. Es decir, si los alumnos
de todas maneras tienen que aprender por ejemplo VENGAN,-
agrega una dificultad mínima adquirir el uso adicional - -
de VENGA. En suma, la única dificultad importante que - -
representa enseñar el trato respetuoso, estriba en que - -
el alumno tiene que aprender y acordarse de distinguir - -
socialmente las gentes con quienes habla para escoger la-
forma correcta. Por ser éste un problema serio, se reco - -
mienda no insistir mucho en el uso exacto al principio. - -
Si el alumno dice tú, en vez de usted, no es preciso - -
criticarlo, lo que pudiera desanimarle o interrumpir el - -
movimiento de los juegos con estas correcciones, puesto - -
que sería favorable, cuando los alumnos ya hablen con - -
bastante fluidez, y entonces insistir en el uso correcto-
y más consecuente de tú y del usted.

En Chiapas, donde se suele emplear el "vos", se reco
mienda más mencionar este uso en la escuela, enseñando el
"tú". Si los alumnos intermezclan el "vos" en las prácti
cas, esto debe aceptarse al principio para no dificultar
el aprendizaje, tal como se ha aconsejado en cuanto al -
"tú" en vez de "usted".